



CLASSIQUES  
GARNIER

ENDRESS (Laura), « Annexe. Édition provisoire du mythe d'Hercule moralisé (OM IX, 1-1036) », *Trajectoires textuelles de l'Hercule médiéval. Mythographie, historiographie et au-delà*

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-15464-8.p.0407](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-15464-8.p.0407)

Publié sous licence CC BY 4.0

## ANNEXE

### Édition provisoire du mythe d'Hercule moralisé (OM IX, 1-1036)

#### PRINCIPES D'ÉDITION

Cette annexe donne à lire notre édition provisoire des premiers 1036 vers du livre IX de l'*Ovide moralisé*, consacrés aux derniers exploits et la mort de l'« Hercule moralisé ». L'édition du livre IX que nous préparons actuellement trouvera sa place dans la nouvelle édition critique intégrale de l'OM en cours de préparation par une équipe internationale de chercheurs à paraître en plusieurs volumes auprès de la SATF. Le texte qui se lit ici a pour but de permettre de prendre connaissance du texte sur lequel s'appuie la partie exégétique de notre étude. Même si les principes d'édition précisées ici s'orientent en grande partie d'après ceux de l'édition pilote du livre I de l'OM, ils présentent néanmoins quelques écarts<sup>1</sup>. Nous n'avons en particulier pas inclus, à ce stade, de notes critiques, d'informations sur les données paratextuelles ni de glossaire. Notre apparat critique est également plus léger que celui qui se lira dans l'édition à publier chez la SATF et le texte établi est lui-même susceptible d'évoluer.

#### ÉTABLISSEMENT DU TEXTE

Pour l'établissement du texte critique, nous avons pris en compte l'ensemble des témoins de l'OM dans lesquels le segment choisi est présent<sup>2</sup>. Le choix du manuscrit Rouen, Bibliothèque municipale, O.4 (A<sup>1</sup>) comme base pour l'édition se justifie par la position stématique supposée du témoin, en plus de son ancienneté et, en général, la qualité

---

1 Voir M. Cavagna et Y. Greub, « Principes d'édition, Guide de lecture », *Ovide moralisé, Livre I, op. cit.*, t. 1, p. 267-277.

2 Cf. *supra*, p. 366-367 pour la liste des manuscrits.

de ses leçons, avec relativement peu d'erreurs et d'innovations évidentes<sup>3</sup>. Tous les endroits où la tradition manuscrite est divisée ont été examinés à la lumière de nos connaissances actuelles du *stemma codicum*, et nous ont en même temps permis d'affiner notre idée de ce dernier. Chaque intervention sur la leçon de *A*<sup>1</sup> découle donc de l'analyse de l'ensemble des leçons variantes. Notre édition suit l'objectif de rétablir le texte original. Nous sommes, par conséquent, intervenue dans les cas où la leçon de *A*<sup>1</sup> est erronée et/ou lorsque la *varia lectio* des autres témoins nous offre des indices manifestes suggérant que *A*<sup>1</sup> innove par rapport au reste de la tradition.

Il y a lieu d'offrir ici quelques précisions au sujet de ces cas de figure. Les chercheurs de l'équipe OEF et éditeurs du livre I de l'*OM* ont identifié certains « facteurs dynamiques » récurrents qui provoquent souvent des perturbations affectant l'intérieur de la tradition, y compris, parfois, le manuscrit de base de l'édition<sup>4</sup>. En voici quelques exemples rencontrés dans le segment édité :

- la forme (*i*)*ert*, troisième personne du singulier de l'ancien imparfait synthétique du verbe *estre*, qui tend à être substituée par des formes comme *est*, *fut* ou *estoit*, ce qui mène dans certains cas accessoirement à une restructuration des vers concernés.
- la forme monosyllabique *el* du pronom personnel féminin sujet, qui tend à être remplacée soit par *il* soit par *el(l)e* bisyllabique<sup>5</sup>.
- l'adverbe *onc*, qui est remplacé par des alternatives adverbiales comme *ains*, et parfois, à la suite d'une réanalyse structurelle, *que* ou *ne*.

Outre ces cas de figure, qui nous amènent en général à rétablir la forme de départ présumée (à savoir *ert*, *onc*, *el*), les interventions par rapport à *A*<sup>1</sup> s'imposent notamment lorsque ce manuscrit présente une *lectio singularis* qui l'oppose à l'ensemble des autres manuscrits<sup>6</sup>. Dans ces cas, ainsi que lorsque la tradition est divisée ou quand elle fait l'objet

3 Voir le chapitre de C. Baker et M. Gaggero, art. cité, p. 256-259. Comme ils soulignent, « que *A*<sup>1</sup> dérive indépendamment de l'archétype ou bien qu'il se rattache tout en haut en haut de l'un des deux groupes principaux, le peu d'intermédiaires qui le séparent de l'original lui confère une position éminente et un poids stématique considérable. » (*ibid.*, p. 158)

4 Cf. pour ce constat, ainsi que pour les remarques suivantes sur les facteurs dynamiques, Cavagna et Greub, « Principes d'édition, Guide de lecture », art. cité, 268 sq.

5 Notons que nous ne sommes pas intervenue sur les occurrences d'*ele* suivi d'un mot à initiale vocalique, même si la tradition nous amène à supposer *el* comme forme de départ.

6 Rappelons que l'unité du groupe *A* n'est pas assuré dans ce segment du texte, comme nous l'avons souligné *supra*, p. 391.

d'une diffraction, nous avons raisonné sur la base de nos connaissances du *stemma*, en considérant la présence de *lectiones faciliores/difficiliores* et en cherchant à reconstruire le cheminement de variation.

En raison de nos connaissances incomplètes des étages supérieurs du *stemma*, nous étions confrontée à bon nombre de lieux critiques où la tradition est divisée et présente des variantes adiphores entre lesquelles il est difficile de trancher. Rappelons aussi la présence, dans cette partie du texte, d'endroits où *B* et *A*<sup>2</sup> partagent une leçon avec *Y(Z)*, se rattachant peut-être à l'ancêtre de l'ensemble *YZ* ou à un parent proche, s'opposant soit à l'ensemble soit à une partie des témoins *A*<sup>1</sup>*DEFG*<sup>7</sup>. Ces lieux sont intéressants et délicats à la fois, surtout lorsque l'ensemble *YZ+BA*<sup>2</sup> témoigne d'une leçon susceptible d'être supérieure à celle de *A*<sup>1</sup>. Face à de tels cas de figure, nous avons agi de la manière suivante : lorsque la leçon de *A*<sup>1</sup> était manifestement erronée et/ou quand il était possible de lui préférer l'une des autres variantes sur la base des critères habituellement employés en philologie textuelle (*lectio difficilior*, facteurs dynamiques, cheminement de diffraction), nous avons corrigé le texte. En revanche, lorsque les leçons étaient adiphores, nous avons maintenu celle de *A*<sup>1</sup>. Dans les cas où nous sommes intervenue sur notre manuscrit de base, nous avons cherché systématiquement à choisir parmi les autres témoins des leçons représentatives et proches du système graphique de *A*<sup>1</sup>. Dans certains lieux variants, surtout quand la tradition manuscrite témoigne d'une *diffractio in absentia*, aucun témoin n'offre la leçon dont nous présumons qu'elle figurait dans l'état textuel original. Nous avons alors reconstruit la leçon hypothétique de départ.

#### PRÉSENTATION FORMELLE DU TEXTE CRITIQUE

La numérotation des vers est celle de l'édition de Boer. Les vers absents de cette dernière sont signalés par des indices numériques selon le système suivant (234.1, 234.2, 234.3, etc.). Soulignons que les vers de ce type, présents dans le segment édité, constituent vraisemblablement des ajouts qui ont été faits au fil de la tradition et qui étaient donc absents dans l'état textuel original<sup>8</sup>.

Les abréviations du manuscrit *A*<sup>1</sup> ont été résolues et imprimées en romain. Pour la résolution des signes spéciaux (ex. tilde de nasalité, notes tironiennes) ainsi que celle des abréviations par contraction, nous nous sommes appuyée sur les consignes établies dans le « Guide pour

7 Voir nos remarques *supra*, p. 385 *sqq.*, à propos de *B*, *A*<sup>2</sup> et *A*<sup>1</sup>.

8 Voir à propos de ces derniers, *supra*, p. 378-381.

l'édition » élaboré par Yan Greub en collaboration avec les autres chercheurs du groupe OEF<sup>9</sup>. Voici quelques cas de figure que nous avons systématiquement traités de la même façon : *bñ* a été résolu en *bien* ; *ml't* en *moult* ; *q'nt* en *quant* ; *q'r* en *quar* ; *nrelvve* en *nostre/vostre* ; *qj* en *qui* ; *q'* en *que* ; *v<sup>o</sup>* en *vous* ; *s't* en *sont*. Notons que deux occurrences de la forme abrégée *qñ* dans notre extrait ont la valeur de *qu'on* (IX 685 *Qu'on met en l'iaue refroidier* ; 783 *Qu'on ne feïst o un torment*).

Conformément à l'usage moderne, nous faisons la distinction entre *i* et *j* ainsi qu'entre *u* et *v*. Les formes du futur et du conditionnel des verbes *avoir* et *savoir* sont transcrits avec *v*. La graphie *x* valant *us* est maintenue, de même que la lettre *y*. Nous faisons appel à l'accent aigu pour distinguer *e* fermé tonique [e] de *e* central atone [ə] en position finale de mot dans les terminaisons *e* et *es*. En revanche, nous renonçons à l'emploi de l'accent sur les lettres *a* et *u*. L'emploi du tréma pour marquer la diérèse se fait sur les lettres *i*, *y* et *u* dans des cas susceptibles de prêter à confusion. La cédille a été introduite sur *c* à valeur de [s] ou [ts] devant *a*, *o* et *u*. Nous avons par ailleurs introduit une ponctuation moderne légère dans le but de faciliter la lecture du texte<sup>10</sup>. Les majuscules sont employées pour désigner les noms propres, les débuts de phrases et de vers. Sont notées avec une majuscule initiale également les substantifs employés pour désigner Dieu (p. ex. IX 1008 *li Peres*, IX 922 *Li Sauverres*) et des entités sacrées de la religion chrétienne (nous écrivons ainsi : *li Filz Dieu* ; *la Vierge* ; *l'Evangile* ; *sainte Yglise*). Les chiffres présents dans le manuscrit seront représentés en tant que tels, entourés de deux points (p. ex. IX 576 *.i. damedieu sauvage et sot*). La séparation des mots suit l'usage moderne et ne tiendra pas compte des soudures et séparations opérées par le copiste du manuscrit *A*<sup>1</sup>. Les lettrines présentes dans le manuscrit de base sont signalées par des gras.

#### CONCEPTION ET PRÉSENTATION DE L'APPARAT CRITIQUE

L'apparat critique comporte trois étages, disposés en bas de page : le premier enregistre les manuscrits en présence, le deuxième recense les leçons rejetées du manuscrit *A*<sup>1</sup> et le troisième présente des variantes relevées dans l'ensemble des autres témoins. Nous proposons ici d'abord quelques observations générales concernant la présentation des leçons rejetées et des variantes, avant de fournir quelques précisions sur les étages individuels.

9 Y. Greub, « Guide pour l'édition – Abréviations et consignes typographiques », document non publié.

10 Les signes de ponctuation présents dans le manuscrit de base ne sont pas reproduits dans le texte critique.

Contrairement au texte critique, les leçons retenues dans l'apparat sont transcrites de façon semi-diplomatique : les abréviations ont été résolues en italiques, la séparation des mots est celle des témoins, les majuscules n'ont été introduites que pour indiquer qu'un élément figure en début de vers et l'emploi des graphies *u, v, i, j* est conservé d'après les manuscrits. Les sigles des manuscrits sont notés en italiques après les leçons qu'ils représentent. Lorsque tous les témoins d'une famille partagent une même leçon, nous l'indiquons par la majuscule correspondant à cette famille sans chiffres en exposant (par exemple, *Z* signifie qu'une leçon est partagée par les quatre témoins *Z*<sup>1234</sup>). Quand plusieurs témoins partagent une même leçon, la variante retenue est celle du manuscrit dont le sigle est indiqué en première place<sup>11</sup>. L'énumération des manuscrits qui partagent une même variante suit généralement l'ordre alphabétique des sigles<sup>12</sup>. Lorsqu'un même vers fait l'objet de plusieurs lieux variants, ces derniers sont séparés par des points-virgules. De petites variations à l'intérieur d'une variante partagée par plusieurs témoins sont notées entre parenthèses<sup>13</sup>. Quand un même vers est concerné par des phénomènes de variation de différents types, ces derniers sont cités selon l'ordre suivant : omissions du vers entier ; variantes concernant l'ensemble d'un vers ; variantes concernant des éléments individuels à l'intérieur du vers ; réécritures d'après *Z*. Dans les cas de diffractations, nous nous permettons de disposer les formes individuelles dans un ordre qui fasse ressortir le cheminement présumé de la variation.

Nous nous servons ponctuellement des signes critiques suivants afin de préciser les données dans l'apparat. Les indices du type (-1) et (+1) sont utilisés pour indiquer l'hypo- et l'hypermétrie dans des contextes de variation où ce paramètre a été jugé intéressant. Un point d'interrogation noté entre parenthèses (?) désigne des éléments de lecture incertaine. Les indices *mq.* (« manque »), *aj.* (« ajouté ») ainsi que d'autres commentaires notés en italiques servent à préciser les informations dans l'apparat. En outre, nous recourons à des indices visuels pour signaler les biffures, expunctuations et éléments suscrits.

11 Par exemple, une variante représentée par *D*<sup>1234</sup>*EG* est citée d'après *D*<sup>1</sup>, une variante représentée par *Y* (= *Y*<sup>123</sup>) est citée d'après *Y*<sup>1</sup>, etc.

12 Exception à cette règle : lorsqu'un manuscrit qui normalement se situerait en tête d'une entrée a une forme marquée et/ou inhabituelle, nous nous sommes permise de citer un autre témoin offrant une forme plus représentative, en retenant alors le sigle de ce dernier en première position, suivi par les sigles des autres représentants dans l'ordre alphabétique.

13 Comme dans l'exemple suivant : IX 5 se muoit en tor] entor (entour *Y*<sup>23</sup>) se muoit (senuoit *Z*<sup>1</sup>) *YZ*<sup>12</sup>

## MANUSCRITS EN PRÉSENCE

Le premier étage énumère les sigles des manuscrits dans lesquels les vers édités sur la page en question sont présents. Les lacunes de plus de cinq vers consécutifs sont signalées à ce niveau ; les omissions d'échelle plus petite sont indiquées dans les étages suivants.

## LEÇONS REJETÉES

Les entrées individuelles consacrées aux leçons rejetées se présentent sous la forme suivante : le numéro du vers concerné est indiqué en caractères gras en tête de l'entrée, suivi de la leçon retenue dans le texte critique, suivie à son tour d'un crochet fermant ; à droite du crochet fermant sont indiqués d'abord les manuscrits témoignant de la leçon adoptée, et ensuite toutes les autres variantes.

Exemple : **IX 90** *refrener]* *d'après*  $A^2BD^{1234}EFGY^2Z$  *affrener*  $Y^{13}$  *forsener*  $A^1$

La leçon retenue dans l'édition correspond exactement à celle du témoin dont le sigle est cité en première place. Les variantes graphiques ne sont relevées que si elles sont susceptibles d'avoir joué un rôle décisif dans la variation autour d'un lieu critique. Nous avons cherché systématiquement à choisir des leçons représentatives et proches du système graphique du manuscrit  $A^1$ . Dans les rares cas où aucune des leçons ne nous semble remonter à l'état textuel original, nous proposons de reconstruire la leçon hypothétique.

## VARIANTES

La *varia lectio* des témoins  $A^2BD^{1234}EFGYZ$ , hormis les variantes qui sont déjà enregistrées parmi les leçons rejetées, sont notées dans le deuxième étage de l'apparat. Les entrées individuelles comportent, après l'indication du numéro de vers en gras, la leçon retenue dans l'édition, suivie d'un crochet fermant, suivi à son tour des variantes des autres témoins. Contrairement à l'apparat des leçons rejetées, celui de la *varia lectio* n'indique qu'exceptionnellement les sigles des témoins qui partagent la leçon du manuscrit de base<sup>14</sup>.

Exemple : **IX 1032** *glorefiez]* *stellifies*  $D^{1234}EF$

14 Dans ces cas exceptionnels, l'indication est soit pour désambigüiser, soit pour relever explicitement les manuscrits partageant une leçon donnée avec le manuscrit de base.

Dans la mesure du possible, nous avons retenu l'essentiel des variantes lexicales, syntaxiques et structurelles générées par la tradition, ainsi que tous les cas de réécriture d'un ou plusieurs vers intégraux. Des variantes grammaticales (concernant p. ex. le temps verbal, le nombre ou le genre) et graphématiques n'ont été incluses que lorsque nous les avons jugées pertinentes pour l'établissement des liens de filiation entre les témoins. En règle générale, les variantes non-lexicales et les erreurs évidentes de petite échelle (p. ex. des haplographies et dittographies) qui ne concernent qu'un manuscrit isolé ne sont pas recensées.



## TEXTE

- 1 Dessus avez oÿ le conte,  
Si comme Achiloüs le conte,  
Qui serpent ert quant li plaisoit  
4 Ou riviere ou tor se fesoit,  
Mes quant il se muoit en tor,  
Il li failloit le destre cor :  
Perdu l'avoit en un assault.  
8 Pour le destre cor qui li fault  
Souspire et commence a gesmir  
Et li cors li prent a fremir.  
Quel cause est qui gesmir le fet [226rb]  
12 Et pour qu'il a le front desfet  
De son cor, enquiert et demande  
Theseüs. Cil a sa demande  
Respont, qui sa teste hericie  
16 Ot, entor de rosiaus trecie :  
« Grief chose m'est que je raconte  
Chose dont je doie avoir honte.  
Comment dirai je la bataille  
20 Ou vaincus fui ? Por quant sans faille

Mss. ABD<sup>1234</sup>EFGYZ<sup>12</sup>

Leç. rej. 15 Respont, qui sa teste hericie] *d'après* G<sup>1</sup>Y R. qui (que B) sa (sa mq A<sup>2</sup>) teste hericiee A<sup>2</sup>BG<sup>23</sup> R. sa teste et (est EF a D<sup>2</sup> ot D<sup>3</sup>) hirecee (hirechie D<sup>2</sup> hericie EF) D<sup>4123</sup>EF R. qui eut poil hericie Z<sup>12</sup> Respont, qui son chief hericié A<sup>1</sup> 16 entor] *reconstruit d'après* entour A<sup>2</sup>D<sup>4</sup>Y autour B encor A<sup>1</sup>D<sup>13</sup>EG<sup>13</sup> en cor FG<sup>2</sup> encore D<sup>2</sup>; *récrit* En sa teste qui fut tricie Z<sup>12</sup>

Var. 1 le] ou F 2 Si comme] Ainsi que Y Ainsi comme Z<sup>12</sup>; Achiloüs] achelous A<sup>2</sup>BD<sup>123</sup> achilons D<sup>4</sup> achelons E athelons FG<sup>1</sup> athelous G<sup>3</sup> achileus G<sup>2</sup> athelon YZ<sup>12</sup>; conte] raconte E<sup>2</sup>F 3 Qui] Que D<sup>2</sup>EF; serpent ert quant li plaisoit] serpent quant (grant E<sup>1</sup>) il li plaisoit BA<sup>2</sup>D<sup>1234</sup>EFG ert (~~yeet~~ fut Z<sup>2</sup>) serpens quant li plaisoit YZ<sup>12</sup> 4 Ou] Et Z<sup>12</sup>; ou tor] entour G<sup>3</sup>; se fesoit] deuenoit E<sup>2</sup>F 5 se muoit en tor] entor (entour Y<sup>2</sup>) se muoit (senuoit Z<sup>1</sup>) YZ<sup>12</sup>; se muoit] sestuuoit (?) D<sup>1</sup>; tor] cors D<sup>1</sup> 6 La dextre corne li failloit YZ<sup>12</sup>; cor] cors D<sup>1</sup> 7 Perdu l'avoit] Perdue lot (leust Z<sup>12</sup>) YZ<sup>12</sup>; un] mq D<sup>3</sup> 8 Pour le destre cor] Mais pour lacorne YZ<sup>12</sup>; cor] cors D<sup>12</sup> corps D<sup>4</sup> 9 commence] comme Z<sup>1</sup> 10 cors] cuer Y<sup>2</sup>; li prent] commence D<sup>3</sup> 11 Quel] La Z<sup>12</sup>; cause] chose E<sup>2</sup>FG; est] mq YZ<sup>12</sup> 12 Et] Est E<sup>2</sup>F; pour qu'il D<sup>1234</sup>EFG] pourquoy A<sup>2</sup>BYZ<sup>12</sup>; desfet] mq (*gratté*?) E<sup>2</sup> 13 De] Que D<sup>1</sup>; son cor] sa corne YZ<sup>12</sup>; cor] corps D<sup>4</sup> cuer E; enquiert] lenquiert D<sup>3</sup> 14 Theseüs] Thereus Y<sup>2</sup>; Cil a sa demande] et cil se (sa Y<sup>2</sup>) demande Y 15 Respont] Expont Y<sup>2</sup> 16 Ot] Et D<sup>13</sup>E<sup>1</sup>FG<sup>3</sup>Y<sup>3</sup> A Y<sup>2</sup> mq E<sup>2</sup>; rosiaus] cheueux Y 17 m'] mq G<sup>1</sup>; Si dist moult mest grief que racompte Z<sup>12</sup> 18 dont] ou G 19 je] mq Y<sup>13</sup> de Y<sup>2</sup> 20 Porquant ABY] pour tant D<sup>124</sup>EFGZ<sup>12</sup> par tamps D<sup>3</sup>; vaincus fui] fut vaincu Z<sup>12</sup>

- Tout par ordre le vous dirai ;  
 Ja pour honte ne mentirai.  
 Ne me fu pas si let de rendre  
 24 Mat com il fu biau de contendre  
 A si vaillant home et si fort.  
 Li vainquierres me fet confort.  
 Oeneüs ot la dignité  
 28 De Calydoine la cité  
 Et dou regne tout environ.  
 Il n'i ot prince ne baron  
 Qui a lui ne fust apendans.  
 32 La terre maintint par moult d'ans  
 Paisiblement a sa devise.  
 Une fille ot, moult bien aprise.  
 Nature la fist bele et gente ;  
 36 Tant i mist sa cure et s'entente  
 Qu'a paines peüst recouvrer  
 A nulle si bele œuvre ouvrer.  
 Son cler vis, sa bele façon,  
 40 Son front plus luisant que glaçon,  
 Ses crins blondés, crespés et lons  
 Qui li batoient aus talons,  
 Ses iex vairs, ses sorcis vautis,  
 44 Son menton bien fait et traitis,

Mss. *ABD*<sup>1234</sup>*EF**GYZ*<sup>12</sup> | 27 +*Z*<sup>34</sup>

Leç. rej. 22 honte] *d'après A*<sup>2</sup>*BD*<sup>1234</sup>*EF**GYZ*<sup>12</sup> home *A*<sup>1</sup> 23 fu] *d'après A*<sup>2</sup>*BD*<sup>3</sup>*EF**G*<sup>2</sup>*Y*<sup>2</sup> fut *D*<sup>124</sup>*G*<sup>1</sup> fust *A*<sup>1</sup>*G*<sup>3</sup> 25 et] *d'après A*<sup>2</sup>*BD*<sup>1234</sup>*EGY* *m**q* *A*<sup>1</sup>; *réécrit* Aussi vaillant home *et* aussi fort *Z*<sup>12</sup> 37 recouvrer] *d'après A*<sup>2</sup>*BD*<sup>1234</sup>*EF**G*<sup>13</sup>*YZ* raconter *A*<sup>1</sup>*G*<sup>2</sup>

Var. 21-22 *ordre maintenu* *ABY* *intervertis* *D*<sup>1234</sup>*EF**GZ*<sup>12</sup> 21 ordre] ordonne *Y*<sup>13</sup> 22 mentirai *ABD*<sup>13</sup>*G*<sup>23</sup>] m'en (me *D*<sup>4</sup>) tairay *D*<sup>24</sup>*EF**G*<sup>1</sup>*YZ*<sup>12</sup> 23 Ne me fust pas si let] Ne fu si lait (-2) *Y*<sup>13</sup>; de] du *Y* 24 Com amoi fu bel de contendre *Y* Comme il me fust bel de contendre *Z*<sup>12</sup> 25 A] Et *Y*<sup>3</sup> 26 Et si preux ce me fait confort *Z*<sup>21</sup> 27 Oeneüs] eneus (*letrine prévue mais non exécutée*) *A*<sup>2</sup>*D*<sup>4</sup> Ceneus *B**G*<sup>13</sup> Eneus *D*<sup>13</sup>*EF**Y* neus (*letrine prévue mais non exécutée*) *D*<sup>2</sup>; En Calidoine la cité *Z* 28 Calydoine] calidoine *A*<sup>2</sup>*BD*<sup>34</sup>*EF**G*<sup>2</sup>*Y* calidone *D*<sup>3</sup> celidoine *G*<sup>13</sup>; Eut ung roy de grant dignité *Z* 29 Et dou regne] Le pais tint *Z* 31 Qui a lui] Qui ala fin (+1) *G*<sup>1</sup> Qua la fin *G*<sup>3</sup>; Qui ne fust de lui tenans *Z* 32 maintint] tint *G*<sup>1</sup>; moult d'ans] trop d'ans *G*<sup>13</sup> long temps *Z*; d'ans] tamps *D*<sup>1</sup> 34 moult] la *Z*<sup>12</sup> 35 bele et gente] et b. et g. *D*<sup>2</sup> 36 Tant] Toute *D*<sup>124</sup>*EF* Tout *D*<sup>3</sup>; i] *m**q* *D*<sup>34</sup>; sa cure] son coer *D*<sup>3</sup> 38 A nulle si bele] Aussi belle *Z*<sup>12</sup> (Et *Z*<sup>3</sup> *A* *Z*<sup>4</sup>) aussi belle *Z*<sup>34</sup>; nulle] nulli *Y*<sup>2</sup> 39 bele] clere *G*<sup>13</sup> 40 que] qung *A*<sup>2</sup>*BZ*<sup>124</sup> 42 batoient aus] batent jusque aux (jusques aux *Z*<sup>23</sup> jusqu'au *Z*<sup>4</sup>) *Z* 43 Ses iex vairs, ses sorcis vautis] Les oeils vers les sourcils voutis *Y* Les yeulx eut vers sourcilz voutis *Z*; vairs] vers *A*<sup>2</sup>*BEG*<sup>1</sup>*Y*<sup>13</sup>*Z* verds *G*<sup>3</sup> 44 Son] Le *Y*<sup>2</sup>; bien fait] ert (ot *Y*<sup>2</sup>) beaux *Y* rondet *Z*<sup>12</sup> yert rons *Z*<sup>43</sup>; traitis] petis *Z*<sup>12</sup> voutis *Z*<sup>43</sup>

- Son biau nez, sa bele bouchete,  
 Ses dens, ses levres, la fossete  
 Qu'ele avoit ou menton assise  
 48 Ne de l'autre cors la devise  
 Ne vous porroit langue descrire.  
 La bele ot non Deÿanire.  
 Je ne sai s'onques la veïstes  
 52 Ne s'onques parler en oïstes.  
 Moult fu cortoise et de hault pris.  
 Maint furent de s'amour espris,  
 Si la requistrent a moullier :  
 56 Maint duc, maint conte, maint princhier [226va]  
 Et maint home de halt parage.  
 La requistrent par mariage  
 Je, qui sui nez de Calidoine,  
 60 Et Herculés, li filz Almoine.  
 Vantant s'aloit de sa proesce,  
 De son sens et de sa noblesce  
 Herculés, qui la vault avoir.  
 64 Je me vantai de mon avoir.  
 « Bon rois, dist Herculés li preus,  
 Ses honors ert et ses grans preus  
 Se vous la me donnez a fame.

Mss. ABD<sup>1234</sup> EFGYZ

Var. 45 Son biau nez, sa bele bouchete] Sot b. n. et b. b. Y Biau nes ot et b. b. Z<sup>3412</sup>; nez] vis D<sup>3</sup> 46 Ses dens, ses levres] Beaux dens et drus et Y<sup>13</sup> Belles d. *et puis* Y<sup>2</sup> Biaux dens ot et Z<sup>34</sup> Beaux petiz dens Z<sup>12</sup>; la] sa A<sup>2</sup>D<sup>1234</sup>EFG une Z 47 Qu'ele] mq Z; ot] avoit Z; ou menton assise] assise ou menton B 48 de l'autre cors] du remanant Y du demourant Z; la devise] de uison B adeuise D<sup>3</sup> 49.1 *aj.* Ne bouche l'escripture (nescripture Y<sup>2</sup>) dire Y N. b. racompter ne dire Z 50 bele] dame YZ; ot non] ot a nom D<sup>2</sup> avoit non Z<sup>12</sup>; Deyanire] dyanire D<sup>2</sup>E<sup>2</sup>FG<sup>1</sup> dyamire Z<sup>12</sup> diamire Z<sup>34</sup> 50.1 *aj.* En qui beaute je me remire Y<sup>13</sup> E. q. b. maint se remire Z 50.2-50.3 *aj.* Et moi achellon (achelon Z<sup>3</sup>) mi mire / Dont mar onques la remire Z<sup>43</sup> 50.4-50.5 *aj.* Car il men prist honte et damage / Et y (je vous Z<sup>1</sup> je Z<sup>2</sup>) aquis pou (*aj.* de Z<sup>12</sup>) vassillage Z<sup>4123</sup> 51-52 *ordre maintenu* ABD<sup>3</sup>G<sup>13</sup>YZ *intervertis* D<sup>124</sup>EFG<sup>2</sup> 53 de hault pris] bien aprise G; hault] grant D<sup>3</sup> 54 s'amour] senmour E<sup>2</sup>; espris] esprise G 55 Si] *Qui* G<sup>2</sup>YZ 56 *conte*] prince E<sup>1</sup> prince *biffé et corrigé en* conte Z<sup>3</sup>; *princhier*] prine (?) E<sup>1</sup> 59 nez] mq. Z<sup>12</sup>; Calidoine] calidaine D<sup>1234</sup> calidainne G<sup>2</sup> celidoine G<sup>3</sup> claidoine Y<sup>2</sup> calidoine Z<sup>1</sup> 60 Almoine] Almaine A<sup>2</sup>BD<sup>1234</sup>EF almeine Y<sup>13</sup> amene Y<sup>2</sup> hermoine Z<sup>12</sup> hermoine Z<sup>34</sup> helaine G<sup>13</sup> helainnie G<sup>2</sup> 60.1 *aj.* En feïsmes tout no (*nostre* Z) povoir YZ 61-63 *se trouvent dans l'ordre* 63, 61, 62 *dans* YZ 61 Vantant s'aloit] Saloit vantant G; s'aloit] mq. F souloit Z<sup>1</sup>; de] par Z<sup>12</sup> 63 la] le Y 64 mq. G<sup>2</sup>; mon avoir] ma richece YZ 64.1 *aj.* Qui maint au (a Z<sup>12</sup>) convoitier adresse YZ 65 Bon] mq. Z; Rois] Lors Z<sup>3</sup> 66 Ses] Grans G<sup>1</sup> Senz Y<sup>3</sup> Vostre Z; ert] est Y<sup>12</sup> mq. Y<sup>3</sup>; et ses grans preus] et (*aj.* et G<sup>1</sup>) siert gr. pr. G<sup>13</sup> et sest gr. pr. E<sup>2</sup>F et grant prous Z<sup>34</sup> et grant et preux Z<sup>12</sup> 67 Se] Que Y<sup>2</sup>

- 68 Par tout le mont s'espant la fame  
De mon pris et de mon barnage.  
Si sui de moult noble parage,  
Filz au dieu qui tone et espart. »
- 72 Je disoie de l'autre part  
Que moult miex la devoie avoir,  
Quar plus oi richesce et avoir :  
« Si ne sui pas d'autrui regnez,
- 76 Ains sui de Calidoine nez  
Et riches d'onnour et de terre.  
Ja ne l'estuet pour mari querre  
Aler en estrange païs.
- 80 Moult est cis folz et esbahis  
Qui dist qu'il est filz de Jovis.  
Sa mere reste, ce m'est vis,  
De puterie a ce disant.
- 84 Se vait il ore miex prisant  
S'il est bastars et cele est pute ? »  
Tant dementres com si l'empute  
M'aloit par fierté regardant
- 88 Cil qui d'ire aloit tous ardant.  
Bien cuida d'ire forsener,  
Ne pot son corrous refrener.  
Fierement m'a araisoné :
- 92 « Vassal, mar m'avez ramposné,  
Mes ja ne vous quier ledengier

Mss. ABD<sup>1234</sup> EFGYZ

Leç. rej. 70 sui] d'après A<sup>2</sup>BD<sup>123</sup>EG<sup>2</sup>Y<sup>13</sup> suis FG<sup>13</sup>Y<sup>2</sup>Z suy D<sup>4</sup> fui A<sup>1</sup> 90 refrener] d'après A<sup>2</sup>BD<sup>1234</sup>EFGY<sup>2</sup>Z affrener Y<sup>13</sup> forsener A<sup>1</sup>

Var. 68 mont] monde Z; s'espant] espant E<sup>2</sup>F sestant D<sup>1</sup> vait Z; fame] flame G<sup>2</sup> 69 pris] sens D<sup>2</sup> 70 parage] lignage D<sup>1</sup>YZ 72 Je] Se G<sup>1</sup> 73 moult] trop Y<sup>2</sup> 74 Car j'ai dis je plus grant avoir Y Je dis plus suis riche d'avoir Z; oi] ay A<sup>2</sup>D<sup>134</sup>EFG a D<sup>2</sup> 75 Si] Ne Z; d'autrui] dautre D<sup>3</sup> 76 Calidoine] calidoine G<sup>2</sup>Y<sup>3</sup> celidoine G<sup>3</sup> calidonne Z<sup>3</sup> 78 Ja ne l'estuet] Il ne lui fault Z 80 Moult] Bien Z; cis folz et esbahis] cil lours et fols nais Y cilz droiz folz neiz Z; cis folz] cilz filz folz (+1) F; folz] for G<sup>2</sup> 81 Qui dist avoir jovis apere Y Qui dist que jovis est son pere Z 82 Sa mere reste, ce m'est vis] Grant blasma met (aj. mere Y<sup>3</sup>) sus mere (-2) Y<sup>13</sup> G. b. met sus a ma mere Y<sup>2</sup> G. b. met dessus sa mere Z; reste] rest G; vis] auis E<sup>2</sup>G 83 a] en YZ 84 Se vait il ore] Et si se (sen Z<sup>234</sup>) vait or Z; miex] plus Y<sup>12</sup>Z mq Y<sup>3</sup>; prisant] disant D<sup>2</sup> 85 bastars] bordiers G; cele] selle D<sup>23</sup>E<sup>2</sup>G 86 Tant dementres com si l'empute AB] Tant (Tout D<sup>124</sup>) dementiers que (con G<sup>2</sup>) cil (cist D<sup>1</sup> sist G<sup>2</sup>) l'empute D<sup>3124</sup>EFG<sup>2</sup> Endementiers que je despute G<sup>13</sup> Endementiers que je (ja Y<sup>23</sup>) lapute YZ 87 M'aloit] Me vait YZ 90 cuida] cuide G 92 mar m'avez] mauuais Y<sup>3</sup>; mar] mal A<sup>2</sup>BD<sup>2</sup>E<sup>2</sup>FG<sup>1</sup>Y<sup>12</sup>Z 93 ja] mq. G<sup>2</sup> jay E<sup>2</sup> je Z; quier] mq. Z<sup>4</sup>; ledengier ABGZ<sup>12</sup>] losengier D<sup>124</sup>EFYZ<sup>34</sup> blastengier D<sup>3</sup>

- Ne ma honte par dis vengier.  
 Vers vous ne vueil je pas pledier ;  
 96 Miex me savrai par fais aidier.  
 Je vous ferai savoir par temps  
 Sans ramposner ce que j'entens. »  
 Atant me court sans plus atendre.  
 100 Je m'apareille de desfendre  
 Qui corageuz fui et hardis. [226vb]  
 Je l'oi tant ramposné par dis  
 Que let me fust se je fouisse  
 104 Ou se je ne me desfendisse,  
 Ains me rendisse sans plus faire.  
 Le mantel vais de mon col traire  
 Pour jouter plus delivrement.  
 108 Moult assamblames fierement,  
 Quar moult estiens de grant pris.  
 A bras nous sommes entrepris :  
 Li uns tire, li autres boute.  
 112 Lonc tens dura ceste riote.  
 Herculés d'ire et de corrous  
 Mua coulour et pali tous.  
 Il s'est abessiez vers l'araine,  
 116 Dou sablon prist sa paume plaine,  
 Si me jeta enmi la chiere.  
 Moult me requiert de grant maniere,  
 Mes il ne me pot donner tour,

Mss. *ABD*<sup>1234</sup>*EF**FGYZ*

Var. 94 *mq.* *G*<sup>2</sup>*YZ* 95 *mq.* *YZ* 96 par fais] pas fes *G*<sup>2</sup> par foy *G*<sup>13</sup> de fait (fai *Y*<sup>3</sup>) *Y*<sup>213</sup>*Z*; aidier]  
 vengier *FYZ* 98 Sans ramposner] S. plus parler *Z*; j'entens] j'atens *G*<sup>1</sup> je (ien *Y*<sup>13</sup>) pens *Y*<sup>213</sup>*Z*  
 99 Atant me court] Atout m. c. *G*<sup>2</sup> Adont m. c. (*aj.* sus *G*<sup>1</sup>) *G*<sup>13</sup> Sus me couru *YZ* 100 Je] Ja  
*Z*<sup>3</sup>; m'apareillé *BG*<sup>2</sup>] mapareillay *A*<sup>2</sup>*D*<sup>123</sup>*EF**G*<sup>3</sup>*YZ*<sup>3</sup> mappareillie *D*<sup>4</sup> me appareille *G*<sup>1</sup> maparllai  
*Z*<sup>4</sup> maprestay *Z*<sup>21</sup>; de] du *EF* a *G*<sup>2</sup> pour moy *Z* 101 Qui] Que *D*<sup>4</sup> Si *Z*<sup>3</sup>; fui *A*<sup>2</sup>] sui *BG*<sup>2</sup> 102  
 dis] *mq.* *Y*<sup>3</sup> 103 je] *mq.* *G*<sup>1</sup> le *G*<sup>2</sup> 104 Ou se je ne] Donc *convint* que (*aj.* je *Z*<sup>3</sup>) me *YZ* 105  
 Ains] Ou *YZ* 106 Le] Mon *YZ*; vais] voys *A*<sup>2</sup> vois *EFYZ* valz *D*<sup>1</sup> voh *D*<sup>2</sup> volt *D*<sup>3</sup> volz *D*<sup>4</sup>*G*<sup>1</sup>  
 vols *G*<sup>2</sup> voulz *G*<sup>3</sup> 107 jouter] luitier *YZ*<sup>123</sup> lancer *Z*<sup>4</sup>; plus delivrement] delivreement *YZ*  
 109 moult] nous *E*<sup>2</sup>*F* 110 A] Aux *EFZ*<sup>12</sup> 111 li autres] et lautre *D*<sup>1</sup>*FY*<sup>2</sup> et li autre *Y*<sup>13</sup> 112  
 ceste] yceste *GYZ*<sup>34</sup> de nous la *Z*<sup>12</sup>; riote] joute *G*<sup>13</sup>*Z*<sup>34</sup> luite *Z*<sup>12</sup> 115 Il s'est abessiez] Abaissiez  
 sest *G*<sup>3</sup> Il est (cest *Z*<sup>4</sup>) baissies *YZ*<sup>12</sup>; vers] deurs *YZ*; l'araine] la royne *D*<sup>4</sup>*G*<sup>13</sup> la plaine *D*<sup>3</sup>  
 116 Dou] De *Z*; sa] la *Y*<sup>2</sup> 117 Si] Cil *A*<sup>2</sup> Sil *B*; me] men *G*; la] ma *B*; Si le me geta (la ma  
 gitee *Z*<sup>12</sup> le me gite *Z*<sup>34</sup>) en la chiere *YZ* 118 me requiert *A*<sup>1</sup>*BG*] me requist *A*<sup>2</sup>*D*<sup>1234</sup>*EFYZ*<sup>34</sup>  
 massaillit *Z*<sup>12</sup> 119 Mes il ne me pot donner tour] Mais il ne meust ace tour *Y* Mes jamais ne  
 meust assetour (de ce tour *Z*<sup>12</sup>) *Z*; donner]  $\text{t}\theta$  trouuer *D*<sup>1</sup> tourner *D*<sup>234</sup>*EF* *tonner* *G*<sup>2</sup>

- 120 Quar je pesai comme une tour.  
 Ausi com solent envair  
 Les floz de mer par grant air  
 La roiche qui tant est pesant  
 124 Que les assaulz des floz ne sant  
 Pour la pesantume qu'ele a,  
 Ausi Herculés ça ne la  
 Ne me pooit mouvoir ne traire  
 128 Pour riens nulle qu'il seüst faire.  
 Por nostre alaine un poi reprendre,  
 Nous esloignons, puis sans atendre  
 Rassamblames comme devant.  
 132 Onques ne vi a mon vivant  
 Pour vache, quant elle est en sault,  
 De .ii. tors plus felon assault.  
 Trois fois m'a Herculés requis  
 136 Que petit a vers moi conquis.  
 A la quarte fois m'embraça  
 Si que les .ii. bras me laça  
 Entre les siens, et si me serre  
 140 De tel air que plus en serre  
 Ne fusse pas, ce m'iere avis,  
 Entre deus roiches. Par le vis  
 Me court l'eve qui tout me moulle.  
 144 Tant me detors, tant me vertouille

Mss. ABD<sup>1234</sup> EFGYZ

Leç. rej. 121 solent] *d'après* B seulent A<sup>2</sup>D<sup>1234</sup>E<sup>1</sup>GY seust Z<sup>34</sup> seult E<sup>2</sup>FZ<sup>12</sup> soloit A<sup>1</sup> 125 Pour] *d'après* A<sup>2</sup>BD<sup>2</sup>YZ Et G Par A<sup>1</sup>D<sup>134</sup>EF 126 Ausi] *d'après* Aussi A<sup>2</sup>BD<sup>1234</sup>EFG<sup>13</sup>Y Ausint G<sup>2</sup> Ensi A<sup>1</sup> Ainsi Z 144 detors] *d'après* Y<sup>2</sup> destors G<sup>1</sup> destort BG<sup>23</sup> detort A<sup>2</sup>D<sup>124</sup>E<sup>1</sup>FY<sup>13</sup> decourt E<sup>2</sup> tort D<sup>3</sup> detours Z<sup>1</sup> detors Z<sup>2</sup> deteor (?) Z<sup>3</sup> dectort Z<sup>4</sup> descors A<sup>1</sup>

Var. 120 pesai] poise G<sup>13</sup> 121 Ausi] Ainsi G<sup>13</sup>Y Et ainssi Z<sup>43</sup> Et aussi Z<sup>12</sup>; com] comme FG<sup>1</sup>Z<sup>12</sup> 124 Que] Qui D<sup>123</sup>EG<sup>2</sup>; des floz] de mer YZ 125 pesantume] *grant* pesanteur Z 127 me] se G<sup>13</sup> ne G<sup>2</sup>; mouvoir] muer D<sup>1234</sup>EF 128 qu'il] que Y<sup>12</sup> qui Y<sup>3</sup>; seüst] peust G<sup>13</sup> 129 Por nostre alaine] Mais pour (*aj. m Z*) aleine YZ 130 Nous esloignons, puis] Esloingnasmes mais Z<sup>123</sup> E. nous Z<sup>4</sup> 131 Rassamblames] Rasemblables G<sup>2</sup> Assemblames Z<sup>34</sup> 132 a] en A<sup>2</sup>BD<sup>1234</sup>E<sup>2</sup>FG<sup>23</sup>YZ<sup>4</sup> 135 Herculés] Herchules D<sup>3</sup> 136 Que] Qui D<sup>2</sup>Y<sup>13</sup>Z 137 A] Et G 138 me laça] menlaca G<sup>13</sup>Z<sup>34</sup> 139 les] *mq. G<sup>2</sup>; siens] miens Y<sup>2</sup>; et] que Y<sup>13</sup> mq. Z<sup>12</sup>; me serre] menserre E<sup>2</sup>FZ<sup>12</sup> 140 vers mq. mais rajouté en marge avec signe de renvoi F; en] men Y<sup>1</sup> 141 fusse] fu D<sup>1</sup>; pas] pas pour (+1) E pas pour F; m'iere] miere corrigé en miert F mert A<sup>2</sup> miert BG<sup>2</sup> myert D<sup>4</sup> mest G<sup>13</sup>YZ 143 Me decourt liaue que je sue Y Me decourt (decourut Z<sup>12</sup>) leaue tant (~~tant~~<sup>et</sup> Z<sup>2</sup>) fort sue Z<sup>4123</sup>; l'eve] paue (?) G<sup>1</sup> eaue G<sup>3</sup> 144 vertouille] verouille D<sup>4</sup> verouille FG<sup>3</sup> verouille G<sup>1</sup> (m)esuertue YZ*

Que fui deslaciez et despris.  
 Li preuz Herculés m'a repris : [227ra]  
 Moult me travaille, moult me paine,  
 148 Ne me lait rependre m'alaine.  
 Si m'a par la teste saisi,  
 De lui m'empaint et bouta si  
 Que, tout me poist ou bien me siee,  
 152 Ai la terre a genoulz baisiee.  
 Herculés sor le dos me sault.  
 Quant je vi que riens ne me vault,  
 Que vers lui ne poi force avoir,  
 156 Par art le cuidai decevoir :  
 En un grant serpent me muai  
 Et dessouz lui me remuai.  
 Eschapez sui a quelque paine,  
 160 S'alai siflant a haute alaine.  
 Quant Herculés vit ma boisdie,  
 Ne se pot tenir qu'il n'en rie.  
 En riant dist : « Moult petit pris  
 164 Ta boisdie ; j'ai bien appris  
 A plus fiers serpens sormonter.  
 Je poi par mon esfors donter  
 Les serpens felons et hideuz  
 168 Que ma marrastre envoia deuz  
 A mon berçuel pour moi ocirre.  
 Je poi bien l'Idre desconfire,

Mss. ABD<sup>1234</sup>EFGYZ

Var. 145 Que] *Et G*<sup>3</sup>; Que fui deslaciez] Que fui de la citez *E*<sup>2</sup> Quesglaciez me suis *Z*; fui] sui  
*Y*<sup>13</sup> suis *D*<sup>4</sup>*Y*<sup>2</sup> 146 Hercules ma si fort repris *G*<sup>1</sup>; preuz] fors *E*<sup>2</sup>*F*; repris] pris *Y*<sup>3</sup> 147 travaille,  
 moult me p.] t. *et* molt me p. *D*<sup>1234</sup>*EFG* t. *et* me p. *Z*<sup>4</sup> t. *et* moult p. *G*<sup>3</sup> 148 m'alaine] ma peine  
*Y*<sup>1</sup> 149 saisi] choisi *EF* 150 Et puis men point (menpaint *Y*<sup>2</sup> menpoint *Y*<sup>3</sup>) *et* hurta si *Y* *Et*  
 puis *men* paint *et* bouta (boute *Z*<sup>12</sup>) ci *Z*<sup>3412</sup>; m'empaint] mespoint *D*<sup>2</sup> 151 poist] point *G*<sup>1</sup>;  
 bien] bel *Z* 152 a] aux *Y*; Aterre agenoulz ma baissie *Z*<sup>12</sup> 154 je vi] je (jay *Z*<sup>12</sup>) veu *Z*; me] mi  
*G*<sup>2</sup>*Y*<sup>2</sup> ne *Z*<sup>4</sup> 155 Que] Ne *YZ*; vers lui ne poi force avoir] de lui ne me poi (puis *Z*<sup>12</sup>) rauoir *Z*<sup>3412</sup>  
 157 me muai] me mue *G*<sup>1</sup> menuai *Z*<sup>4</sup> 158 remuai] remue *G*<sup>1</sup> reniiai *Z*<sup>4</sup> 159 sui] fui *A*<sup>2</sup>*B*; a]  
*mq G*<sup>2</sup> 160 siflant] siblant *B* soufflant *G*<sup>3</sup>*Y*; haute] grant *D*<sup>1234</sup>*EF* 161 Quant Herculés] Tant  
 quercules *F* 162 qu'il] que *D*<sup>1</sup>*YZ*<sup>124</sup>; n'en] ne *D*<sup>1</sup> 163 dist] adit *Z*<sup>34</sup> 164 Ta (Tai *Y*<sup>2</sup>) boisdie ai  
 ie bien appris *YZ* 165-166 *intervertis YZ* 165 Plus fiers (fors *Y*<sup>2</sup>) serpens *et* surmonter *YZ*; fiers]  
 grans *EF* 166 Je poi par mon esfors] Jai peu par effors *YZ*; donter] doubter *Z*<sup>1</sup> sans] doubter *Z*<sup>2</sup>  
 167 Les serpens felons *et* hideuz] Poy les serpens fors (fiers *Y*<sup>2</sup>) *et* hideux *Y* Car (Que *Car Z*<sup>2</sup>) jeu  
 vancu (vinsqui *Z*<sup>43</sup>) fier (i fiers *Z*<sup>3</sup>) *et* ydeux *Z*; hideuz] crueus *D*<sup>3</sup> 168 Que] Qui *D*<sup>1</sup> Quant *Z*;  
 ma] *mq E*<sup>1</sup> 169 mon berçuel] moi bersser *Z*<sup>34</sup> 170 l'Idre] dire *D*<sup>3</sup> lune *G*

- Qui de divers chiez fu garnie  
 172 Et tant avoit de seignorie  
 Que quant je li trenchoie .i. chief,  
 Dui l'en nessoient de rechief.  
 Je la mis a perdition,  
 176 Et tu par tel mutacion  
 Me cuides ores esbahir ? »  
 A cest mot me court envahir  
 Et la gorgue a .ii. mains m'estraint.  
 180 Tant m'angoissa, tant me destraint  
 Que bien m'estoit avis, sans faille,  
 Qu'on m'estrainsist d'une tonaille.  
 Moult durement me detortoise ;  
 184 Eschaper vaulz mes ne pooie.  
 Lors me muai en un fier tour,  
 Si me rapareille a l'estour.  
 Herculés li preuz me cort sore ;  
 188 Au cors me saisi sans demore.  
 Si m'a empaint par tel vertu  
 Que par terre m'a abatu.  
 A ce trebuschier qu'il m'a fait [227rb]  
 192 Oi je mon destre cor enfrait.

Mss. *ABD*<sup>1234</sup>*EFGYZ*

Leç. rej. 176 tel mutacion] *d'après* *YZ* ta (te *D*<sup>2</sup>) mutation *A*<sup>2</sup>*BD*<sup>1234</sup>*EFG*<sup>13</sup> me mutacion *G*<sup>2</sup> tele entencion *A*<sup>1</sup> 182 tenaille] *d'après* *D*<sup>42</sup>*EYZ*<sup>34</sup> tenelle *D*<sup>3</sup> tonaille *Z*<sup>12</sup> toaille *A*<sup>2</sup>*G*<sup>2</sup> touaille *A*<sup>1</sup>*BFG*<sup>13</sup> 183 detortoise] *d'après* *A*<sup>2</sup>*BY* destordoisie *D*<sup>1</sup> destordoye *D*<sup>4</sup> destorjoye *D*<sup>2</sup> desteroire *D*<sup>3</sup> destoree *E*<sup>1</sup> destortoye *E*<sup>2</sup> detordoisie *FG* destourdoye *Z*<sup>1</sup> deteurdoie *Z*<sup>2</sup> destourdoie *Z*<sup>34</sup> detornoie *A*<sup>1</sup>

Var. 171 de divers] de (e *corrigé en i*) vers *Z*<sup>1</sup> 173 trenchoie] trahy *G*<sup>1</sup> 174 l'en nessoient] mennaissent *G*<sup>1</sup> len issoient *G*<sup>2</sup> lenuoicissent *G*<sup>3</sup> lui en naisdrent *Z*<sup>21</sup> li en nessoit *Z*<sup>34</sup> ; l'en] lui en (+1) *D*<sup>4</sup> 176 tu] toi *G*<sup>2</sup> 177 ores] or ci (cy *Z*<sup>2</sup> si *Z*<sup>134</sup>) *YZ* 178 cest] cel *YZ*<sup>34</sup> ; mot] mout *G*<sup>2</sup> *moult* *Z*<sup>1</sup> ; court] cuides *G*<sup>1</sup> courut *Z*<sup>12</sup> 179 Et] Par *Z* ; gorgue *A*<sup>1</sup>] gorge *A*<sup>2</sup>*BD*<sup>1234</sup>*EFGYZ* ; m'estraint] mestaint *G*<sup>3</sup> 180 m'angoissa] *men* groissa *G*<sup>3</sup> mangoisse *D*<sup>1234</sup>*EFGYZ* ; destraint] destaint *G*<sup>3</sup> 181 m'estoit] me fu *YZ* 182 Qu'on] Quil *A*<sup>2</sup>*BE*<sup>2</sup>*F* Que *G*<sup>12</sup> ; m'estrainsist] me estrangloit *Z*<sup>12</sup> mestranglast *Z*<sup>34</sup> 184 Lui eschaper je ne pouoie *Y* De lui eschapper ne pouoie (me penoye *Z*<sup>12</sup>) *Z*<sup>3412</sup> ; mes ne] m. ie ne *B* 185 Lors] Dont *D*<sup>2</sup> 186 me rapareille] tresmerueillable *G*<sup>13</sup> meruellables *G*<sup>2</sup> 187 li preuz] le fier *Z* 188 Par la corne me prist (prent *Z*<sup>34</sup>) en (a *Z*<sup>3</sup>) lheure *YZ* 189 m'a empaint] menpait *Z* ; tel] telle *Z* 190 Que par] Qua la *YZ* ; par] a *G*<sup>13</sup> 191 ce] cel *YZ*<sup>34</sup> *mq* *G*<sup>2</sup> 192 Oy lors de ma corne ou (ou *mq* *Y*<sup>2</sup>) chief trait *Y*<sup>312</sup> Ma la corne (corone *Z*<sup>1</sup>) de mon chief trait *Z*<sup>4312</sup> ; Oi je] Ma il *F* ; cor] corps *D*<sup>4</sup> ; enfrait] en fait *D*<sup>1</sup> 192.1-192.2 Les (Lors *Z*<sup>12</sup>) la gita je fus confus / Et me (me *mq*. *Z*<sup>1</sup>) rendi je nen pou plus *Z*<sup>4123</sup>



Les Nàiadienes le prirent,  
 Qui de fruit et de flors l'emplirent,  
 De pommes et de bone espice ;  
 196 Consacré l'ont a lor office.  
 Ore est plains de riche habondance. »  
 Atant ez vous sans demorance  
 Une pucele eschevelee,  
 200 Çainte d'une çainture lee,  
 Qui fruit de mainte diverse ente  
 Le plain cor lor offre et presente  
 Emprez souper, pour fruitoier.  
 204 L'endemain, quant prist a roier  
 Li solaus, Theseüs s'apreste  
 De retourner s'ent sans arreste  
 En Athienes dont il ert nez.  
 208 Ses compaignons en a menez.  
 Ne vault atendre jusque tous  
 Fussent escoru les grans flous

Mss. *ABD*<sup>1234</sup>*efgYZ*

**Leç. rej.** 201 Qui] *d'après A*<sup>2</sup>*BD*<sup>1234</sup>*efgYZ* Qu *A*<sup>1</sup> 210 escoru] *d'après B* escouru *A*<sup>2</sup> escourus *G*<sup>13</sup> encoru *A*<sup>1</sup>*D*<sup>2</sup> encourus *D*<sup>4</sup> encouru *D*<sup>3</sup> encourus *E*<sup>1</sup> accoruz *E*<sup>2</sup> acourus *F* acoruz *G*<sup>2</sup> esconses *Y* esconses *Z*<sup>34</sup> escomfflez *Z*<sup>1</sup> escomfflez <sup>bessez (?)</sup> *Z*<sup>2</sup>

**Var.** 193 Nàiadienes] naiadiennes *A*<sup>2</sup>*BD*<sup>23</sup> noiadiennes *E*<sup>1</sup> noyadyennes *E*<sup>2</sup> noyadiennes *F* naradiennes *D*<sup>4</sup> naradiennes *G* viadiennez *D*<sup>1</sup> tiniadiens *Y*<sup>13</sup> tyriadiens *Y*<sup>2</sup>; le] *mq G*<sup>1</sup>; le prirent] saisirent *Y*; Mes li saturiel saisirent *Z*<sup>4123</sup> 194 Ma corne qui (et *Y*<sup>2</sup>) de flours lemplirent *Y* La corne *et* de fleurs lenplirent *Z*; Qui] *Que D*<sup>3</sup> Et *G*<sup>13</sup>; de fruit et de flors] de flours et de fruis *efg*<sup>13</sup> 195 pommes] poivres *Y*<sup>2</sup>; bone] pomme *Y*<sup>13</sup>; Et de maint precieux (precieusse *Z*<sup>34</sup>) espice *Z* 196 l'ont] est *YZ*; lor office] leurs effices *B*; lor] bonne *D*<sup>1234</sup>*ef* 196.1 Et *moult* lont en grant reverance *Z* 197 Et pleine de grant habondance *Y* Et delle vient grant h. *Z*; riche] bonne *A*<sup>2</sup>*B* grant *G*<sup>13</sup> 197.1-3 Or a achellon (athelon *Z*<sup>123</sup>) deffinee / Sa raison et (et *mq. Z*<sup>1</sup> *id. avec aj. suscrit que Z*<sup>2</sup>) bien escontee / Lot (Lors *Z*<sup>3</sup>) thereus (theseus *Z*<sup>12</sup>) a grant deduit / Aussi ont li compaignon tuit *Z*<sup>34</sup> (*vers mq Z*<sup>1</sup> *id. avec aj. interlinéaire* Ainsi que le cas fut produit *Z*<sup>2</sup>) *Z*<sup>4123</sup> 198 Atant] Adont *FE*<sup>2</sup>; ez vous] est venue *D*<sup>4</sup> en vont *Z*<sup>4</sup>; demorance] demouree *Z* 200 *mq Z* 201 mainte diverse] m. de d. *G*<sup>2</sup> 202 Ens en (En *Y*<sup>3</sup> Dedens *Z*) la corne leur presente *YZ*; cor] tour *D*<sup>1</sup> tor *D*<sup>234</sup>*G*<sup>2</sup> 203 Emprez] Apres *A*<sup>2</sup>*BD*<sup>234</sup>*FGY*; Apres souper prinst on le vin *Z*<sup>12</sup> A. s. puis oiit le vin *Z*<sup>34</sup> 203.1 Theseus (Thereus *Z*<sup>2</sup>) lendemain matin *Z* 204 Quant li souleaux prinst a roger (a roier *Z*<sup>2</sup> araiier *Z*<sup>34</sup>) *Z* 205 Theseüs] Thereus *Y*<sup>2</sup>; Theseus se prinst a roger (roier *Z*<sup>2</sup>) *Z*<sup>12</sup> Thereus se vost (voust *Z*<sup>4</sup>) araiier *Z*<sup>34</sup> 206 De retourner s'ent] De sen retourner *G*<sup>3</sup>*Y*; Pour faire en son pais retour *Z* 206.1-3 Car la out (*aj. trop Z*<sup>4</sup>) fait trop loing sejour / Si sen part *et* a mercie / Son hoste qui la festoye *Z* 207 En] *A*<sup>2</sup>*D*<sup>1234</sup>*G* Vers *Z*; Athienes] athenes *A*<sup>2</sup>*E*<sup>1</sup>*FYZ* athaines *BD*<sup>2</sup>*G*<sup>1</sup> athieniez *D*<sup>1</sup> athiennes *D*<sup>3</sup> athennes *D*<sup>4</sup> atheines *E*<sup>2</sup> athainnes *G*<sup>2</sup> athennes *G*<sup>3</sup>; dont il ert nez] sen est ales *Z*; ert] est *D*<sup>123</sup> 208 Ses] Des *Y*<sup>2</sup>; en a menez] a amenez *B* 209 jusque] dusques *D*<sup>3</sup> 210 Fussent] Fust *Z*; grans] *mq G*<sup>12</sup> perilleux *YZ*

- De la grant riviere parfonde,  
 212 Qui encors sorflote et soronde,  
 Ains s'en vait et les siens en maine  
 En Athienes, en son demaine.  
 Acheloüs remaint, qui boute  
 216 Souz l'ève qui soronde et floute  
 Sa face et son chief escorné.  
 Si l'a pourçaint et aorné  
 De rains de sauc et de rosiaus.  
 220 Moult est corrouciez li dansiaus  
 De son destre cor qui est rous.  
 Tant est ses cuers plains de corrous,  
 De dolour, de pesance et d'ire  
 224 Qu'il n'est riens qui le peüst dire.  
 Mes cis damages riens ne monte  
 Envers ce qu'il a de la honte  
 De ce qu'Erculés le vainqui.  
 228 Onc puis .i. seul jor ne vesqui  
 Qu'il n'en eüst honte et pesance,  
 Mes plus li poise, sans doutance,  
 De la bele Dejanire  
 232 Qu'il a perdu. Or vous vueil dire

Mss. ABD<sup>1234</sup>EFGYZ | 232 -B

Leç. rej. 216 l'ève] *d'après* G<sup>2</sup>B leaue A<sup>2</sup>D<sup>1</sup>FG<sup>13</sup>Y<sup>2</sup>Z lyauue D<sup>2</sup>E<sup>2</sup> liaue D<sup>3</sup>E<sup>1</sup>Y<sup>13</sup> l'eur A<sup>1</sup> 220 dansiaus] *d'après* D<sup>32</sup>EFGY<sup>13</sup> donseaulx D<sup>4</sup>Z<sup>124</sup> dons seaulx Z<sup>3</sup> damisaulx D<sup>1</sup> damoiseaux Y<sup>2</sup> tousiaus A<sup>1</sup> 228 Onc] *d'après* A<sup>2</sup>Y<sup>13</sup> Que Y<sup>2</sup> Ains A<sup>1</sup>BD<sup>123</sup>E<sup>2</sup>FG Ainc E<sup>1</sup> Ne Z 232 Or vous vueil dire] *d'après* A<sup>2</sup>D<sup>1234</sup>EFG<sup>13</sup>Y Que vous doi dire A<sup>1</sup>G<sup>2</sup> A perdue dont derue dire Z<sup>12</sup> Que perdue a dont il meurt dire Z<sup>43</sup> Dont Herculés est maistre et sire B

Var. 212 encors] ou cors G<sup>2</sup>; sorflote] sourt YZ<sup>34</sup> court Z<sup>12</sup> 213 s'en vait] senuet Y<sup>13</sup> se muet Y<sup>2</sup> sesmeut Z 214 En] A G; Athienes] athenes A<sup>2</sup>FYZ athaines BD<sup>123</sup>E<sup>1</sup> athenes D<sup>4</sup>G<sup>13</sup> atheines E<sup>2</sup> athainnes G<sup>2</sup>; en] a Z<sup>34</sup> 215 Acheloüs] Achelon BZ<sup>3</sup> Achelons D<sup>4</sup> Athelous G<sup>1</sup> Acheleus G<sup>2</sup> Athelons Y Athelon Z<sup>12</sup> Achellon Z<sup>4</sup>; remaint] revient G<sup>3</sup>; qui] et G<sup>13</sup>; boute] se (le Z<sup>3</sup>) boute YZ 216 Souz] Sur D<sup>2</sup>E<sup>2</sup>FG<sup>13</sup>YZ<sup>34</sup> Sour D<sup>3</sup> Seur G<sup>2</sup>; soronde et floute] suronde toute F sur onde floute Z<sup>4</sup> 217 Sa] La D<sup>1</sup>; chief] chier Z<sup>4</sup>; escorné] estonne Y<sup>2</sup> est tourne D<sup>2</sup> est(?)orne D<sup>3</sup>F estourne D<sup>4</sup>G<sup>3</sup> atourne G<sup>1</sup> 218 Si l'a] A il YZ; pourçaint] pour samie (saimie G<sup>3</sup>) G; aorné] atourne G<sup>13</sup> 219 rains] joncz Z 220 Moule] Si D<sup>1</sup> Dont E<sup>2</sup>F; corrouciez] courties Y<sup>2</sup> 221 cor] cors D<sup>1</sup> corps D<sup>24</sup>; De sa corne qui li est route YZ 222 est] et D<sup>1</sup>; ses cuers] son corps E<sup>2</sup>F; Tant se (sen YZ<sup>234</sup>) detort (descort Z<sup>4</sup>) tant se (sen YZ<sup>234</sup>) courrouce YZ 223 Tant a douleur pesance et ire YZ 224 *omis* D<sup>2</sup>; *omis, mais rajouté en bas de colonne* D<sup>1</sup>; riens A<sup>2</sup>BD<sup>134</sup>EFG<sup>12</sup>] *mq* Z<sup>4</sup> chose G<sup>3</sup> nuls YZ<sup>123</sup>; qui le A<sup>2</sup>BD<sup>13</sup>EFG<sup>2</sup>Y] qui lui D<sup>4</sup> quil G<sup>13</sup>; peüst A<sup>2</sup>D<sup>34</sup>EFGY] poist B peut D<sup>1</sup> seust Z<sup>3412</sup> 225 ne monte] ne me m. D<sup>2</sup> namonte Z<sup>4</sup> naconte Z<sup>12</sup> 227 Erculés] hercules A<sup>2</sup>D<sup>4</sup>YZ 229 Qu'il] Que YZ; eüst] ait D<sup>124</sup> 230 li] leur G<sup>1</sup> le Z<sup>3</sup> 231 Dejanire] deianire Y<sup>1</sup> dianire D<sup>1</sup> dyanire D<sup>24</sup>EFG<sup>1</sup> dyanie D<sup>3</sup> diamire Z<sup>3</sup> dyamire Z<sup>4</sup>; De ce que belle dyamire Z<sup>12</sup>

- La sentence et l'alegorie  
 Que ceste fable signifie.  
 A l'ame prendre et engignier [227va]  
 236 Solent contendre et bargeignier  
 Troi requereour trop doutable  
 – La char, le monde et le diable –,  
 Et li mondes meismement  
 240 L'enchante plus apertement :  
 Si li presente ses delices,  
 Sa vaine gloire et ses devices,  
 Sa manantise et son avoir  
 244 Pour l'ame prendre et decevoir.  
 Mes li biaux, li fors bateillerres  
 – C'est Diex, li glorieuz vainquierres,  
 Li filz a la vierge meschine,  
 248 Qui par anoncion devine,  
 Sans naturel engendrement  
 Et sans charnel atouchement  
 Conçut de devine semence  
 252 Celui qui sor tous a poissance,  
 Qui tout le siecle vault crier –,  
 Cil se vault joindre et marier  
 Par amours a nature humaine ;  
 256 Cil soffri par son cors demaine  
 L'estour dou monde et la bataille  
 Pour l'ame conquerre sans faille.

Mss. AD<sup>1234</sup>EFGYZ<sup>12</sup>

Leç. rej. 237 requereour] *d'après* D<sup>4</sup>E<sup>1</sup>Y<sup>13</sup> requereours A<sup>2</sup>D<sup>2</sup>E<sup>2</sup>FY<sup>2</sup> requereoir D<sup>1</sup> requereeur (sic) G<sup>2</sup> requerour (-1) A<sup>1</sup>; Troys fors requereurs Z<sup>21</sup> 242 devices] *d'après* G diuices A<sup>2</sup> deuises A<sup>1</sup>D<sup>124</sup>E deuisez D<sup>3</sup> malices F; Sa vanite ses (Les vanitez les Z<sup>12</sup>) choses riches YZ<sup>12</sup>

Var. 233-234 *mq.* BZ 233 sentence] sustance G<sup>3</sup> 235 A] He (*avec, en marge, la lettre d'attente* a) D<sup>3</sup>; prendre] prengne G<sup>2</sup>; engignier] barguignier Z<sup>12</sup> 236 bargeignier] engingnier Z<sup>12</sup> 237 trop] *et* D<sup>3</sup> sans (?) Y<sup>2</sup> 238 char, le] c. *et* le G<sup>1</sup> 239 meismement] mesmement (-1) D<sup>1</sup>G<sup>1</sup> meisment (-1) E<sup>1</sup>G<sup>2</sup> 240 L'enchante] Lenchauce Y<sup>1</sup> Lenchause Y<sup>2</sup> Lonneure G; apertement] visiblement Z<sup>12</sup> 241 Si] Et G Qui Z<sup>12</sup>; ses] les G<sup>3</sup> des Y<sup>13</sup>Z<sup>12</sup> 243 Sa manantise] Sa mauuaistie A<sup>2</sup>D<sup>4</sup>E<sup>2</sup>F Sa manandie Y Ses grans manoir Z<sup>12</sup> 245 biaux, li fors] b. *et* li f. D<sup>3</sup>E<sup>2</sup>; biaux] bons Z<sup>12</sup>; bateillerres] bachelierres E<sup>2</sup>F 247 a] *et* D<sup>3</sup> de YZ<sup>12</sup> 248 anoncion] amoncion D<sup>4</sup> anuntiation D<sup>2</sup>FY ennonciacon E<sup>2</sup> numciation Z<sup>12</sup> 249 engendrement] atouchement E<sup>2</sup>F entendrement (?) Y<sup>3</sup> engingnement Z<sup>12</sup> 250 *mq.* E<sup>2</sup>F 251 semence] suuience D<sup>1</sup> 253 siecle] ciecle E<sup>1</sup> 254 Cil] Qui F; se] *mq* G<sup>1</sup> le Y 255 a] au G<sup>2</sup> 256 par] pour G en Z<sup>12</sup>; demaine] la paine E<sup>2</sup>FZ<sup>12</sup> 258 conquerre. Sans faille] c. *et* sans f. A<sup>2</sup>D<sup>123</sup>EF G c. *et* sen aille D<sup>4</sup>

- Il la conquist proëusement,  
 260 Si vainqui glorieusement  
 L'orgueil dou monde et les malices  
 Et les trancitoires delices.  
 Si a l'ame a espouse eüe.  
 264 Par l'eve ou li mondes se mue  
 Puis noter la muableté  
 Et la fuiable vanité  
 Dou monde et les faintes delices.  
 268 Li serpens note les malices,  
 Les traïsons et les boisdies,  
 Les faussetez et les voidies,  
 La fallace et la decevance.  
 272 Li tors note la sorcuidance, [227vb]  
 L'orgueil dou monde et le bouffoi ;  
 Mes Diex et sa saintisme foi  
 Vaint le monde et si nous aprent  
 276 A le vaintre, qui garde i prent.  
 Qui dou mont veult victoire avoir,  
 Les delis, la gloire et l'avoir  
 Et les biens qui sont trespasable  
 280 Ne doit prisier qu'autant de sable,  
 Quar poi vault mondaine delice.  
 Paciens soit contre malice,  
 Piteus et plains de charité  
 284 Et plains de voire humilité  
 Pour l'orgueil dou monde affronter.

Mss.  $AD^{1234}EFGYZ^{12}$

Leç. rej. 264 Par] *d'après*  $A^2G^{13}YZ^{12}$  Pour  $A^1D^{1234}EFG^2$  272 Li tors] *d'après*  $A^2D^{1234}GYZ^1$  Li tor *E* Le tor *F* Le tors *Z^2* Le cort *A^1*

Var. 259 proëusement] prouëusement  $FG^1$  vaillamment  $Z^{12}$  260 Si] Et  $G^3Z^1$  263 Si] Sil  $Y^{13}$ ; a]  $mq D^3$  264 li mondes] ci monte (?)  $G^2$  266 fuiable] fiable  $D^3$  finale  $E^2G^2Z^1$  seruiable  $G^{13}$  267 faintes] saintes  $Y^2$  270  $mq D^3$ ; voidies] voidies  $A^2D^{124}E$  boidies  $FG^3$  baourdies  $G^1$  enuies  $YZ^{12}$  271 et]  $mq Y^2$  272 la sorcuidance] outrecuidance  $Z^{12}$  273 le bouffoi] les buffois *Y* le beufroy  $Z^{12}$  274 sa] la  $E^2F$  275 et]  $mq Y^2$ ; aprent] reprent  $G^1$  276 le] lui  $Y^{213}Z^{12}$   $mq D^2$ ; i]  $mq G^{12}$ ; prent] prendroit  $D^2$  277 dou mont] du monde (+1)  $D^2Y^{13}Z^{12}$  279 trespasable] trespasables  $A^2D^1EFG^1Y^2$  280 qu'autant de sable] plain poing de sable  $Z^{12}$ ; sable] sables  $Y^2$  fables  $A^2D^1EFG^1$  fable  $D^{234}G^{23}$  281 delice] malice  $Z^{12}$  283 Piteus] Preux  $Y^2$  284 voire] vraie  $A^2G^2YZ^{12}$  bonne  $D^4$ ; humilité] humanite  $Z^1$  285 affronter] effronter  $E^2FY$  mater  $Z^{12}$

- Ensi puet l'en bien sormonter  
 L'orgueil et la false malice  
 288 Dou monde et la false delice  
 Qui les mondains seult decevoir.  
 Jadis soloit le monde avoir  
 .II. cors – un destre et un senestre –,  
 292 Mes ore a perdu le cors destre,  
 Que li saint home orent jadis  
 Qui or sont plain en paradis  
 De fruit d'onor et d'onnesté  
 296 Et de douce odorableté.  
 Li cors senestre signifie  
 L'orgueil et la mauvese vie  
 Dont li mondes est replenis,  
 300 Qui trop est ors, vilz et honis ;  
 S'a perdu toute bone grace.  
 C'est li deffauz qui ore esface  
 La biauté que jadis avoient  
 304 Li bon qui au monde vivoient,  
 Que Diex a au monde soustrais  
 Et par son plesir a soi trais  
 En sa celestial monjoie  
 308 Et remplis de bien et de joie.  
 Ore est li mondes esperdus,

Mss. AD<sup>1234</sup>EFYZ<sup>12</sup>

Leç. rej. 308 de bien] *d'après* A<sup>2</sup>D<sup>1234</sup>EFY deuenir G<sup>2</sup> de pais G<sup>13</sup> de parfaicte Z<sup>21</sup> de Dieu A<sup>1</sup>

Var. 286 Ensi puet] Et ainsi puet G<sup>13</sup>; l'en] on A<sup>2</sup>YZ<sup>12</sup> le D<sup>2</sup>; bien] mq. G<sup>2</sup>; false] fainte Y<sup>13</sup>Z<sup>12</sup> vaine Y<sup>2</sup>; delice] malice D<sup>2</sup> 290 soloit] sot D<sup>3</sup> seult G<sup>1</sup>; le monde] li muns Y<sup>1</sup> li mons Y<sup>3</sup> ninus Y<sup>2</sup> 291 Deux cornes s'en estoit l'une a dextre Y<sup>13</sup> D. c. l'une estoit a dextre Y<sup>2</sup>Z<sup>12</sup>; cors] corps D<sup>4</sup>; un destre et un senestre] j. senestre *et*.j. destre E<sup>2</sup>F 291.1 L'autre corne estoit a senestre YZ<sup>12</sup> 292 Or est la chose a ce venue YZ<sup>12</sup>; cors] corps D<sup>24</sup> 292.1 Que (Qui Z<sup>1</sup>) la dextre corne a perdue YZ<sup>12</sup> 294 or] ore (+1) G<sup>1</sup> ores Y<sup>2</sup>Z<sup>1</sup> ore Z<sup>2</sup>; plain] mq Y<sup>2</sup> saint Y<sup>13</sup>Z<sup>12</sup> 295 De] Du G<sup>13</sup>; d'onor] damour E<sup>2</sup>F de ioie YZ<sup>12</sup> (*biffé ensuite* Z<sup>2</sup>); *et*] mq Y<sup>2</sup>; onnesté] honestete D<sup>2</sup>Z<sup>12</sup>; *modification du vers en* De fruit de joye *et* de sainte-honestete Z<sup>2</sup> 296 de] mq D<sup>3</sup>E<sup>1</sup>; douce odorableté] toute adorablete GYZ<sup>12</sup> 297 La corne senestre nous (nous mq Y<sup>3</sup>) monstre YZ<sup>12</sup>; cors] corps D<sup>24</sup> 298 Fraude et orgueil le vilain monstre YZ<sup>12</sup> 299 replenis] remplis (-1) D<sup>2</sup>G<sup>1</sup> raemplis YZ<sup>12</sup>; Dont tout le monde est <sup>hui</sup> reampliz Z<sup>2</sup> 300 Q. t. e. vils *et* trop honnis A<sup>2</sup> Q. t. e. horribles et vils Y<sup>2</sup>; ors] mq D<sup>1</sup> hors D<sup>2</sup>Z<sup>12</sup> ort D<sup>4</sup> or D<sup>3</sup>E<sup>1</sup>FG<sup>3</sup>Y<sup>13</sup> ore G<sup>2</sup> 302 li deffauz] le meschief Z<sup>12</sup>; ore esface] or desface A<sup>2</sup>D<sup>1234</sup>E qui ort de fface Y<sup>3</sup> 305 a] *et* E<sup>1</sup>; au] du FZ<sup>12</sup> 306 Et] mq Y<sup>3</sup>; par] pour A<sup>2</sup>D<sup>1</sup>; trais] attrais FY<sup>3</sup> 307-308 *intervertis* G<sup>13</sup> 307 mq G<sup>2</sup>; sa] la D<sup>1</sup>A<sup>2</sup>G<sup>13</sup> sen D<sup>3</sup>; monjoie] manioie YZ<sup>1</sup> 308 Et remplis] Et empliz E<sup>2</sup>F Raemplis YZ<sup>12</sup> 309 Ore est] Cest (-1) D<sup>1</sup>

- Qui les sains homes a perdus  
 Qui le soloient maintenir.  
 312 Or ne se set mais contenir  
 Puis qu'il a perdu la Dieu grace,  
 Ains se plonge et boute sa face  
 En la parfonde vanité  
 316 De mondaine prosperité,  
 Qui plus est vaine et decevable [228ra]  
 Qu'ave corans et trespasable.  
 Si se conforte en vains delis,  
 320 Qu'il a comme dolens eslis  
 Pour metre en oubli le default  
 De la Dieu grace qui li falt ;  
 Mes poi profite tel confort  
 324 Qui maine a pardurable mort.  
 Or vous dirai quelz est l'estoire,  
 Qui assez est aperte et voire.  
 La fille au roi de Calidoine  
 328 Requist Herculés, filz d'Almoine,  
 Et pluisors autres ensement.  
 Acheloüs meïsmement,  
 .I. riches dux de la contree,  
 332 Requist qu'ele li fust donee  
 A fame, et contre lui sans faille  
 La vault desresnier par bataille.  
 Herculés, par iaue et par terre,  
 336 .II. fois le sormonta de guerre.

Mss. AD<sup>1234</sup> EFGYZ<sup>12</sup> | 325 +BZ<sup>34</sup>

Var. 312 se set] sceit (-l) Y<sup>3</sup> ne scet Z<sup>2</sup> soset D<sup>1</sup> sosent D<sup>234</sup> sose EF 314 plonge] prolonge D<sup>2</sup>  
 317 Qui plus est vaine] Quest plus mondaine Z<sup>12</sup> 318 et] mq Z<sup>12</sup> 319-320 intervertis D<sup>4</sup> 319  
 en] es G<sup>2</sup> aux G<sup>13</sup> 322 Dieu grace] grace dieu G 323 confort] deffault D<sup>4</sup> 324 Qui maine  
 a] Dont vient la YZ<sup>12</sup> 326 assez est] est assez BY<sup>2</sup>Z ; aperte] experte G<sup>1</sup> 327-333 réécrits en  
*dix vers dans Z (d'après Z<sup>4</sup>)* : Herculés le filz Armone (armoyre Z<sup>1</sup> armene arm<sup>arminoie</sup> armoine  
 Z<sup>2</sup>) / La fille au roi de Calidone / A mariage a (A a m. a Z<sup>2</sup>) requisse. / Ainssi (Aussi Z<sup>12</sup>) out  
 maint autre (aultre maint Z<sup>1</sup>) en tel guisse. / J. riche duc en la contree / (aj. Y Z<sup>2</sup>) Avoit, qui  
 l'a demandee. / Athelon, se dit (ce duc Z<sup>12</sup>), ot (auoit Z<sup>12</sup>) nom, / Qui mout avoit riche renon, /  
 Mes la belle li voust sanz faille / (aj. Cil Z<sup>12</sup>) Contredire par bataille. 327 Calidoine] celidoine  
 G<sup>13</sup> cassidoine G<sup>2</sup> 328 d'] mq. A<sup>2</sup>BY ; Almoine] almaine B almene Y alimoine D<sup>3</sup> alainne  
 G<sup>2</sup> helaine G<sup>13</sup> 329 ensement] en faignant G<sup>3</sup> 330 Acheloüs] Achelons B Athelons E<sup>2</sup>FG<sup>1</sup>  
 Acheleus G<sup>2</sup> Athelous Y Athelon Z<sup>12</sup> Achelon Z<sup>3</sup> Achellon Z<sup>4</sup> 331 de] en Z<sup>34</sup>334 desresnier]  
 defresner Y<sup>13</sup> 335 iaue] mq Z<sup>1</sup> mer D<sup>3</sup>G<sup>3</sup>YZ<sup>234</sup>

- Acheloüs au tiers estour  
 Se mist en une soie tour,  
 Mes Herculés la pechoia.  
 340 La terre art et prist et prea.  
 Onc puis la tour ne fu refaite  
 Qu'Erculés l'ot arse et enfraite,  
 Ains fu puis terre gaaignable,  
 344 Plenteüreuse et fruit portable ;  
 Et la riviere qui coroit  
 Tout entour moult l'enmeilloroit.  
 Ensi conquist, ce m'est avis,  
 348 Herculés la bele au cler vis  
 Comme preuz. Quant l'ot espousee,  
 Mener l'en vault en sa contree.  
 Au passer d'une grant riviere,  
 352 Qui moult estoit horrible et fiere,  
 Ne trouva pont ne nef ne barge.  
 Moult fu douteus et en grant charge [228rb]  
 Comme il peüst passer s'amie.  
 356 .i. sagitaires plains d'envie,  
 Qui Nessus estoit apelez,  
 Fu sor la riviere delez.  
 Le ber vit sor la rive estant  
 360 O s'espouse qu'il ama tant.

Mss. *ABD*<sup>1234</sup>*EFGYZ*

Leç. rej. 354 douteus] *d'après D*<sup>123</sup> douteux *A*<sup>2</sup>*BD*<sup>4</sup>*EFG*<sup>3</sup>*YZ*<sup>34</sup> douteuse *G*<sup>12</sup> en grant soing *Z*<sup>12</sup> doutans *A*<sup>1</sup>

Var. 337 Acheloüs] Athelon *Z*<sup>12</sup> Achelon *Z*<sup>3</sup> Achellon *Z*<sup>4</sup>; tiers] troisieme *Z*<sup>134</sup> troisieme quatrieme *Z*<sup>2</sup>; estour] atour *G*<sup>2</sup> 338 soie] sienne *FD*<sup>4</sup>*G*<sup>13</sup>*Y*<sup>13</sup>*Z* 339 la pechoia] prinst lui a *Z*<sup>12</sup> prise la *Z*<sup>34</sup> 340-342 réécrits en neuf vers dans *Z* (*d'après Z*<sup>4</sup>): Achelon plusieurs tours pris a / Pour soi (*aj. mieulx Z*<sup>12</sup>) cuidier eschapper / Du bon Herculés qui n'ot per. / Mes tout ne li a riens vallu / Qu'il n'est esté pris et vainqu / Et sa tour toute despeciee / Qui de puis ne fu redreciee. / Toute fu arse et brouiie / Et la terre eree et fouie. 340 prea] peria *D*<sup>4</sup> pecoia (+1) *G*<sup>1</sup> 342 l'ot] ot *D*<sup>1234</sup>*EFGY* réécrit *Z* 343 Ains fu puis] De puis fut *Z*<sup>1</sup> Depuis lors *Z*<sup>2</sup> Et de puis lors (+1) *Z*<sup>34</sup> 344 Plenteüreuse] Plantuseuse *E*<sup>2</sup> Plentieueuse *D*<sup>2</sup>*G*<sup>12</sup>*Y*<sup>1</sup>; fruit portable] bon f. p. *Y*<sup>13</sup>*Z* bien profitable *Y*<sup>2</sup> 346 Tout entour] En out en tor *D*<sup>3</sup>; moult] *mq GY*; l'enmeilloroit] le meilloroit *D*<sup>2</sup> lameilloroit *D*<sup>3</sup>*A*<sup>2</sup>*BD*<sup>4</sup>*EF* lenuironnoit *G*<sup>1</sup> le monteplioit *Y* 347 Ensi] Ausi *G*<sup>2</sup> 349 quant] con *G*<sup>2</sup> 350 l'en] la *D*<sup>4</sup>*E*<sup>1</sup>*FGY* 352 horrible] parfonde *Z*<sup>12</sup> 353 pont] point *D*<sup>13</sup>*EFYZ*<sup>3</sup>; barge] bargel *D*<sup>3</sup> 354 en] *mq. Z*<sup>2</sup> e *Z*<sup>1</sup> 355 Comme] Comment *Z*<sup>12</sup> 357 Nessus] nisus *Z*<sup>12</sup>; estoit] si fu *D*<sup>1</sup>; apelez] rappelez *D*<sup>4</sup> 359 rive] riviere *D*<sup>134</sup>; Hercules vit (fut *Z*<sup>12</sup>) la en estant *Z* 360 O] A *A*<sup>2</sup> Or *D*<sup>1</sup> Et *YZ*; s'espouse] s'amie *YZ*

- Grant fain ot d'emblen li la dame,  
 Et dist : « Baille moi cele fame  
 Dont je te voi si esgaré  
 364 Et je le gué li passeré,  
 Quar fors sui, si sai le passage.  
 Et tu ez plains de vasselage ;  
 Si vendras empez nous noant. »  
 368 Herculés ot le cuer joiant  
 De ce que Nessus li promet.  
 La bele sor le dos li met.  
 La dame ert moult cremetureuse  
 372 Pour l'iaue parfonde et douteuse  
 Et pour la laidour dou centour.  
 Herculés fist dou leu pastour  
 Quant livra la bele au maufé,  
 376 Qui trop a le cuer eschaufé  
 De lecherie et de pechié.  
 Outre la riviere a lancié  
 Li bers son arc et sa maçue.  
 380 Si saut ou gué sans atendue,  
 Sans metre jus son vestement.  
 Parmi s'en vait legierement  
 Sans querre l'iaue plus paisible.  
 384 Outre fu passez a un sible.  
 Si com il fu outre passez  
 Et pour son arc prendre abassez,  
 Sa feme oï qui s'escriot  
 388 Forment, quar mestier d'aye ot.

Mss. ABD<sup>1234</sup> EFGYZ

Leç. rej. 371 ert] d'après A<sup>2</sup> fut GYZ est A<sup>1</sup>BD<sup>234</sup>EF

Var. 361 fain] desir G<sup>3</sup>; Grant fain ot cil d'emblen la dame YZ 362 Et dist] Et li dist (+1) D<sup>3</sup> Si dist Z<sup>12</sup> 364 le gué A<sup>2</sup>BD<sup>24</sup>E<sup>2</sup>F] l'aigüe D<sup>1</sup> legue D<sup>3</sup>E<sup>1</sup>; li] le D<sup>1</sup>; Et celle (sel G<sup>2</sup>) eae le (lui G<sup>2</sup>) passere G Oultre l'iaue la porterai YZ 365 si] et Z 366 mq. Z<sup>3</sup> 367 empez] apres A<sup>2</sup>BD<sup>234</sup>E<sup>1</sup>FGYZ; noant] nagant D<sup>2</sup> 369 Nessus] nisis Z<sup>12</sup> 370 le] son G 371 dame] belle Z<sup>12</sup>; est] ert A<sup>2</sup> fut GYZ; cremetureuse] cremetonneuse A<sup>2</sup>B cremetueuse D<sup>4</sup> cremetuseuse E<sup>2</sup> cremetueuse FGYZ<sup>34</sup> cremetueuse Z<sup>12</sup> 372 vers mq G<sup>1</sup>; Pour] De G<sup>23</sup> 373 Et] mq YZ<sup>34</sup>; la laidour] la hideur G<sup>13</sup> le deur G<sup>2</sup>; centour] porteur YZ 375 livra] livre Z<sup>34</sup> livre eut (corr. en l'eut Z<sup>2</sup>) Z<sup>12</sup> 376 Qui] mq G<sup>1</sup>; a] ot YZ 378 lancié] noe Y<sup>2</sup>Z<sup>34</sup> 380 Si] Li B 381 Sans] Mans F 383 Sans] Pour E<sup>2</sup>F 384 a] en EFZ<sup>34</sup> 386 prendre] pendre D<sup>1</sup>; abassez] avales Y; Hercules esloingne d'assez Z 387 qui] quil FZ<sup>3</sup> 388 Forment, quar mestier] Car grant mestier YZ; d'aye] d'aide D<sup>1234</sup> EFG<sup>2</sup>Y<sup>2</sup>Z; ot] auoit D<sup>14</sup>E<sup>2</sup>FG<sup>1</sup>YZ



- La bele se desconfortoit  
 Pour le malfé qui l'en portoit  
 Outre son gré, pour metre a honte.  
 392 Herculés dist : « A toi que monte,  
 Mauvés, de moi ravir m'amie ?  
 Ensi ne l'en merras tu mie.  
 Trop chierement le comparras,  
 396 Ja par ton courre ne garras.  
 Je t'avrai tost aconseü  
 Quant me plera. » Lors s'est teü.  
 L'arc entoise qu'il ot tendu, [228va]  
 400 Si n'a plus longues atendu,  
 Ains li a le quarrel lancié.  
 Parmi le pis l'a trespercié  
 Si que de l'autre part en pert  
 404 La pointe dou dart en apert.  
 Quant ferus se sent li malfez,  
 D'ire et d'angoisse est eschaufez.  
 A soi meïsmes dist et pense :  
 408 « Je ne puis metre en moi desfense,  
 Quar la saiete est entoschiee,  
 Mes bien sera ma mort vengiee.  
 Je la li cuït chierement vendre. »  
 412 Atent enrace sans atendre  
 La saiete fors de son cors.

Mss. ABD<sup>1234</sup>EFGYZ | 407 -Z<sup>3</sup>

Leç. rej. 395 le] d'après A<sup>2</sup>BD<sup>1234</sup>EFGYZ la A<sup>1</sup> 397 Je] d'après A<sup>2</sup>BD<sup>1234</sup>EFGYZ Ja A<sup>1</sup>

Var. 389 se desconfortoit] trop se desconforte YZ 390 malfé] monstre Z; qui l'emportoit]  
 qu'ainsi l'emporte Y qui si l'emporte Z 392 A toi, que monte] a quoy te monte EFG<sup>13</sup>;  
 que] qui Z<sup>3</sup> 393 de] a YZ; ravir] oster E<sup>2</sup>F 394 Ensi] Ausint G<sup>2</sup>; l'enmerras] l'enmauras  
 D<sup>1</sup> l es menras G<sup>2</sup> l'en meneras Z<sup>12</sup>; tu] mq G<sup>2</sup>Z<sup>12</sup> 396 par] pour A<sup>2</sup>D<sup>2</sup>GZ; ne] nen Y<sup>13</sup>;  
 garras] garas l'auras Z<sup>2</sup> 397 tost] mq E<sup>1</sup> bien tost Z 398 Lors s'est teü] los cest eu G<sup>2</sup>;  
 s'est] est Y; teü] creu Z<sup>4</sup> 399 L'arc] ∈ larc Y<sup>1</sup> O l. Y<sup>2</sup> Et l. Z<sup>34</sup>; entoise] entoisa G<sup>13</sup>; ot  
 tendu] qu'il (que il Y<sup>13</sup>) tenoit YZ; ot] a D<sup>4</sup> 400 mq D<sup>3</sup>; Ou la saiete en coche (enchoche  
 Y<sup>13</sup>Z<sup>2</sup>) avoit YZ 401 Ains] Lors YZ; li a] si a Y<sup>3</sup> la Z<sup>1</sup> lui a Z<sup>2</sup>; lancié] lacie D<sup>1</sup> 402  
 l'a trespercié] lui a tranchie A<sup>2</sup>B 403 mq YZ 404 mq G<sup>2</sup>YZ 406 est] ert G<sup>2</sup> 407 et]  
 mq G<sup>1</sup>; pense] pourpense Z<sup>12</sup> 408 Je ne puis] Ne puis (-1) G<sup>2</sup> Ne puis mais G<sup>13</sup> 409  
 entoschiee] entoichie A<sup>2</sup> enstochiee D<sup>2</sup> enst entoschiee D<sup>3</sup> encoichie B encochie EFG<sup>1</sup>Y<sup>2</sup>  
 encochiee D<sup>4</sup>G<sup>2</sup>Y<sup>13</sup> encochiee G<sup>3</sup> en iochiee D<sup>1</sup> venimee Z<sup>124</sup> 411-412 intervertis Z<sup>4</sup> 411 Je]  
 Il Z<sup>12</sup>; la li] la te A<sup>2</sup> lui Z<sup>124</sup>; chierement] certainement D<sup>3</sup> moult (m. bien Z<sup>4</sup>) chierement  
 Z<sup>124</sup> 412 Atent] Adont Z<sup>124</sup>; enrace] esrache A<sup>2</sup>BD<sup>234</sup>EFGYZ<sup>4</sup> esracha Z<sup>12</sup> arache D<sup>1</sup>; sans  
 atendre] sans plus attendre G<sup>1</sup>

Li sans de .ii. pars sailli fors  
 Qui tous ses vestemens entousche  
 416 Pour le venin et pour l'entousche  
 Qui s'est avec le sanc mellee.  
 Nessus a la dame apelee :  
 « Bele, dist il, pour vous morrai,  
 420 Mais ja pour ce ne vous harrai.  
 Vous amez molt vostre seignour ;  
 Diex vous en doinst joie et honour,  
 Quar il a moult le cuer volage,  
 424 Com cil qui par son vasselage  
 Vait querant aval et amont  
 Aventures par tout le mont.  
 Tost trouvera novele amie,  
 428 Si vous laira, je n'en dout mie.  
 Bien vous en savrai conseilier :  
 Se vous li voliez baillier  
 Ceste chemise pour vestir,  
 432 Je vous tesmoigne sans mentir  
 Que ja, puis qu'il l'avra vestue,  
 N'acointera novele drue  
 Ne n'amera autre que vous.  
 436 Je la vous doing tout a estrous.  
 En vostre amour le retendrois  
 Par cest don tant com vous vaudrois. »  
 Trop est feme legiere et fole

Mss. *ABD*<sup>1234</sup>*EFGYZ*<sup>124</sup> | 439 -*Z*<sup>124</sup>

Leç. rej. 426 Aventures] *d'après* *A*<sup>2</sup>*BD*<sup>234</sup>*EFG*<sup>13</sup>*YZ*<sup>124</sup> Auatures *D*<sup>1</sup> Auenture *A*<sup>1</sup>*G*<sup>2</sup> 433 qu'il l'avra] *d'après* *A*<sup>2</sup>*BD*<sup>34</sup>*EFG*<sup>13</sup>*YZ*<sup>12</sup> qui l'aura *D*<sup>1</sup> qu'il aura *A*<sup>1</sup>*G*<sup>2</sup> qu'il ara *Z*<sup>4</sup> 437 vostre] *d'après* *A*<sup>2</sup>*BD*<sup>234</sup>*EFGYZ*<sup>124</sup> nostre *A*<sup>1</sup>; *vers* *m**q* *Z*<sup>3</sup> 438 don] *d'après* *A*<sup>2</sup>*BD*<sup>234</sup>*EFGYZ*<sup>124</sup> ton *A*<sup>1</sup>; *vers* *m**q* *Z*<sup>3</sup>

Var. 414 Li sans] Et le saing *Z*<sup>12</sup>; de .ii. pars] des (de *G*<sup>3</sup>).IIJ. (trois *G*<sup>3</sup>) pars *G* de son corps *E*<sup>2</sup>*F*; sailli] issi *G*<sup>13</sup> ist *Z*<sup>124</sup> *m**q* *Y*<sup>13</sup> (-2); fors] dehors *Z*<sup>4</sup>; S'en sault li sancs de .ii. pars hors *Y*<sup>2</sup> 415 Qui] Que *D*<sup>1</sup>; ses] les *F*; entousche] encoche *Z*<sup>12</sup> 416 l'entousche] l'encoche *YZ*<sup>12</sup> la couche *Z*<sup>4</sup> 417 avec] avecques *F* 418 Nessus] Nisus *Z*<sup>12</sup> 419 Bele] Dame *YZ*<sup>124</sup> 420 Mais] Ne *G*<sup>13</sup>; ja pour ce] pour ce ia *D*<sup>3</sup> 422 Diex vous en doinst] *Doi**nt* voz ent (enst *G*<sup>1</sup> en *G*<sup>3</sup>) diex *G*<sup>213</sup> 423 Quar] Mais *Z*<sup>12</sup>; moult le cuer] le cuer moult *G* 424 par] pour *Z*<sup>124</sup> 425 querant] courant *G*<sup>2</sup> *quer**r* *A*<sup>2</sup> 426 tout] my *Z*<sup>12</sup> 427 Tost] Trop *EF* 430 Car se vous li voules (voler *Y*<sup>2</sup>) baillier *YZ* 434 drue] amie *YZ*<sup>124</sup> 435 que] de *D*<sup>1</sup> 436 tout a estrous] t. en dons *Y* par amours *Z*<sup>124</sup>; estrous] estours *G*<sup>2</sup> 437 En] *E* *G*<sup>2</sup> *A* *G*<sup>1</sup> Et en *Z*<sup>124</sup>; le retendrois] vous le tenrez *Y* le tendres *Z*<sup>4</sup> l'actendrez *Z*<sup>1</sup> *tae*<sup>10</sup> tendrez *Z*<sup>2</sup>; retendrois] recepueres *D*<sup>2</sup> vendrois *G*<sup>2</sup> 438 com] comme *D*<sup>1</sup>*G*<sup>1</sup>*Z*<sup>12</sup> que *D*<sup>34</sup>*E*<sup>1</sup>*G*<sup>3</sup>*Y*<sup>13</sup>*Z*<sup>4</sup>

- 440 Et trop est muable et ventvole,  
 Et si croit trop legierement  
 Et plus tost croist certainement  
 Cel qui sa perte et son anui [228vb]
- 444 Li amonnestre que celui  
 Qui son preu li fet assavoir.  
 Cele cuide qu'il deïst voir.  
 La chemise par son consaul
- 448 A receüe et mise en saul,  
 Com cele qui trop fu creable  
 Au conseil faulz et damajable,  
 Et cuide par son anemi
- 452 Garder l'amour de son ami.  
 L'ame que Diex ot estableie  
 Pour estre s'espouse et s'amie  
 Et mise en son vert paradis
- 456 Deçut et enchanta jadis  
 Par son mauvés decevement  
 Et par son folz enortement  
 Li traïtres, li adversaires,
- 460 Li dÿables, li sagitaires,  
 Qui ne cesse tout jors de traire  
 Et de chüer pour l'ame atraire  
 Et giter a perdicion.
- 464 Cil fist par sa deception  
 Tant que l'ame, cui Diex de vivre

Mss.  $ABD^{1234}EFGY$  | 446 +Z | 453 -BZ<sup>4</sup>

Leç. rej. 453 ot] *d'après*  $A^2D^{1234}EFGYZ^{12}$  a  $A^1$

Var. 440 et ventvole] *et vent et vole*  $A^{2(11)}$  *et veult vole*  $D^1$ ; Plus est muable que vens qui vole  $Y$  442 Et] *mq*  $Y^2$ ; tost croist] *croit tost*  $D^3$  443 Cel] Cil  $A^2D^{34}EFGY^2$  Celuy  $D^2$  Celle  $Y^{13}$  445 fet] *fist*  $E^2$  446 cuide] *cuida*  $A^2E^2FG^{13}$  *cuidast*  $G^2$ ; deïst] *die*  $Z$  446.1 *mq*  $Z^4$  Cil croit (C<sup>H</sup> <sup>Ne</sup> *croit*  $Z^2$ ) qu'il la veult decevoir  $Z^{12}$  447 consaul] *conseil*  $FYZ$  448 receü] *retenue*  $E^2F$ ; A mis en saul par *grant* *esveil*  $YZ$  449 trop fu] *fu trop*  $YZ^{34}$  450 Au croire a conseil *dommagable*  $G^1$  A croire *conseil* *d.*  $G^3$  A *conseu* *croire* *et d.*  $G^2$ ; Au] A  $D^3Z^{12}$ ; faulz] *fol*  $Y$  451 Et] *Qui*  $Y^2$ ; par] *que*  $Z$  452 Garder] *Garde*  $Z^{123}$ ; l'amour] *l'onneur*  $G$  453 L'ame] *Fame*  $D^3$  *Femme*  $G^{13}$  454 s'espouse et s'amie] *espouse et amie (samie*  $D^3)$   $D^{13}$  455 mise] *mist*  $Z^{12}$ ; vert] *saint*  $Z^{12}$  456 Deçut et enchanta] *Deceut et chaca*  $G^1$  458 folz] *faulx*  $E^2F$  *mal*  $G$ ; enortement] *anoncement*  $D^4A^2D^{123}EG^{23}$  *amonnesement*  $G^1$  462 *vers* *mq*  $G^1$ ; chuer] *tirer*  $F$  *viser*  $YZ^{12}$ ; atraire] *traire*  $E^2F$  463 Et la metre a (*mq*  $A^2$ ) *perdition*  $A^2$ ; giter] *mener*  $YZ^{12}$  464 sa] *la*  $G^2$

Dona franc arbitre et delivre  
 Et sens aus mondains flos passer,  
 468 Osa despire et trespasser  
 Les commans que Diex li ot fet.  
 Si fu l'ame par son mesfet  
 Livree a porter au dyable,  
 472 Dont l'ame a honte pardurable  
 Fust livree par l'ennemi.  
 Mes par la floiche a son ami  
 – C'est Dieu, le biau combateur  
 476 Et le glorieus vainqueur –,  
 Qui fu agüe et tresperçable,  
 Fu l'ame resqueusse au diable  
 Et rendue a son droit seignour.  
 480 Et le dyable a deshonnour  
 Fu mis en pardurable paine ;  
 Mes encor se travaille et paine,  
 Par agais, par temptacions  
 484 Et par faintes subjections,  
 De l'ame decevoir et prendre  
 Pour la faire vers Dieu mesprendre.  
 Si com l'istoire nous afferme,  
 488 Maintint Herculés moult lonc terme  
 S'espouse sans autre acointier.

[229ra]

Mss. AD<sup>234</sup>EFGYZ<sup>12</sup> | 487 +BZ<sup>34</sup>

Leç. rej. 465 cui Diex de vivre] *d'après* cui (qui G<sup>2</sup>Y<sup>13</sup>) dieux de vivre G<sup>2</sup>Y qui Diex delivre A<sup>1</sup>E<sup>2</sup> quei dieux deliure D<sup>1</sup> que dieux deliure A<sup>2</sup>D<sup>24</sup>FZ<sup>12</sup> que diex <sup>a</sup> deliure avec correction D<sup>3</sup> qui deliure diex E<sup>1</sup> a qui dieux deliure G<sup>13</sup>

Var. 466 Dona franc arbitre et delivre A<sup>1</sup>Y] Donna franc arbitre de vivre A<sup>2</sup>D<sup>134</sup>EFGZ<sup>12</sup> D. franq volente de v. D<sup>2</sup> 467 aus m. flos] a m. fols D<sup>3</sup>; Si voulst es mondains floiz passer Z<sup>12</sup> 468 et] ne D<sup>1</sup>; Et ousa despire et passer Z<sup>12</sup> 470 par] pour D<sup>3</sup>; son mesfet] ses meffais YZ<sup>12</sup> 471-472 *intervertis* Z<sup>1</sup> 471 a porter] et portee D<sup>1</sup> 472 En l'eau d'enfer pardurable Z<sup>12</sup> 472-478 *mq* D<sup>3</sup> 473-474 *intervertis* YZ<sup>12</sup> 473 Fu delivre de l'anemi YZ<sup>12</sup> 474 Mes *par* le fleccion son ami G<sup>2</sup>; a] *mq* E<sup>2</sup>FZ<sup>12</sup> 475 biau] bon A<sup>2</sup> 477 tresperçable] trespartable G<sup>2</sup> trespassable D<sup>1</sup>EFG<sup>13</sup>; Par fust et par fer tresparsable (trespassable Z<sup>2</sup>) Z<sup>12</sup> 478 resqueusse] respouse Z<sup>1</sup> 480 Et le dyable] Et diables YZ; a] o Y<sup>1</sup> or Y<sup>3</sup> en Z<sup>12</sup> 481 en] a Z<sup>12</sup> 482 Qui chacun jour forment se peine YZ<sup>12</sup> 483 agais] acques G<sup>3</sup>; par] *mq* FG<sup>1</sup> et E<sup>2</sup> et par (+1) G<sup>2</sup> 484 Et] *mq* YZ<sup>12</sup>; faintes] vaines A<sup>2</sup> faulses G<sup>13</sup>; subjections] subgestions G<sup>1</sup> suggestions A<sup>2</sup>G<sup>2</sup> simulations Y<sup>213</sup>Z<sup>12</sup> 486 la] lui YZ<sup>12</sup>; la faire] faire la G 487 com] comme D<sup>3</sup>G<sup>12</sup>Z<sup>12</sup> 488 Maintint] Ayma Z 489 autre acointier] son (son *mq* Z<sup>1</sup>) cueur changier Z 489.1-489.9 *aj.* Z : Ne aultre amer, mais de legier / Ne trouveroit on pas unq homme / En amours loyail ne preudomme, / A moins (Amours Z<sup>1</sup>) qu'il le soit longuement. / Et si aucun dit que je ment, / Ce peut on bien prouver par oeuvre, / Car esperience le preve. Mais venir vueil (vous veuil Z<sup>34</sup>) a ma matiere (*id. corr en* au cas reduire Z<sup>2</sup>) / Tout voirs ne sont pas beaux a dire

- Pour son vasselage exaucier  
 Aloit par tout le mont querant  
 492 Aventures et conquerant  
 Ces terres et ces regions.  
 Nulz malz senglers, nulz malz lyons  
 Ne nul moustre qui mal feïst  
 496 Ne lessoit que tous n'oceïst.  
 Maint en ocist par sa proesce ;  
 Si fist maint biau fet de noblesce.  
 Sages estoit et biaux et fors.  
 500 Ses proescs et ses esfors  
 Fist aparoir par tout le mont.  
 Quant il ot tant fet ça amont  
 Qu'il n'i ot plus riens a conquerre,  
 504 En enfer ala mouvoir guerre.  
 Enfer brisa, si traïst d'enfer  
 Le portier en liens de fer.  
 Un jour estoit en Oechalie,  
 508 Dont il aquist la seignorie,  
 Quant Amours, qui les fors assault,  
 Li fist un merveilleuz assault,  
 Dont il, sans lance et sans escu,  
 512 L'a d'un tout seul regart vaincu.  
 Dou tout s'est mis en sa baillie.  
 Moult a Amours grant seignorie  
 Et moult est sa poissance grans  
 516 Quant il fet des seignors sergans

Mss. *ABD*<sup>1234</sup>*EFGYZ*

**Leç. rej.** 507 Oechalie] *reconstruit d'après* cechalie *G*<sup>2</sup> cescalie (?) *D*<sup>1</sup> cechalie *D*<sup>24</sup> checalie *D*<sup>3</sup> cecalie *E* cetalie *F* yttalie *G*<sup>1</sup> thessalie *G*<sup>3</sup> oechonie *A*<sup>2</sup>*B* octanie *YZ*<sup>34</sup> cotanie *Z*<sup>12</sup> orchalie *A*<sup>1</sup>

**Var.** 490 Hercules pour honneur acquerre *Z* 491 *querant*] *querre* *Z* 493 Il n'eust (n'ot *Z*<sup>34</sup>) en nullez regions *Z* 494 Ne maux sengliers ne maux lions *Z* 495 Ne] *mq* (-1) *Y*; moustre] maistre *F*; mal feïst] meffest *D*<sup>2</sup>; Ne moustre qui nulz maux feïst *Z* 496 que] *qui* *D*<sup>2</sup> qu'il *G*; tous] *mq* *G*; Que tout n'occist *et* destruisist *Z* 497 Maint] Moult *D*<sup>234</sup>*EZ*; en ocist] eut occis *Z*<sup>12</sup>; proesce] noblesce *E*<sup>2</sup>*F* 498 Si] Et *Z*<sup>3</sup>; maint] *moult* *G*<sup>13</sup>*Z*<sup>12</sup>; noblesce] *prouesce* *E*<sup>2</sup>*F* 502 Quant] Tant *A*<sup>2</sup>; tant] tout *BD*<sup>1234</sup>*E*; amont] *enmont* *EF*; Quant (Tant *Z*) ot (eust *Z*<sup>12</sup>) fait aval et amont *YZ* 503 Qu'il] Que *Y*; plus riens] <sup>plus</sup> riens *D*<sup>2</sup> mais plus *D*<sup>3</sup> plus (-1) *D*<sup>4</sup> riens plus *G*<sup>12</sup>*Y*<sup>2</sup> 505 Si le (le *mq* *Z*<sup>12</sup>) brisa et traïst d'infer *YZ* 506 *vers* *mq* *G*<sup>2</sup>; Le mal portier loie de fer *YZ* 508 *aquist*] *avoit* *G*<sup>1</sup>*YZ* 509 les fors] l. fols *Y*<sup>2</sup> mains cueurs *Z* 510 Li] Si *G*<sup>1</sup> 512 L'a] Ja *D*<sup>3</sup> 513 Dou] Don *D*<sup>3</sup> Dont *D*<sup>2</sup>*GYZ*; tout] tost *Y*; mis] *mq* (-1) *Y*<sup>13</sup>; sa] la *BG*<sup>2</sup>; baillie] bataille *G*<sup>2</sup> 516 il] el *D*<sup>134</sup>*EFG*<sup>2</sup> elle *D*<sup>2</sup>

- Et les orgueilleus humbles estre.  
 Ore a Herculés trouvé mestre [229rb]  
 Qui onc mais ne pot per trouver.  
 520 Bien li fet sa force esprouver  
 Amours, qui moult l'art et argüe.  
 Donné li a nouvele drue :  
 C'est Yolé sa prisonniere.  
 524 Herculés l'aime et moult l'a chiere.  
 Tout a mis en oubli pour soi ;  
 Ne li chaut mais neïs de soi  
 Fors que de la bele au cors gent.  
 528 La bele n'a autre sergent  
 A desvuidier ses escheviaux.  
 Bien set faire Amours ses aviaux  
 Et bien trestorne ses sougiez.  
 532 Bien est Herculés pris aux giez. 532  
 Tant est bestornez par Amours  
 Qu'il ne li membre de ses mours,  
 De sa fierté, de sa proesce  
 563 Ne de sa tres grant hardiesce.  
 Pour une damoisele assote.  
 Tant la crient et tant la redote  
 Qu'il ne l'ose, ce m'est avis,  
 540 Resgarder droit enmi le vis,  
 Ançois fremist et tramble tous  
 Quant el l'esgarde par corrous,

Mss. *ABD*<sup>1234</sup>*EFGYZ*

**Leç. rej.** 517 les orgueilleux] *d'après D<sup>4</sup>E<sup>2</sup>FG<sup>1</sup>YZ* des orgueilleux *ABD*<sup>123</sup>*E<sup>1</sup>G<sup>23</sup>* 542 el l'esgarde] *d'après A<sup>3</sup>BD<sup>123</sup>E<sup>1</sup>F* el esgarde *D<sup>1</sup>* elle esgarde *E<sup>2</sup>G<sup>2</sup>* elle le regarde *G<sup>1</sup>* le regarde *G<sup>3</sup>YZ* il l'esgarde *A<sup>1</sup>*

**Var.** 518 trouvé] cruel *G* 519 *mq YZ*; Qui onc] Que *oncques A<sup>2</sup>BG<sup>2</sup>* Qui *onques E<sup>1</sup>* Neonc *D<sup>2</sup>*; ne] *et ne G<sup>2</sup>*; per] *mq A<sup>2</sup>BG<sup>2</sup>* 520.1 Bien le scet mestir (maistrir *Y<sup>2</sup>Z<sup>12</sup>*) et danter (donter *Y<sup>2</sup>Z<sup>34</sup>* dompter *Z<sup>13</sup>*) *YZ* 521 moult] trop *YZ* 522 li a] la *Z<sup>1</sup>* <sup>11</sup> la *Z<sup>2</sup>* li *Z<sup>43</sup>*; nouvele] mauvaise *G<sup>13</sup>* 523 sa] la *E<sup>2</sup>G<sup>23</sup>*; C'est yolle la preus la gente *Z<sup>34</sup>* C'est dyamire preux la gente *Z<sup>12</sup>* 524 moult l'a] la moult *D<sup>4</sup>G<sup>2</sup>* la tient *G<sup>13</sup>*; Moult ya celui mis (mis celui *Z<sup>1</sup>*) s'entente *Z* 525 Tout] Tant *D<sup>2</sup>* 526 de] a *A<sup>2</sup>*; mais neïs] d'autri ne *YZ* 527 que] *mq Z<sup>34</sup>* 529 escheviaux] cheviaux *D<sup>3</sup>* 530 set faire] set ø *D<sup>3</sup>* fait faire *Y* en fait *Z*; aviaux] *enviaux D<sup>3</sup>G<sup>2</sup>* aneaux *Z<sup>12</sup>* 532 pris aus giez] entrepris *YZ* 533 bestornez] destournez *G<sup>13</sup>*; par] pour *D<sup>1234</sup>EFZ<sup>124</sup>* 534 Qu'il] Que *A<sup>3</sup>* *Qui D<sup>3</sup>Z<sup>34</sup> mq Z<sup>12</sup>*; membre] remembre *Z<sup>12</sup>*; mours] *amours A<sup>2</sup>Z<sup>4</sup>* 537 *vers mq YZ* 538 Tant craint la femme (la belle *Y<sup>2</sup>* s'amie *Z*) tant la doubte *YZ* 538.1 *aj.* Que mise ya s'entente toute *YZ* 539 *Qu'il* ne l'ose] Ne ne l'ose *Y A* paine l'ose il *Z*; avis] vis *Z* 540 Resgarder droit] <sup>dmot</sup> Regarder *G<sup>1</sup>* Droit regarder *G<sup>23</sup>* A plein veoir *Y* 542.1 C'est grant merveille a (en *Z<sup>34</sup>*) verité *Z* 542.2 Qu'amours ait si grant poueté *Z*

- Quar cil ou tant avoit poissance,  
 544 Bonté, valour et sapiance  
 Est si bestornez par amer.  
 Ne fait pas uns folz a blasmer  
 Quant Amours le fait foloier.  
 548 Bien set Herculés mestroier  
 La bele, et bien le tient sous piez.  
 Souvent s'abessa com sougiez  
 Cil pour son fuisel redrecier.  
 552 Ja est si duis dou sien mestier  
 Qu'il set ja bien lacier la soie ;  
 Au tissu faire se rassoie.  
 Saciez qu'il ne li desplaist mie  
 556 De charpir la laine o s'amie.  
 Pour lui plus fere afoletir  
 Li fet la bele desvestir  
 Ses garnemens, si s'en adobe,  
 560 Puis lui revest la soie robe :  
 A guise de fame l'atorne.  
 Moult le pare bien et aorne  
 De pelices et de mantel, [229va]  
 564 De filendres et de chapel,  
 De coife, de las et de guimple.  
 Humiliant le trœuve et simple  
 A faire dou tout son commant.

Mss. *ABD*<sup>1234</sup>*EF**FGYZ*

Leç. rej. 545 par] *d'après A<sup>2</sup>BD<sup>1234</sup>EF**GY* pour *A<sup>1</sup>Z* 550 com] *d'après A<sup>2</sup>BD<sup>1234</sup>EF**G<sup>23</sup>Y* cun *A<sup>1</sup>* comme *G<sup>1</sup>* li *Z* 560 Puis lui revest] *d'après A<sup>2</sup>BYZ<sup>12</sup>* Puis li remest *Z<sup>34</sup>* Et puis revest *A<sup>1</sup>D<sup>234</sup>EF**G<sup>2</sup>* Et puis si (se *G<sup>1</sup>*) vest *D<sup>13</sup>* 566 le] *d'après A<sup>2</sup>BD<sup>23</sup>E<sup>2</sup>FG<sup>13</sup>Y* la *A<sup>1</sup>D<sup>14</sup>E<sup>1</sup>G<sup>2</sup>*; *réécrit Z* (cf. *varia lectio*)

Var. 544 Bonté] honte *D<sup>14</sup>*; Bonté, valour et sapiance] Force valeur bonte vaillance *G<sup>13</sup>* Prouesse, vailleu *et* puissance *Z* 549 La belle et tenir *com* sougis (tenir subgiez *Z<sup>12</sup>*) *YZ* 550 s'abessa] s'abaisse *D<sup>3</sup>G<sup>13</sup>YZ* se baisse *F*; sougiez] souspris *Y<sup>13</sup>* surpris *Y<sup>2</sup>Z* 552 Ja] Cil *A<sup>2</sup>* La *B* Cha *D<sup>2</sup>*; si] li *D<sup>3</sup>* cil *Z<sup>12</sup>*; dou sien] de son *A<sup>2</sup>D<sup>2</sup>EGYZ* 553 ja bien lacier] bien ja lassier *Y<sup>1</sup>* ja desvuidier *A<sup>2</sup>D<sup>1234</sup>EF* bien desvuidier *G* bien nouer *Z* 554 se rassoie] et si (si *m<sup>q</sup> Y<sup>3</sup>*) s'avoie *YZ* 555 De gre n'il ne li desplaist mie *Y* *A* filler ne lui desplait mie *Z* 556 De charpir leine avec s'amie *YZ*; De] Du *G<sup>1</sup>*; o] a *D<sup>134</sup>G m<sup>q</sup> EF* 557 Pour] Et pour *D<sup>3</sup>Y*; plus] *m<sup>q</sup> D<sup>2</sup>*; afoletir] a foloier *D<sup>2</sup>* afoier *D<sup>3</sup>* affoleier *E* affolir *F* adomestir *Y*; Bien en fait celle son plaisir *Z* 558 Li] Le *A<sup>2</sup>BD<sup>1</sup>FG<sup>1</sup>Y*; desvestir] despoullier *D<sup>2</sup>*; Car elle (celle *Z<sup>3</sup>*) le fait desvestir *Z* 559 Ses] Des *Y<sup>2</sup>*; si] *et Z* 561 A] En *GZ*; l'atorne] le tourne *Z<sup>12</sup>* 562 aorne] atourne *D<sup>1234</sup>EF**G* adourne *Z<sup>34</sup>* 563 mantel] manteaulx *A<sup>2</sup>BYZ* 564 filendres] gerlandes *YZ<sup>34</sup>* carlandes *Z<sup>1</sup>* charlandes *Z<sup>2</sup>*; chapel] chapeaulx *A<sup>2</sup>BYZ* 565 et] *m<sup>q</sup> G<sup>1</sup>*; de] *m<sup>q</sup> D<sup>1</sup>* 566 Homiblement (Humblement *Z<sup>34</sup>*) se contient et simple *Z* 567 Du (De *Z<sup>3</sup>*) tout fait son commandement *Z<sup>1234</sup>*

- 568 Et la damoisele ensemant  
 A guise d'ome s'aprestoito :  
 La pel d'un fort lyon vestoit  
 Qu'Érculés seult avoir vestue ;  
 572 Si portoit l'arc et la maque  
 Et le tarquais de fleches plain.  
 Ensi vont par bois et par plain  
 Cel dui menant lor druerie.  
 576 Li faunez, plains de desverie,  
 .i. damedieu sauvage et sot  
 Qui piez de chievre et cornes ot,  
 Avoit bele Yolent veüe  
 580 De dras de soie et d'or vestue,  
 Tel comme aferoit a tel fame.  
 Cil, qui trop desirroito la dame  
 Et ses grez en voloito avoir,  
 584 Pour la corrompre et decevoir  
 Vint une nuit la ou cil furent,  
 Qui l'un lés l'autre en .i. lit jurent,  
 Vestus si desguisement  
 588 Que la bele ot le garnement  
 Dou baron, et cil, de la bele.  
 Faunus, qui sentoito l'estincele  
 De fole amour qui le surprist,

Mss. *ABD*<sup>1234</sup>*EF**GYZ*

**Leç. rej.** 576 Li faunez] *reconstruit d'après* Li famiez *A*<sup>1</sup>*D*<sup>34</sup>*EF**G*<sup>2</sup> Li famies *D*<sup>1</sup> Li feinnies (?) *A*<sup>2</sup> Li fannis *B* Li famis (?) *D*<sup>2</sup> Un fannes *G*<sup>1</sup> Un fannos *G*<sup>3</sup>; Adont avoit ens ou pais *Y A. a.* en cellui (cel *Z*<sup>34</sup>) pais *Z*<sup>12</sup> 586 l'un les l'autre] *d'après* *D*<sup>23</sup>*EF**G*<sup>1</sup> l'un les autre *A*<sup>2</sup> l'un les aultres *D*<sup>1</sup> l'un delez l'autre *G*<sup>3</sup> l'un et l'autre *BD*<sup>4</sup> les l'un l'autre *G*<sup>2</sup> li uns lez l'autre *A*<sup>1</sup> tout ensemble *Y* touz deux ensemble *Z*; en .i. lit jurent] *d'après* *BA*<sup>2</sup>*D*<sup>1234</sup>*EF**GY* se jurent *A*<sup>1</sup> gisoient *Z*

**Var.** 568 La damoisele et ensemant *B* 569 A] En *D*<sup>24</sup>*E*<sup>2</sup>*FG**Y*<sup>2</sup>*Z* 570 vestoit] estoit *Y*<sup>12</sup> estoit *corrigé en* vestoit *Y*<sup>3</sup> 572 Si] Qui *G*<sup>13</sup>; portoit] aporitoit *D*<sup>3</sup> porte *Z*; la] sa *E*<sup>1</sup>; maque] martue (?) *Z*<sup>1</sup> 573 le] *m**q* *Z*<sup>4</sup>; tarquais] tarquois *F* chercois *G*<sup>2</sup> torquais *G*<sup>3</sup> turquois *YZ*<sup>123</sup> terquois *Z*<sup>4</sup> 574 Ensi] Ausi *G*<sup>2</sup>; vont] vait *Z*<sup>12</sup>; bois] vauls *Y*<sup>13</sup> le bois *Z*<sup>1</sup>; plain] pleins *YZ* 575 lor druerie] leurs bons deduis *Y*<sup>13</sup>*Z* leurs doulz deduis *Y*<sup>2</sup> 576 desverie] druerie *G*<sup>13</sup> 577 et sot] un sot *G*<sup>13</sup> issoit *G*<sup>2</sup> et soit *Y*<sup>2</sup> 579 Avoit bele] *A. la b. D*<sup>4</sup>; Yolent] yolen *D*<sup>134</sup> yolein (?) *G*<sup>13</sup> yolain *G*<sup>2</sup> yole *A*<sup>2</sup>*BEF*; Qui belle yole (yolle *Z*) ot veue *YZ* 581 Tel] Si *YZ*; aferoit] afiert *DEF*; a tel] a.j. tel *D*<sup>3</sup> a tele *D*<sup>1</sup>*EF*; fame] dame *Z* 582 la] sa *Z*<sup>4</sup>; dame] femme *Z*<sup>3412</sup> 583 Et] *A B* De *G*<sup>1</sup>; ses grez] son gre *G* ses jeux *Z* 584 la] li *D*<sup>2</sup> le *D*<sup>3</sup> lui *Y*; Une nuit le vouloit (vost *Z*<sup>34</sup>) decevoir *Z* 585 cil] il *E*<sup>2</sup> ilz *YF*; Si vint ou lit ou ceulz estoient *Z* 586 Qui] Que *D*<sup>2</sup> *m**q* *G* 588 bele] dame *F*; garnement] vestement *E*<sup>2</sup>*F* 590 Faunus] Fannus *G*<sup>13</sup> Fannis (?) *BD*<sup>1234</sup> Fanus *EF* Et cils *YZ* 591 surprist] seurprent *Y*<sup>3</sup>*Z*



- 592 Entre en la chambre et le ber prist  
 Vestuz de robe femeline.  
 Cuida que ce fust la meschine,  
 Si le vault opresser sans doute,  
 596 Mes Herculés l'enpait et boute  
 Si qu'a poi que cil n'est crevez.  
 A grant paine s'est relevez  
 Faunuz, si s'en fuit a grant honte.  
 600 Renomee, qui double et monte  
 Des nouveles ce qu'ele oit dire,  
 Est venue a Deÿanire  
 Comment Herculés se contient  
 604 Et comme une dame le tient.  
 Legierement croit cil qui aime.  
 Chetive et dolente se claime  
 Deÿanira quant el l'ot.  
 608 Le duel et l'angoisse qu'ele ot [229vb]  
 Ne vous porroie raconter :  
 Ne set que teulz deulz puet monter  
 Fors cil qui set qu'est jalousie ;  
 612 Mes tant di ge, je n'en dout mie,  
 Que moult a au cuer grant angoisse.  
 Plus est griez li deulz qui l'angoisse  
 Que n'est fievre ne mal de dens.

Mss. *ABD*<sup>1234</sup>*EF**FGYZ*

Leç. rej. 609 Ne vous pourroie raconter] *d'après* *A*<sup>2</sup>*BD*<sup>1234</sup>*EF**GY* Ne *vous* porroit nulz raconter *A*<sup>1</sup>*Z* 610 puet] *d'après* *A*<sup>2</sup>*BD*<sup>1</sup>*GYZ* doit *A*<sup>1</sup>*D*<sup>234</sup>*EF* 612 Mes tant di ge, je n'en dout mie] *d'après* *A*<sup>2</sup>*BD*<sup>2</sup>*Y* Mais tant diray je nen doubt mie *G*<sup>1</sup> M. t. dire que n'en dout mie *G*<sup>23</sup> Mais certains est je n'en (ne *Z*<sup>4</sup>) doute mie *Z* Mes tant di ge, si n'en dout mie *A*<sup>1</sup>*D*<sup>134</sup>*EF* 614 qui] *d'après* *A*<sup>2</sup>*BG*<sup>3</sup> et *Y* que *A*<sup>1</sup>*D*<sup>1234</sup>*EF**G*<sup>12</sup>; Celui qui jalousie engoisse *Z*

Var. 593 femeline] feminine *G*<sup>13</sup>*FYZ* 595 le] la *D*<sup>1</sup>*Z*; opresser] apresser *D*<sup>1234</sup>*EF**GY*<sup>2</sup> forcoier *Z*<sup>12</sup> efforcier *Z*<sup>43</sup> 596 l'enpait] l'espait *D*<sup>4</sup> l'empreint *Y* 597 Si] Et *Z*<sup>4</sup>; qu'a] que *D*<sup>3</sup>; poi] paine *Z*<sup>12</sup>; que cil n'est] quar il n'est *E*<sup>2</sup> quil nest *F* s'en est *Z*<sup>12</sup> qu'il n'en est *Z*<sup>34</sup> 599 Faunuz] Faunus *A*<sup>2</sup>*G*<sup>2</sup> Fannus *G*<sup>13</sup> Fannis *B* Fanuis (?) *D*<sup>1234</sup>*E* Fanus *F* Li dieus *YZ*; si] *m**q* *B* qui *Z*<sup>34</sup>; a] *m**q* *Y*<sup>3</sup> 600 double] croit *Z* 601 ce] si *D*<sup>1234</sup>*EF**G*<sup>2</sup>; qu'ele] qu'el *E*<sup>2</sup>*FG*<sup>1</sup>; Des nobles de ce qu'elle ot dire *Y*<sup>231</sup> 602 Est venue] Est belle *Y*<sup>3</sup> Si racompta *Z*<sup>12</sup> Si raconte *Z*<sup>34</sup>; Deÿanire] dyanire *D*<sup>4</sup>*E*<sup>2</sup>*FG*<sup>12</sup> dyamire *Z*<sup>12</sup> diamire *Z*<sup>34</sup> 604 Et] *m**q* *Z*<sup>12</sup>; comme] *comment* *D*<sup>3</sup>*FZ*<sup>34</sup> 605-606 *intervertis* *G*<sup>1</sup> 605 croit] *m**q* *Z*<sup>4</sup> 606 Chetive et dolente] Chetive dolente *Y*<sup>13</sup>*Z*<sup>34</sup> Dolente et chetive *Y*<sup>2</sup> 607 Deyanira] Deyanire *A*<sup>2</sup>*D*<sup>13</sup>*E*<sup>1</sup>*G*<sup>3</sup>*Y*<sup>2</sup> Dyanire *D*<sup>24</sup>*E*<sup>2</sup>*FG*<sup>1</sup> Deyamire *Z*<sup>12</sup> Diamire *Z*<sup>34</sup>; quant el l'ot] q. elle l'ot *D*<sup>234</sup>*FG*<sup>1</sup> q. elle ot *D*<sup>1</sup>*EG*<sup>2</sup> de ce qu'elle ot (eut *Z*<sup>12</sup>) *YZ* 608 et] *m**q* *Z*<sup>12</sup> 613 Que] *Qui* *G*<sup>2</sup>; moult] plus *Z* 614 li deulz] l'ire *G*<sup>3</sup>; Celui qui jalousie engoisse *Z* 615 Que] *Quil* *G*<sup>2</sup>; ne] ou *Z*<sup>123</sup>

- 616 Grant piece jut pasmee aus dens  
 Qu'il n'ot en lui sens ne raison.  
 Quant el revint de pasmoison,  
 Si se complaint trop et demente :
- 620 « Hé! dist elle, lasse, dolente,  
 Com fame est fole et com mesprent  
 Qui a trop haute amour se prent!  
 A tart avient que nulle en joie.
- 624 Qui vaudra d'amours avoir joie  
 Prengne baron de son endroit.  
 Bien sui avancie orendroit  
 Et moult sui ore a grant honor
- 628 Pour la noblesce mon seignor;  
 Miex m'amast et plus m'eüst chiere  
 .i. homs de plus basse maniere.  
 Cis ne m'aime ne ne me prise,
- 632 Pour sa grant valor me desprise.  
 Onc ne deigna estre a ssejour  
 O moi la quarte part d'un jour.  
 N'est pas honor, ains est damage
- 636 De soi joindre a si haut parage.  
 A trop haute amour me sui prise.  
 Pour ce me desdaigne et desprise  
 Mes espous, si ne m'aime mie.
- 640 Acointié a nouvele amie.

Mss. ABD<sup>1234</sup> EFGYZ

Leç. rej. 623 avient] *d'après* A<sup>2</sup>BYZ<sup>12</sup> avint Z<sup>34</sup> en vient A<sup>1</sup>D<sup>1234</sup>EFG<sup>2</sup> en est G<sup>13</sup> 625 baron]  
*d'après* A<sup>2</sup>BGYZ mari A<sup>1</sup>D<sup>1234</sup>EF

Var. 616 *vers* mq Z<sup>3</sup>; jut] fut D<sup>4</sup>; aus dens] as dens D<sup>2</sup> adens A<sup>2</sup>BD<sup>13</sup>E<sup>2</sup>G<sup>23</sup>Z<sup>124</sup> a dens D<sup>4</sup>E<sup>1</sup>FG<sup>1</sup>  
 en dens Y 617 Qu'il n'ot] *Qui* n'ot D<sup>3</sup> Qu'el n'ot BD<sup>24</sup> Que n'ot YZ<sup>34</sup> Que n'est EF Car  
 n'ot G<sup>3</sup> Que n'eust Z<sup>12</sup>; lui] mq Z<sup>1</sup> 618 Quant] Mais quant Z; el] elle E<sup>1</sup>G<sup>12</sup>Z<sup>4</sup> il Z<sup>1</sup> #<sup>el</sup> Z<sup>2</sup>;  
 revint] vint Z 621 Com fame est] *Come femme* est (+1) FY<sup>13</sup> Com ore est Y<sup>2</sup> *Comme* est Z;  
 com] mq D<sup>1234</sup>E<sup>1</sup>FY<sup>13</sup> comment Z 622 a] mq D<sup>4</sup>; haute] fole D<sup>1</sup> honte (?) Z<sup>4</sup> 623 A tart] Atant  
 D<sup>2</sup> Moult poi YZ; que nulle] que nul D<sup>3</sup>E<sup>1</sup>G<sup>2</sup>Z<sup>12</sup> que l'en E<sup>2</sup>F qu'elle G<sup>13</sup>; en joie] en ait joye  
 D<sup>4</sup>G<sup>13</sup> en est j. Z<sup>4</sup> envoie G<sup>2</sup> 624 Qui] Que D<sup>13</sup>; vaudra d'amours] d'amours voudra G; Mais  
 qui veult d'amours avoir joye Z 625 de] a Z 627 sui ore] en suis Z 628 mon] son G<sup>2</sup> 629  
 Miex] Moult G<sup>3</sup>; et plus m'eust chiere] *et* me tenist (tint Z<sup>34</sup>) chiere Z 631 ne ne me] ø ne  
 me D<sup>24</sup> 632 desprise] mesprise D<sup>3</sup> 635 est] mq G<sup>1</sup> 636 De] A G<sup>3</sup>; joindre] prendre Z; a]  
 en D<sup>1234</sup>EFG<sup>2</sup>; si] trop A<sup>2</sup>BYZ; parage] lignage Y<sup>213</sup>Z 637 haute] grant F; amour] honneur  
 D<sup>1234</sup>EFG; prise] mise Y 638 me desdaigne et desprise] ne me daingne (ne me Z<sup>1</sup> ne Z<sup>2</sup> ne  
 ne Z<sup>34</sup>) prise Z 639 si] qui YZ 640 nouvele amie] une autre amie YZ

- Si la veult fere ça venir,  
 Mes se la puis aus poins tenir,  
 Je li ferai mes jeus puïr.  
 644 N'est riens que doie tant haïr :  
 L'amour mon seignor m'a toloite. »  
 Moult est angoisseuse et destroite  
 Deÿanire, et trespensee.  
 648 A la parfin s'est pourpensee  
 De la chemise empoisonée  
 Que Nessus li avoit donee  
 Quant Herculés pour lui l'ocist.  
 652 La dame la chemise prist ;  
 A Lycas vient, si la li baille [230ra]  
 Et li prie que tost s'en aille,  
 A son seignor doinst ce present  
 656 Et de par soi le li present.  
 Moult cuide bien la dame ouvrir.  
 Par ce don cuide recouvrer  
 L'amour son seignor sans doutance ;  
 660 Mes ne set la grant mescheance  
 Et le grant duel qu'el en atent.  
 Li messages s'en torne atent.  
 Herculés quist, si le trouva.  
 664 Si com la dame li rouva,  
 Li presente cil la chemise

Mss. ABD<sup>1234</sup>FGYZ

Leç. rej. 661 qu'el en atent] *d'après* BD<sup>4</sup>E<sup>2</sup> qu'elle en at. A<sup>2</sup>D<sup>13</sup>E<sup>1</sup>FGYZ qu'il en atent A<sup>1</sup>D<sup>2</sup>

Var. 641 fere ça] ca faire D<sup>3</sup>YZ 642 se la puis] se je la p. (+1) G<sup>1</sup> 643 De ses cheueux ara le mains (moins Z<sup>12</sup>) YZ ; puïr] sentir A<sup>2</sup>BD<sup>1234</sup>EF 644 doie tant] tant doye G ; Et si ert ses viaires (visaiges Z<sup>12</sup>) tains YZ 645 m'a toloite] ø tolloite B madolente G<sup>2</sup> ; De sang mal m'a fait tel decoite Y De sang mal (mort Z<sup>3</sup> mar Z<sup>4</sup>) m'oste a mon amant Z 646 angoisseuse F] orgueilleuse E<sup>2</sup> ; Moult est (est mq Z<sup>3</sup>) destroite durement Z 647 Deÿanire] Dyainire D<sup>3</sup> Dyanire D<sup>124</sup>EFG<sup>1</sup> Deyanira G<sup>2</sup> Dyamire Z ; et trespensee] *et moult* t. Z 648-649 *intervertis* D<sup>1234</sup>EG *segment retravaillé* YZ 648 De la chemise est avisee YZ ; A] En D<sup>3</sup>E<sup>2</sup>F 649 Que li lais nessus (nisus Z<sup>12</sup>) li donna YZ 650 Quant oultre l'iaue laporta YZ 653 Lycas] lichas A<sup>2</sup>B licas D<sup>134</sup>FGY<sup>23</sup>Z<sup>3</sup> luicas Z<sup>12</sup> lica Z<sup>4</sup> ; si la li] si la ø G<sup>1</sup> et si la G<sup>3</sup> et si (si mq Y<sup>2</sup>Z<sup>3</sup>) li YZ 655 ce] cel YZ 656 soi] lui G<sup>13</sup> ; le] mq G<sup>1</sup> il G<sup>2</sup> si G<sup>3</sup>D<sup>3</sup> ne D<sup>3</sup> la F ; Ne ne (ne mq. Y<sup>3</sup> Que ne Z<sup>3</sup>) le laisse (laissast Z) nullement YZ 657 cuide] cuida Z ; cuide bien] c. or bien A<sup>2</sup> c. bien or B 658 Par (Por G<sup>2</sup>) ce cuide bien recouvrer G Car par ce (*proesce* Z<sup>3</sup>) cuide (cuida Z) recouvrer YZ ; Par] Pour D<sup>124</sup>EF 660 mescheance] decevance Y<sup>213</sup>Z 661 Et] Ne YZ 662 messages] messagiers A<sup>2</sup>B ; torne] va GZ<sup>12</sup> 664 com] *comme* G<sup>2</sup>Z<sup>12</sup> ; rouva] chargea Z<sup>12</sup> 665 Li] Qui Z<sup>1</sup> ; presente] presenta Y

- De par sa dame, et il l'a prise  
 Qui ne savoit la traïson.  
 668 Vestue l'a li gentis hom.  
 Li venins se vait espandant  
 Qui tout le cors li vait ardant.  
 Moult est Herculés plains d'angoisse  
 672 Pour le venim qui trop l'angoisse ;  
 Mes quanqu'il puet vait repressant  
 Par samblant les maulz que il sant,  
 Sa grant douleur croist plus et plus.  
 676 Quant il ne pot endurer plus,  
 Si brait et crie ausi sans faille  
 Com fame qui d'enfant travaille.  
 La chemise ront et depiece,  
 680 Mes il n'en puet erracier piece  
 Qu'il n'enrace le cuir o tout.  
 Li venins l'art et escuit tout.  
 Li sans li bout tous et resone,  
 684 Si com li fers chaulz qui boillone,  
 Qu'on met en l'iaue refroidier.  
 Herculés ne se set aidier  
 Ne conseillier de cele arsure  
 688 Qui le destraint outre mesure.  
 Li venins li art les corailles,  
 Les moelles et les entrailles ;

Mss. *ABD*<sup>1234</sup>*EFGYZ*

**Var.** 666 sa] la *E*<sup>2</sup> ; il] si *G*<sup>1</sup> cilz *G*<sup>23</sup>*Z* 667 Qui] Quil *D*<sup>123</sup>*EF* Quel *D*<sup>4</sup> 672 vers *mq G*<sup>2</sup> ; trop] *mq G*<sup>1</sup> tant *Y*<sup>2</sup> 673 repressant] rapressant *D*<sup>3</sup>*EG id* (?) *D*<sup>2</sup> raparaissant *Z*<sup>3</sup> rapaisant *D*<sup>134</sup>*Z*<sup>4</sup> 674 Par semblant les grans maulx *qu'il sent* *A*<sup>2</sup>*B* P. s. le mal *que* il (il *mq D*<sup>1</sup>) sant *D*<sup>2134</sup>*EF* P. semblance le mal *qu'il* (qui *Z*<sup>123</sup>) sent *Y*<sup>13</sup>*Z* Le mal que il sent par samblant *Y*<sup>2</sup> 675 Sa] La *G*<sup>3</sup> ; et] en *Z* 677 ausi] ainsi *G*<sup>3</sup>*D*<sup>2</sup>*Y*<sup>13</sup>*Z* 678 Com] *Comme G*<sup>2</sup>*Y*<sup>2</sup>*Z* ; fame qui d'enfant travaille] une fame qui travaille *E*<sup>2</sup>*FYZ* 680 erracier] esracier *EFG*<sup>3</sup>*Y* arachier *Z* estrangier *D*<sup>134</sup> estrangier *G*<sup>2</sup> descirer *A*<sup>2</sup>*B* derompre *D*<sup>2</sup> 681 n'enrace] n'esrache *A*<sup>2</sup>*D*<sup>24</sup>*EFG*<sup>3</sup>*Y*<sup>13</sup> n'errache *G*<sup>12</sup>*Y*<sup>2</sup> n'arrache *BD*<sup>1</sup>*Z*<sup>12</sup> na *raig* rache *Z*<sup>3</sup> *narag* n'arache *Z*<sup>4</sup> ; le cuir] sa chart *Z*<sup>1</sup> sa chart *Z*<sup>2</sup> ø cuir *Z*<sup>34</sup> ; o tout] a *D*<sup>3</sup>*G*<sup>13</sup>*Z*<sup>12</sup> et *YZ*<sup>34</sup> 682 vers *mq Y*<sup>3</sup> ; Li venins l'art et le ront tout *G L. v. art* et cuir et tout *Y*<sup>1</sup> Tout le corps de chaleur li bout *Y*<sup>2</sup> Le sang qui de lui se (se *mq Z*<sup>34</sup>) decourt *Z* 683 Li sangs lui frit qui son corps soille *Y*<sup>213</sup> Frit quant son corps mouille et souille *Z* 684 Come chaux fers (fait *Z*<sup>3</sup>) *quant* on le moille (lemouille *Y*<sup>13</sup>) *YZ* ; boillone] resonance *corrigé* en bouillonne (?) *partiellement visible sur copie D*<sup>2</sup> 685 D'iaue froide pour (D'iaue pour soi *Z*<sup>3</sup>) refroidier *YZ* ; Qu'on] Que nen *E*<sup>1</sup> Que len *E*<sup>2</sup>*F* 686 set] pot *F* 687 cele] ceste *D*<sup>3</sup> 688 destraint] destruit *Y*<sup>2</sup> 689 les corailles] la couraille *YZ* 690 moëllles] mamelles *G*<sup>2</sup> ; Les costes et (et *mq Z*<sup>4</sup>) toute l'entraille *YZ*

- Les ners li quit tous et retrait.  
 692 Li bers d'angoisse crie et braït.  
 Vers le ciel vait ses mains tendant  
 Et contre Junain contendant :  
 « Juno, marrastre de mal aire,  
 696 Or te puet cis miens tormens plaïre !  
 Esjoïs toi de mon martire,  
 Si va saoulant ta grant ire [230rb]  
 En la pestilence de mi ;  
 700 Mes se tu de ton anemi,  
 Que tant vois hore dehaitié,  
 Puez avoir merci ne pitié  
 – Se je tes anemis doie estre  
 704 Et se de riens t'ai fet irestre –,  
 Ceste vie qui me desplaïst  
 Me toill ; si m'oci, s'il te plaïst !  
 Miex me plaïst la mort que la vie.  
 708 Se par toi m'est l'ame ravie,  
 Gré t'en savrai. Bien puet marrastre  
 Donner tel don a son fillastre.  
 Diex ! Tant mar fu ma grant valour  
 712 Quant ensi muir a tel dolour  
 De honteuse mort et de vilz.  
 Onc mes tant com je fusse vis  
 Ne trouvé qui me mesfeïst  
 716 Ne qui contrester me poïst.

Mss. *ABD*<sup>1234</sup>*EF**GYZ*

**Leç. rej.** 694 Junain] *d'après* *A*<sup>2</sup>*B* lumain *A*<sup>1</sup>*D*<sup>1234</sup>*EF* venain *G*<sup>2</sup> junu *G*<sup>13</sup>*YZ* 712 a tel dolour] *d'après* a tel douleur *A*<sup>2</sup>*BF* a tels douleurs *YZ* a grant dolour *A*<sup>1</sup>*D*<sup>1234</sup>*EG*

**Var.** 691 retrait] restrailit *D*<sup>3</sup> ; quit tous et] *id. corr. en* cuisent tout *Z*<sup>2</sup> 693 le ciel] les ciels *A*<sup>2</sup>*B* le chie *D*<sup>3</sup> ; ses] les *YZ* 694 Et contre] Encontre *D*<sup>2</sup>*Z*<sup>12</sup> 695 marrastre] malastre *Z*<sup>1</sup> ; malaire] mal aise *Z*<sup>4</sup> 696 puet] puent *Z*<sup>3</sup> 700 ton] mon *Y*<sup>2</sup> 701 Que] Qui *BD*<sup>134</sup>*E*<sup>1</sup>*Z*<sup>3</sup> ; tant vois hore] tant ore voiz *G*<sup>1</sup> 703 Toi pri aies de moi mercy *YZ* 704 se de] s'en *G*<sup>13</sup> ; irestre] ire estre *G*<sup>213</sup> ; Et se ta pitie je (ne *Y*<sup>2</sup>) pert cy *Y* Et par ta pitie je te pry *Z* 705 qui] que *D*<sup>1</sup> que *D*<sup>4</sup>*E*<sup>1</sup>*G*<sup>2</sup> 706 Me tol en l'heure s'il te plaïst *Y* Me tolles ores s'il te plaïst *Z*<sup>2134</sup> ; m'oci] mourray *D*<sup>4</sup> 711 mar fu] malfu (fust *Z*<sup>2</sup>) *D*<sup>2</sup>*Y*<sup>12</sup>*Z* fu mal *Y*<sup>3</sup> 712 muir] mourir *Z*<sup>1</sup> *id. corr. meur* *Z*<sup>2</sup> meurt *Z*<sup>4</sup> 713 de] *mq* *Z*<sup>14</sup> *id. avec aj. de* *Z*<sup>2</sup> 714 Onc] Oncques *A*<sup>2</sup>*BY* Que *E*<sup>2</sup>*F* Car onques *Z* ; tant com je fusse vis] tant *com* fusse vis *BA*<sup>2</sup>*D*<sup>4</sup> tant *comme* je fusse vifs *F* tant que je fu vis (vils *Y*<sup>3</sup>) *Y*<sup>13</sup> puis que je fui vis *Y*<sup>2</sup> tant *comme* (com *Z*<sup>34</sup>) fuis (fu *Z*<sup>3</sup> fust *Z*<sup>4</sup>) vis *Z* 715 trouvé] trovay *A*<sup>2</sup>*BD*<sup>1234</sup>*EF**GYZ* ; qui] *mq* *Y*<sup>2</sup> ; mesfeïst] desconfist *Z*<sup>12</sup>

- Ja poi je Busyrin conquerre  
 Qui des pelerins d'autrui terre  
 Fesoit ou temple sacrefice  
 720 Comme il feïst d'une genice ;  
 Et le jaiant et Gerion  
 Ai je mis a perdicion ;  
 Et si trais Cerberon d'enfer  
 724 En grosses chaenes de fer.  
 La corne Acheloüs le fort  
 Ai je route par mon effort ;  
 Troie par terre trebuschié ;  
 728 La cité d'Elin conquis gié  
 Et le torel de Maratone  
 Et le porc sengler de Cremone  
 Et le moustre de Parthemee  
 732 Et le lyon de bois Nemee.  
 Dÿomedem, le roi de Trace,  
 Et Nessus et celz de s'estrace  
 Ai tous a martire livrez.  
 736 Tous les maulz pas ai delivrez  
 Tant com j'en ai trouvez au monde  
 Tant comme il dure a la reonde.

Mss.  $ABD^{1234}EFGYZ$

Leç. rej. 721 le jaiant et Gerion] *d'après*  $A^2BD^{123}EFGY^{13}$  le geant et le gorion  $Y^2$  le geant *et* (et je  $Z^3$ ) le griffon  $Z$  le jaiant Egereon  $A^1$  725 corne] *d'après*  $A^2BD^{1234}EFGYZ$  corone  $A^1$  728 d'Elin] *d'après*  $D^2$  de helin  $BA^2$  de lin  $A^1D^{14}FG^2Z^{34}$  de lui  $EY^{13}Z^1$  de luy  $Z^2$  de lim  $G^{13}$  din  $Y^2$  de guis  $D^3$  729 Maratone] *d'après*  $A^2BY^1Z$  maratone  $Y^3$  maratone  $Y^2$  maracone  $A^1D^{1234}EG^2$  maraconne  $FG^{13}$  731 Parthemee] *reconstruit d'après* *parchemee*  $A^1D^3$  *parchemee*  $D^{124}$  *parchimée*  $A^2$  *parchinee*  $B$  *perchemee*  $G$  *parthenee*  $EF$  *perteniee*  $Y^{13}$  *pertinee*  $Y^2Z^{12}$  *pertinee*  $Z^{34}$  732 Nemee] *d'après*  $A^2BD^{1234}EFGYZ^{34}$  menee  $A^1$  meniee  $Z^1$

Var. 717 Busyrin] busirin  $A^2D^1YZ^{34}$  burisin  $E^2$  burisim  $F$  buxyrin  $G^1$  buexerin  $G^2$  buxirin  $G^3$  buserin  $Z^{12}$  718 des] les  $Z^{12}$  720 Comme il feïst] Comme feïst  $D^{1234}E^1$  Com il faisoit  $B$  Comme faisoit  $G$  723 Si trais cerberon hors (fors  $Y^{13}$ ) d'enfer  $A^2BY$  Si trais cerberus d'enfer  $Z$  724 En]  $A^2B^1O^1Y$ ; grosses chaènes] grosse chaine  $D^{1234}EF$ ; Lie de grant (gros  $Z^{34}$ ) liens de fer  $Z$  725 Achelous] athelous  $E^2G^{13}$  athelous (?)  $Y^{13}$  a achelon  $Y^2$  a athelon  $Z^{234}$  a athalon  $Z^1$  726 route] rompue  $D^2$ ; Li (La  $Z^{12}$ ) rompi je par mon effort  $Z$  727 Troie] Troye  $BD^4E^1G^3Y^2Z^{12}$  Troy  $D^1$  Croie  $Z^4$ ; terre trebuschié] t. ay t.  $Z$  728 conquis gié] conquis yere  $G^1$  maistroiee  $YZ$  729 torel] coral (?)  $Y^{13}$  730 de Cremone] de cromone(?)  $E^1Z^3$  de cremonne  $E^2FG^{13}$  acremone  $Z^{12}$  732 de] du  $D^4YZ^4$  des  $G^{13}Z^{123}$  733 Dyomedem] Dyomede(*n/m*)  $Y^{12}$  Diomede  $Y^3$  Diomedon  $A^2$  Diomedon  $B$  Dyomedon  $G^{13}$  Dyamedon  $G^2$  Dyomedes  $D^{124}EFZ$  Diomedez  $D^3$ ; Trace] trache  $D^2Y^{13}$  tarce  $D^3$  734 Nessus] nîsus  $Z^{12}$ ; de s'estrace] de sestarce  $D^3$  de cestrace  $E^2$  de restrace  $F$  destrace  $G^2Z^{34}$  de trace  $Z^{12}$  736 maulz] mais  $D^2$ ; Et les passages delivres  $YZ$  737 com] comme  $G^1Z^{12}$  738 Tant] Si  $YZ$

- Le regne conquis d'Oechalie  
 740 Et le baudré de Femenie.  
 Si reconquist, ce dist la fable,  
 Le fruit d'or au serpent veillable.  
 L'ydre et le porc d'Arcade ai mort. [230va]
- 744 Antheon ai je mis a mort  
 Qui, quant je l'avoie abatu,  
 Doubloit sa force et sa vertu,  
 Si gaaignoit en son meschief.
- 748 Je portai le ciel sor mon chief.  
 Onc mais ne poi estre conquis,  
 Ne Juno, qui tout jors a quis  
 Achoison de moi damagier,
- 752 Ne me pot onques enchargier  
 Chose que ne menaïsse a fin.  
 Mes or sui venus a ma fin  
 Par cest venim, par ceste angoisse,
- 756 Qui cuer et cors m'art et angoisse.  
 Si n'en puis avoir garison. »  
 Ensi se plaint li jentis hom.  
 Si court par la bruille ramee
- 760 Aussi comme beste afamee.  
 Une hore se plaint et jemist,

Mss. ABD<sup>1234</sup>EFGYZ

Leç. rej. 739 d'Oechalie] *reconstruit d'après* d'orcalie A<sup>2</sup>B d'otalie A<sup>1</sup> de talie D<sup>12</sup>E<sup>1</sup> detalie D<sup>4</sup> d'italie D<sup>3</sup>G<sup>3</sup>Z<sup>34</sup> dytalie E<sup>2</sup>FG<sup>12</sup>Y<sup>2</sup>Z<sup>12</sup> d'ithalie Y<sup>13</sup> 740 Femenie] *d'après* G<sup>3</sup>Z<sup>123</sup> feminie G<sup>1</sup>Y famenie Z<sup>4</sup> femelie ABD<sup>1234</sup>EF famelie G<sup>2</sup> 742 veillable] *d'après* A<sup>2</sup>BD<sup>1234</sup>EFG voillable Z<sup>4</sup> voiable Z<sup>12</sup> volable A<sup>1</sup>YZ<sup>3</sup> 744 Antheon] *d'après* Z<sup>12</sup> Anteon D<sup>3</sup>Y Antheum A<sup>2</sup> Ancheu(n/m) B Ancheon A<sup>1</sup> Atheon EF Anteon roi Z<sup>34</sup> Acteon D<sup>12</sup> Action D<sup>4</sup> Acheron G

Var. 739 Le regne] La rayne Z<sup>3</sup> 740 baudré] baude F vaudre Z<sup>1</sup>; de] et YZ 741 reconquist] reconquis A<sup>2</sup>D<sup>234</sup>G<sup>3</sup>Z<sup>4</sup> conquis (-l) EFG<sup>1</sup>; ce dist] com (comme Z<sup>12</sup>) dit Z 743 d'Arcade] d'archade A<sup>2</sup>D<sup>2</sup>G<sup>13</sup>Z<sup>2</sup> darendre D<sup>4</sup> du cade Y<sup>2</sup> de caide D<sup>1</sup> 744 ai je] aie D<sup>3</sup>; ai] mq Z<sup>34</sup> 745 Qui] Que D<sup>1234</sup>E<sup>1</sup>G<sup>13</sup>Z<sup>34</sup> mq G<sup>2</sup>; je l'avoie] il estoit YZ 747 Si gaaignoit] Et se joingnoit G<sup>13</sup> Et si jainguoit G<sup>2</sup>; en] a EFG<sup>13</sup>; Et si en vins je bien a chief Z 748 vers mq G<sup>2</sup>; portai] porte EF; le ciel] le chief Y son chief Z; sor] sus Z<sup>34</sup>; mon] le Y<sup>3</sup> 749 Onc] Que F; estre] yestre D<sup>3</sup>Y<sup>1</sup> ieter (sic) Y<sup>3</sup> 750 Ne Juno] Neumo (?) G<sup>2</sup>; Ne] De F 751 de] pour Z 752 enchargier] nen (nen Z<sup>2</sup>) chargier Z<sup>12</sup> 753 menaïsse] maïsse Y<sup>2</sup> dont je (ne Z<sup>1</sup>) venisse Z 756 Qui] Que (?) A<sup>2</sup>; cuer et cors m'art et angoisse] c. et c. art et angoisse D<sup>1234</sup>EF membres et le cuer m'angoisse (angoisse Z<sup>3</sup>) YZ 757 n'en] ne D<sup>1234</sup>EFG<sup>2</sup> 758 plaint] complaint Z<sup>12</sup> 759 ramee] muee G<sup>13</sup>; Si s'encourt et fuit comme (com Z<sup>34</sup>) cengliers Z 760 afamee] esfamee A<sup>2</sup> affollee E<sup>2</sup>F; Qui est dechacie (chacies Z<sup>34</sup>) des (livrez Z<sup>1</sup> levriers Z<sup>2</sup> lieuvres Z<sup>3</sup> leuvres Z<sup>4</sup>) Z

- Autre hore souspire et fremist.  
 Or vait sa robe degitant,  
 764 Or vait ces arbres craventant,  
 Or vait ces roches esraçant,  
 Com cil qui tous vait enragant  
 Pour le venim qui l'art et blesce.  
 768 Si com il iert en tel destrece,  
 Garde avant soi, si a veü  
 Celui par cui ot receü  
 Le present felon et morté :  
 772 C'est Lycas qui l'ot aporté.  
 Herculés l'a araisoné :  
 « Lycas, dist il, tu m'as doné  
 Le don qui a la mort m'a mis.  
 776 Lycas, tu n'es pas mes amis. »  
 Atant l'a par les chevolz pris.  
 Cil est douteuz et entrepris ;  
 Merci crie, mais la merci  
 780 Ne li vault riens a crier ci.  
 Herculés en mer le balance.  
 Plus longuement par l'air le lance  
 Qu'on ne feïst o un torment.  
 784 Li cuers en volant li desment

Mss. ABD<sup>1234</sup>EFGYZ

Leç. rej. 776 Lycas tu n'es pas mes amis] *adapté d'après* Lycas tu n'es pas mes amis A<sup>2</sup>BYZ  
 Dont tu n'ez pas li miens amis A<sup>1</sup> Li gueredon t'en (tant D') iert (est D<sup>2</sup>) meris D<sup>3124</sup>EF; mq  
 G 779 la] *d'après* A<sup>2</sup>BD<sup>1234</sup>EFGYZ ja A<sup>1</sup>

Var. 762 fremist] gemist Z<sup>1</sup> 763 robe] rore F; degitant] degratant Y degastant Z 764-765  
*intervertis* G<sup>3</sup> 764 craventant] acraventant F detrenchant Y<sup>2</sup> 765 vers mq FYZ; esraçant]  
 errachant D<sup>1</sup> arrachant G<sup>12</sup> 766 vers mq E<sup>2</sup>FYZ; tous vait] vait tout D<sup>3</sup>; enragant] esgarant  
 D<sup>1</sup> esragant D<sup>234</sup>E<sup>1</sup>G<sup>3</sup> erragant G<sup>1</sup> 767 le] ce D<sup>3</sup> 768 il] mq B; iert] ert D<sup>134</sup>E<sup>2</sup>GY ~~yert~~ fut Z<sup>2</sup>  
 est BD<sup>2</sup> 769 Garde avant et si a veu YZ; Garde avant] Garde amont E<sup>2</sup>F 770 ot] il ot D<sup>1</sup>G  
 l'ot E<sup>1</sup>F a A<sup>2</sup> l'a E<sup>2</sup> eust Z<sup>12</sup>; receü] eu G<sup>13</sup> vestu G<sup>2</sup> 771 morté] mortel D<sup>24</sup>YZ 772 Lycas]  
 lichas A<sup>2</sup>B licas D<sup>1</sup>FG<sup>13</sup>Y<sup>2</sup>Z lica D<sup>3</sup> li cas Y<sup>13</sup>; qui l'ot aporté] dont a meschief tel YZ 773  
 l'a] l'ot G<sup>13</sup> 774 Lycas] Licas A<sup>2</sup>BE<sup>1</sup>G<sup>13</sup>Y<sup>3</sup>Z<sup>124</sup> Li cas Y<sup>2</sup>Z<sup>3</sup> 775 a la mort m'a] m'a a la mort  
 G 777 Cil (Lors Z) la saisi par les cheveux YZ 778 Licas ot paour de ses aveux Y<sup>213</sup> Paour  
 eut cil d. s. a. Z 778.1 aj. Com cil qui est apaouris G<sup>13</sup> Et sil puiest (*sic*) espaouris G<sup>2</sup> 780  
 li] mq B; riens] mq D<sup>1</sup>; Ne li vault (vallu Z<sup>34</sup>) rien (rien mq Z) car il failli YZ 781 en] par F  
 782 Plus longuement] Et plus (long Z<sup>1</sup> loing Z<sup>2</sup> loins Z<sup>34</sup>) Z; par l'air] en mer YZ 783 Qu'on  
 ne feïst] Que ne feïst D<sup>134</sup>E<sup>1</sup>G<sup>13</sup> Que ne fist D<sup>4</sup>E<sup>2</sup>F Qui ne feïst D<sup>2</sup> Que feïst G<sup>2</sup> Que n'eust fait  
 YZ; o un torment] *id. avec* <sup>vn</sup>engin *ajouté en lettres suscrites* G<sup>1</sup> un grans engiens YZ 784 Ne sce  
 se miracle ou engiens YZ; cuers] corps D<sup>1234</sup>EF; volant] dormant G<sup>1</sup>



- Et li cors tous li enredi  
 Comme dur marbre et enfredi.  
 En la mer est de point cheüs.
- 788 Longuement i fu puis veüz [230vb]  
 .i. rochois en samblance d'omme ;  
 La gent de la « Lycas » le nomme.  
 Herculés ne pot plus durer
- 792 Ne le grief torment endurer.  
 .i. grant feu fist emmi le bois.  
 Son arc, ses fleches, son tarquois  
 A a Philotetés bailliez.
- 796 Ne vault qu'il fussent perilliez,  
 Quar dit estoit et deviné,  
 Si com Diex l'avoit destiné,  
 Que par eulz ert autre fiee
- 800 La cité de Troie exillee.  
 Herculés s'est ou feu couchié,  
 Sa maçue dessouz son chié.  
 Lié visage et joieuz fesoit.
- 804 Samblant fist que bien li plesoit  
 Li feus et la mort qu'il atant.  
 La flambe vait son cors gastant.  
 Li dieu tramblerent de paour
- 808 Pour le terrien vengeour  
 Qui livrez ert a dapnement.

Mss. ABD<sup>1234</sup>EFGYZ

Var. 785 Fu (Fust Z<sup>12</sup>) car cil tous rois (roide Z) en roidi YZ 786 dur] *mq* G<sup>13</sup>; et enfredi] *et froydi* E<sup>2</sup>F *et refroidi* G se noirci Y se nourri Z<sup>34</sup> se verti Z<sup>12</sup> 787 de point] double G<sup>13</sup> du port Y<sup>2</sup> de bout Z 788 i fu puis veüz] puis y fu veus A<sup>2</sup>B *et* fu puis ø D<sup>3</sup> 789 rochois] rocheuls A<sup>2</sup> roicheus B rochier G<sup>13</sup> roiseus G<sup>2</sup> rochons YZ; samblance d'omme] forme d'ung homme Z 790 la] ca G<sup>3</sup>; Lycas] lichas A<sup>2</sup>B licas D<sup>3</sup>G<sup>3</sup>Y<sup>1</sup>Z li cas Y<sup>3</sup> hocas G<sup>1</sup>; Et la gent licas le nonme (-l) Z<sup>34</sup> 791 plus] puis G<sup>13</sup> 792 torment] meschief Z 794 Son arc] Ou art Z<sup>34</sup>; tarquois] turcois G<sup>2</sup>Z<sup>3</sup> torquois G<sup>3</sup> terquois Z<sup>124</sup> 795 A] *mq* Z; Philotetes] philatetez D<sup>1</sup> philoteas (?) D<sup>4</sup> philototes E philote G philoteres YZ; bailliez] tous bailliez G<sup>13</sup> cest tailliez (*sic*) G<sup>2</sup> a baillie Z 796 qu'il] que YZ<sup>34</sup>; perilliez] parpilliez G 797-798 *intervertis* Z<sup>12</sup> 799 eulz] ceulz G<sup>2</sup>; ert] yert BD<sup>24</sup>EG yeret D<sup>1</sup> seroit YZ; autre fiee] une autre fiee A<sup>2</sup>B une fie YZ 800 Troie] troye BD<sup>24</sup>EG<sup>13</sup>Y<sup>2</sup>Z<sup>12</sup> troyes D<sup>3</sup> troi G<sup>2</sup> trois Y<sup>13</sup>; exillee] assiegee Y<sup>312</sup>Z<sup>124</sup> alligiee Z<sup>3</sup> 801 s'est] est Y<sup>13</sup> 802 *vers mq* D<sup>3</sup>; Sur sa massue giest ses chiefs YZ 803 visage] viaire YZ 804 Samblant fist] Et semblant Z 805 la mort] li mors D<sup>3</sup> 806 La flambe] Li flamble D<sup>1</sup> La fable D<sup>4</sup>; gastant] ardent Y<sup>2</sup> 808 terrien] terrine G<sup>2</sup>; Tant ont de sa (la Z<sup>3</sup>) mort *grant* erreur (paour Z<sup>3</sup> porour Z<sup>4</sup>) Z 809 ert] iert D<sup>34</sup>EG yere A<sup>2</sup> yre B est D<sup>12</sup>Y<sup>2</sup>; Doubte ont de son dampnement Z

- Jupiter dist : « Joieusement  
 Reçoif la pesance et l'esmoi  
 812 Qu'avez de mon fill et de moi,  
 Quar tout tieng a mon œus a fait,  
 Soit bien soit mal, quanqu'il a fait ;  
 Mes n'est pas mestiers que nulz doute  
 816 Pour sa mort, quar la mort sans doute  
 Ne porra sor lui seignorer.  
 Ja mes filz ne porra morir  
 Par le mors de la mort amere,  
 820 Fors la char qu'il trait de sa mere :  
 Cele est corrompable et mortel,  
 Tout le sorplus est immortel  
 Et pardurable comme gié.  
 824 Ce ne puet estre damagié  
 Ne mis a mortel dampnement. [231ra]  
 Il vivra pardurablement  
 Et ce que li mors avra mort  
 828 Resusciterai je de mort  
 – C'est la char – et ferai revivre.  
 Si la trairai franche et delivre  
 De terre et deÿfierai  
 832 Aus cieulz ou je l'essaucerai.  
 Li celestial s'esjorront  
 Qui son exaucement verront ;  
 Et s'il est nulz qui ce ne vueille  
 836 Et pour ce qu'il ert diex se dueille,

Mss. *ABD*<sup>1234</sup>*EF**YZ*

Var. 811 pesance] presence *D*<sup>1</sup>; l'esmoi] l'ennoy *YZ* 812 Qu'avez] Que chus *Y*<sup>13</sup> Qui est *Y*<sup>2</sup>; Que a (a *m**q* *Z*<sup>3</sup>) mon filz souffrir je voi *Z*<sup>34</sup> Qu'a mon chier filz souffrir (*corr. en* souffri je *Z*<sup>2</sup>) voy *Z*<sup>12</sup> 813 œus] sceu *D*<sup>4</sup>; tieng a mon œus a fait] est de mon gre (gre ton *Z*<sup>1</sup> bon gre *Z*<sup>2</sup>) fait *Z*<sup>3412</sup> 814 bien] *m**q* *Y*<sup>1</sup>; quanqu'il a fait] quanqu'on lui fait *GY*; Les griefz maulx *que* on lui a fait *Z*<sup>2134</sup> 815 que nulz] que l'en *D*<sup>134</sup>*EF**G* c'on (-1) *D*<sup>2</sup> 816 Pour (De *Z*<sup>12</sup>) sa mort car mort ne s'aroute *YZ* 817 porra] pourront *Y* pourroit *Z* 820 sa mere] son pere *Z*<sup>34</sup> 823 comme] *com* *Y*<sup>3</sup> 824 Ce] Se *D*<sup>1234</sup>*E*<sup>1</sup>*G*<sup>2</sup>*Y*<sup>2</sup> Si *G*<sup>13</sup>*Y*<sup>13</sup>*Z* 825 mis] nul *G*<sup>2</sup> 826 Il] Ains *G*<sup>13</sup> Ni *G*<sup>2</sup> 827 li mors] la mort *A*<sup>2</sup>*D*<sup>124</sup>*EGYZ* la mors *B* lamors *D*<sup>3</sup> 829 C'est la char *que* feray revivre *A*<sup>2</sup>*B* C'est la char si feray revivre *G*; revivre] ravire *D*<sup>2</sup> 830 *vers* *m**q* *Z*<sup>12</sup>; la] le *YZ*<sup>34</sup>; trairai] tirray *D*<sup>2</sup>; franche] fresche *D*<sup>124</sup>*EF**G* 831 et deÿfierai] et la deÿfiray *G*<sup>1</sup> et la deffouyray *G*<sup>3</sup> et desfouirai *G*<sup>2</sup> et le dedierai *YZ* 832 Aus cieulz] En c. *A*<sup>2</sup> Es c. *YZ* Ou ciel *D*<sup>1234</sup>*EF**G*; l'essaucerai] l'ensauceray *Y*<sup>2</sup> l'emporteray *D*<sup>4</sup> 833 Li celestial] Li celestre *G*<sup>13</sup> 834 exaucement] ensaucement *Y*<sup>2</sup>; verront] oirent *YZ* 835 Et s'il y est nul qui ce vueille *G*<sup>1</sup> Et si hert (?) nul qui se vueille *G*<sup>3</sup> 836 ert] est *D*<sup>24</sup>*EY*<sup>2</sup>*Z*<sup>1</sup>; se dueille] dendeuille *Z*<sup>12</sup>

- Si savra il certainement  
 Qu'il avra cest exaucement  
 Et ceste honor bien deservie.  
 840 Si ne laira ja pour envie  
 Que contre son gré ne le lot. »  
 Chascuns des damedieux qui l'ot  
 S'acorde au plesir de Jovis.  
 844 Juno meïsmes, ce m'est vis,  
 S'i consent, fors tant solement  
 Qu'el se dolut couvertement  
 De la derreniere parole.  
 848 Li morteulz feuz gaste et afole  
 D'Erculés ce qui fu morté,  
 Quar de riens ne l'a deporté  
 La mors de riens qu'il li deüst,  
 852 Neïs plus c'un autre home eüst.  
 Riens ne remest qui de lui pere  
 Fors la droite forme dou pere.  
 Quant a la mort fu aquitee  
 856 La char, Diex l'a resuscitee  
 Et fete l'a toute nouvele.  
 Si com li serpens renouvele  
 Sa pel et s'escharde ensemment  
 860 Et par renjovenissement  
 Devient fres et resplendissables,

Mss. ABD<sup>1234</sup> EFGYZ

Leç. rej. 859 s'escharde] *d'après* A<sup>2</sup>B sa char YZ s'escorce A<sup>1</sup>D<sup>14</sup>EFG s'escorche D<sup>2</sup> sez corce D<sup>3</sup>

Var. 837 il] si G<sup>2</sup> 838 cest] cel A<sup>2</sup>BG; exaucement] ensaucement Y<sup>2</sup> 839 ceste] celle A<sup>2</sup> cel B; bien] dieu G<sup>13</sup>; Car bien a l'onneurs desservie Z 840 ne laira ja] ne le laira D<sup>3</sup> ne (nel Z<sup>2</sup>) lairay ja (je Z<sup>1</sup>) FZ 841 Que] Qui D<sup>3</sup>F; le] lui G<sup>1</sup>; N y a celui qui ne le (se Z<sup>3</sup>) lot Z<sup>2134</sup> 842 damedieux] dames dieu Z<sup>124</sup> dames Z<sup>3</sup> 844 meïsmes] mesmement EF; vis] advis G<sup>1</sup>Y<sup>13</sup>Z 845 S'i consent] Si comme sent (*corr. en* Si *con* sent Z<sup>2</sup>) Z<sup>12</sup>; fors] fort Z 846 Qu'el] Qu'il BD<sup>134</sup>E<sup>1</sup>F<sup>13</sup>Y<sup>13</sup> Qu'elle G<sup>1</sup>Z<sup>12</sup>; se dolut] s'en douloit YZ<sup>34</sup> s'en doulit Z<sup>12</sup> 847 De la] A celle Z; derreniere] derraine D<sup>1</sup> 848 afole] fole E<sup>1</sup> 849 qui] qu'il D<sup>2</sup>Z<sup>34</sup>; morté] mortel YZ 850 Car de tout lui il n'emporte el Y<sup>213</sup> C. d. t. lui n'appert (li ne pert Z<sup>3</sup> ne li pert Z<sup>6</sup>) mortel Z; deporté] porte G<sup>2</sup> 851 Ne (Que Z<sup>4</sup>) la mort de rien nel (ne Z<sup>1</sup>) deporté YZ; La mors] La mort A<sup>2</sup>BD<sup>14</sup>EFG Li mors D<sup>2</sup>; qu'il] quel A<sup>2</sup> qui D<sup>14</sup>EFG 852 Que le sien ne pregne et emporte Y<sup>213</sup> Que tout le tœrien n'emporte Z; Neïs] Nient BF Vient A<sup>2</sup>; c'un] comme D<sup>1</sup> com G<sup>2</sup> quanc'un G<sup>13</sup> 853 remest] requist D<sup>3</sup> remaint YZ; qui] que Z<sup>12</sup> 856 resuscitee] ediffiee Z<sup>12</sup> rediffiee Z<sup>34</sup> 857 fete l'a] la refait G<sup>3</sup> 858 vers mq G<sup>2</sup>; com] comme (*corr. en* com Z<sup>2</sup>) Z<sup>12</sup> 859 sa pel] son poil G 860 Et] Si Z<sup>1</sup>; par] par ce Z; renjovenissement] rejouvenissement A<sup>2</sup>BD<sup>13</sup> rajovenissement D<sup>2</sup>EFG resjouvenissement D<sup>4</sup> rajoenissement YZ<sup>34</sup> recognussemment Z<sup>1</sup> *id. corr.* regainissement Z<sup>2</sup> 861 Devient] Devint YZ; fres] fiers Z

- Plus vioges, plus coulorables,  
 Aussi par la mort transitoire  
 864 Se vesti de vie et de gloire  
 Herculés en eternité.  
 Si fu de grant auctorité  
 Et Diex en ses sains cielz l'a mis.  
 868 Eristeüs, ses enemis,  
 N'est pas encores apaiés,  
 Ains s'efforce li renoiez [231va]  
 De ses filz confondre et haïr  
 872 Quant lui ne puet plus envair.  
 Diex li fors par espousement  
 Prist Judee premierement  
 Et moult lonc temps bien la maintint  
 876 Tant com Judee en bien se tint.  
 Quant Diex vit qu'au monde habondoit  
 L'errour, qui tout le confondoit  
 Et metoit sans remission  
 880 Tout le siecle a perdicion,  
 Pour toute errour dou mont giter  
 Et pour tout le pueple aquiter  
 Vault Diex, en qui tous biens habonde,  
 884 Venir corporelment au monde.  
 S'ama tant une soie ancele  
 – C'est la glorieuse pucele,  
 Ou Diex pour humaine nature  
 888 Vault prendre charnel vesteüre

Mss. *ABD*<sup>1234</sup>*EFGYZ* | 873 -*BZ*<sup>34</sup>

**Leç. rej.** 862 vioges] *d'après* *BA*<sup>2</sup>*D*<sup>124</sup>*E*<sup>1</sup>*G*<sup>2</sup> viores *A*<sup>1</sup> roges *D*<sup>3</sup> rouges *G*<sup>1</sup> vierges *E*<sup>2</sup>*FG*<sup>3</sup> mignot *YZ*<sup>124</sup> migot *Z*<sup>3</sup>; plus] *d'après* *G*<sup>12</sup>*D*<sup>4</sup> et plus *A*<sup>2</sup>*BD*<sup>123</sup>*EFG*<sup>3</sup>*YZ*; coulorables] *d'après* *D*<sup>1234</sup>*EFG*<sup>23</sup>*Y*<sup>12</sup>*Z* coubourables (?) *G*<sup>1</sup> courourables *Y*<sup>3</sup> coulables *A*<sup>1</sup>*B* colables *A*<sup>2</sup>

**Var.** 862 et] *mq* *G*<sup>12</sup> 863 Aussi] Ains *A*<sup>2</sup>*BD*<sup>3</sup>*G*<sup>13</sup>*YZ* Ausint *G*<sup>2</sup> 864 Se vesti] Fut vestuz *Z* 865 en eternité] *enternite* *D*<sup>1</sup> et *d'eternite* *G*<sup>13</sup> de *etrinite* *G*<sup>2</sup> 866 grant] *graindre* *G*<sup>2</sup> 867 Et dieu entre les siens (les sains *Z*<sup>43</sup>) la mis *Z* 868 Eristeüs] *Eristens* *B* *Eristens* *Y*<sup>3</sup> *Eriheus* *D*<sup>2</sup>*E* *Erihous* *F* *Eritheuz* *D*<sup>4</sup> *Entheus* *D*<sup>3</sup> *Encheuz* *D*<sup>1</sup> 869 pas encores] pas bien encore *G*<sup>13</sup>*YZ*; apaiés] *apaisies* *YZ* 870 s'efforce] *s'enforce* *Y*<sup>2</sup>; li renoiez] *lui renoies* (?) *A*<sup>2</sup> de *reniez* *E*<sup>2</sup>*F* 872 lui] *mq* *Z*<sup>1</sup>; plus] pas *G* 873 par espousement] *premierement* *Z*<sup>12</sup> 874 premierement] *id. corr. en sommierement* *Z*<sup>2</sup> 875 moult] *bien* *F*; la] *le* *Y*; maintint] *maintient* *D*<sup>3</sup> 876 com] *comme* (*corr. en com* *Z*<sup>2</sup>) *G*<sup>1</sup>*Z*<sup>12</sup>; bien] *dieu* *G*<sup>2</sup>; tint] *tient* *D*<sup>3</sup> 880 siecle] *monde* *Z*<sup>12</sup> 881 Pour] *Par* *D*<sup>2</sup>; toute errour] *l'erreur* *YZ*<sup>12</sup>; giter] *gaster* *Z*<sup>12</sup> 882 pueple] *monde* *Z*<sup>12</sup> 883 tous biens] *tout bien* *EF* 885 soie] *seule* *G*<sup>3</sup> 887 Ou] *Que* *Z*<sup>2</sup> 888 vesteüre] *jointure* *YZ*<sup>12</sup> 888.1-888.2 *aj.* *Li sauverres de tout le monde / Quant* (*Com* *G*<sup>13</sup>) *cil ou toute fraude* (*grace* *G*<sup>13</sup>) *habonde* *G*

- Et couvrir sa divinité  
 De l'abit de charnalité  
 Et soi metre en subjection – ;  
 892 Si mist jus le cuer dou lyon  
 Qu'il ot ains sa nativité  
 Et vesti nostre humanité,  
 Qui ains estoit povre et frarine,  
 896 De force et de biauté devine ;  
 Si li çaint vertueusement  
 Trencant glaive de jugement.  
 Pour l'amour d'umaine nature  
 900 Vault prendre habit de creature  
 Li Sauverres de tout le monde.  
 Quant cil ou toute fraude habonde,  
 Li deables, li enemis,  
 904 Dieu vit en forme humaine mis,  
 Cuida li chiez d'iniquité  
 Que ce fust pure humanité,  
 Quar la deïté n'aperçut [231vb]  
 908 Pour la forme, qui le deçut.  
 Tempter le vint tout de venue  
 Li vilz bouz, la beste cornue,  
 Et cuida par temptacion  
 912 Son Dieu metre a perdicion  
 Et corrompre la deïté  
 Qui tapi souz humanité ;  
 Mes a grant honte, bien le sai,  
 916 Vint li mauvés de cest essai  
 Et fu a grant confusion

Mss. AD<sup>1234</sup> EFGYZ<sup>12</sup>

Var. 889 Et couvert de charnalite G<sup>2</sup>; sa] de Z<sup>1</sup> de<sup>sa</sup> Z<sup>2</sup>; divinité] nobilite Y 890 De l'abit] En habit Z<sup>12</sup> 891 en] a Z<sup>12</sup> 892 mist jus] mist le (4e Z<sup>2</sup>) jus Z<sup>12</sup>; cuer] cuir EG<sup>3</sup>Z<sup>12</sup> 893 ot] eust Z<sup>12</sup> 894 Et] Si YZ<sup>12</sup> 895 ains estoit] estoit ains Y<sup>2</sup>Z<sup>12</sup>; et frarine] orpheline Z<sup>12</sup> 896 biauté] vertu E<sup>2</sup>F 897 li] le A<sup>2</sup>; çaint] taint D<sup>3</sup> tint E<sup>2</sup>F 903 diables, li] d. dist ly D<sup>2</sup> 904 Dieu vit] Vit dieu G<sup>1</sup>; humaine] d'omme G<sup>13</sup> 904.1 aj. pour corriger une rime isolée Alez par villes et par champs Z<sup>2</sup> 905 Il cuida li malehures Y Il cuida bien li mescheans Z<sup>12</sup>; chiez] chiens A<sup>2</sup>D<sup>1234</sup>EFG 907 mq Y<sup>2</sup>Z<sup>12</sup>; Quar] Quant G<sup>2</sup>; n'aperçut] n'aparut D<sup>4</sup> 908 mq Y<sup>2</sup>; le] la Z<sup>12</sup> 909 vint] volt G<sup>1</sup>: de venue] d'une venue Z<sup>12</sup> 910 bouz] lous G<sup>213</sup> buefs YZ<sup>12</sup>; beste] teste G<sup>1</sup> 911 Et] Si YZ<sup>12</sup> 914 Qui] Qu'il E<sup>2</sup>FG<sup>3</sup>; Tappie soubz l'umanite Z<sup>12</sup> 915 honte] mq D<sup>3</sup> 916 mauvés] mal fe Z<sup>12</sup>; de] en D<sup>3</sup> 917 Et] Si G<sup>1</sup>

- Par sa fole presumpcion.  
 Moult nous moustra la deïté  
 920 Grant example d'umilité  
 Quant comme sers s'umelia  
 Li Crierres qui tout cria  
 Sous les piez de sa chamberiere  
 924 Et tant souffri paine et misiere,  
 Mainte angoisse et mainte destresce,  
 Fain et soif, poverte et tristescce,  
 Mainte ramposne et mains mesdis ;  
 928 Si fu et batus et laidis  
 D'escorgies vilainement  
 Et tout souffri paisiblement  
 Pour l'amour de sa povre ancele.  
 932 Puis avint que Judee, cele  
 Que Diex ot premeraine amee,  
 Amie et espouse clamee,  
 Qui voire nouvele ot oÿe  
 936 Que Diex avoit nouvele amie  
 Sage et cortoise et bien aprise  
 Acointie – c'est sainte Yglise  
 Que noter puis par Yolent –,  
 940 Cuer ot plain de rage et dolent,  
 Cuida qu'en oubli l'eüst mise ;  
 Presenta lui par la chemise  
 – C'autrement nel pot elle faire

Mss. AD<sup>1234</sup> EFGYZ<sup>12</sup>

Leç. rej. 926 poverte et tristescce] d'après pouverte et t. G<sup>2</sup> pouresche et t. D<sup>2</sup> pourete et t. D<sup>134</sup> EFG<sup>13</sup> YZ<sup>2</sup> pouerte t. A<sup>1</sup> et peine et t. A<sup>2</sup> vers mq Z<sup>1</sup> 939 Que] d'après A<sup>2</sup> D<sup>124</sup> EFGYZ<sup>12</sup> Qui A<sup>1</sup> D<sup>3</sup>

Var. 922 Crierres] createur D<sup>1</sup> G<sup>3</sup> Z<sup>12</sup> 923 sa] la Y<sup>13</sup> ; chamberiere] chamberie Y<sup>3</sup> 924 Et] Qui EF ; tant] mq D<sup>2</sup> 926 mq Z<sup>1</sup> ; Fain et soif] Fain soif D<sup>1</sup> FG<sup>3</sup> YZ<sup>2</sup> 927 et] mq F 928 Si fu et batus et laidis] Si fu batus et laidis (-1) Y<sup>2</sup> Et si fut batus et laidiz Z<sup>12</sup> 929 D'escorgiés] Des corgies D<sup>1</sup> De (Dez D<sup>3</sup>) corgies D<sup>3</sup> E<sup>2</sup> Y<sup>23</sup> Descourchiez Z<sup>12</sup> 930 tout] tant G<sup>2</sup> ; paisiblement] pacieusement Z<sup>12</sup> 931 sa] la A<sup>2</sup> D<sup>1234</sup> E ; povre] pure Y 932 Judee, cele] Judee et celle YZ<sup>12</sup> 933 premeraine] premierement E<sup>2</sup> F la premiere Z<sup>21</sup> 934 espouse] esplouse F 935 voire] vraie A<sup>2</sup> YZ<sup>12</sup> ; ot] est G<sup>2</sup> a Z<sup>12</sup> 936 Diex] mq D<sup>3</sup> 937 Sage et cortoise] Sage courtoise A<sup>2</sup> D<sup>1234</sup> EFGYZ<sup>12</sup> 939 Yolent] yolant D<sup>4</sup> yllent Z<sup>1</sup> yllent yolent Z<sup>2</sup> 940 Cuer plain de rage et dolent Y<sup>2</sup> Plein le cuer ot de rage et dolent Y<sup>13</sup> Plain de raige eut et cuer dolent Z<sup>12</sup> ; ot] mq D<sup>2</sup> ; et dolent] et de dolent D<sup>3</sup> ; de] mq G<sup>2</sup> 941 Cuida qu'en] Cuida bien qu'en A<sup>2</sup> 942 Si li presenta la chemise YZ<sup>12</sup> ; la] sa G<sup>1</sup> 943-948 mq Z 943 Autrement nen (ne A<sup>3</sup>) puet elle faire D<sup>1234</sup> EFGA<sup>2</sup> Car autrement nel povoit faire Y

- 944 La desloiaux de mal affaire –  
 Pour amour et pour guerredon  
 Le present de mort et le don.  
 La sainte char que Diex ot prise
- 948 En la Vierge fu la chemise  
 Que Judee li presenta,  
 Qui la Vierge Mere enfanta,  
 Dont Diex vault nestre charnelment
- 952 Pour recevoir mort et torment. [231vb]  
 La char souffri la Passion,  
 Dont Lucas nous fet mencion  
 Qui traicta la mort Jhesucrist
- 956 En l'Euvangile qu'il escrist.  
 Lui fist Diex signe estable au monde,  
 Qui signifie mer parfonde.  
 Diex se vault a paine livrer
- 960 Pour tout le siecle delivrer  
 De tout mal, de toute malice,  
 De toute errour et de tout vice.  
 Par le tor et par le lyon
- 964 Note orgueil et presumption,  
 Dont tous li mondes plains estoit.  
 Par le jaiant qui feu gitoit  
 Ardant par la pullente bouche
- 968 Puis entendre l'ardant reprouche,  
 L'affit et la derision  
 De punaise detraction  
 Qui tout jors veult contralier.
- 972 Buxiris puet signifier,

Mss. AD<sup>124</sup>EFGYZ<sup>12</sup>

Leç. rej. 946 de mort] *d'après* A<sup>2</sup>D<sup>124</sup>EFG<sup>12</sup>Y<sup>13</sup> de ment Y<sup>2</sup> le mort A<sup>1</sup>G<sup>3</sup> 950 Qui] *d'après* A<sup>2</sup>YZ<sup>12</sup> Que A<sup>1</sup>D<sup>124</sup>EFG

Var. 944 La desloiaux] Li desloyal D<sup>2</sup> 954 Lucas] lycas D<sup>4</sup>; nous fet mencion] ot fait mencion YZ<sup>12</sup> 957 Celuy fist dieus estable au (*et* Z<sup>12</sup>) monde YZ<sup>12</sup>; Lui fist] Li filz E<sup>2</sup>F 958 parfonde] et monde Z<sup>12</sup> 959 a] en G<sup>3</sup> 960 siecle] monde YZ<sup>12</sup> 961 mal, de] m. *et* de G<sup>2</sup>Y 963 le tor] la corne YZ<sup>12</sup> 967 pullente] puante D<sup>14</sup>GYZ<sup>12</sup> 968 l'ardant reprouche] lait reprouche (-1) E<sup>1</sup> tout lait reprouche E<sup>2</sup>F 969 L'affit] L'afflit EFGYZ<sup>12</sup> La fin D<sup>4</sup> 970 De punaise detraction] Et la punaise trahison A<sup>2</sup>G Et de punaise traison D<sup>214</sup>EF 971 contralier] *contrarier* A<sup>2</sup>GYZ<sup>12</sup> 972 Buxiris] Buxyris G<sup>1</sup> Busiris A<sup>2</sup>D<sup>124</sup>EYZ<sup>12</sup> Burisis F Busyris G<sup>2</sup>; puet] doit D<sup>14</sup>EF

- Et Dyomedés ensement,  
 Ceulz qui font decevablement  
 Traïson, murtre et roberie.  
 976 L'ydre ou Gerion signifie  
 Malice qui nuit triblement :  
 L'un apert, l'un repostement,  
 Et li tiers fet plus a blasmer  
 980 Qui nuist sous faulz samblant d'amer.  
 Li pors puet noter glotonie.  
 Par le baudré de Femenie  
 Et par Antheon puet l'en prendre  
 984 Luxure, ou cil ne volt entendre  
 Qui fu homs et Diex voirement,  
 Ains vesqui sans cunchiement  
 Et sans ordure de pechié,  
 988 Dont tuit autre sont entechié.  
 Tout pechié vainqui et tout vice,  
 Toute errour et toute malice,  
 Et pour le pueple delivrer  
 992 Valt son cors a paine livrer,  
 Et mort reçut joieusement  
 En la crois pour le sauvement  
 Et pour l'amour de ses amis.  
 996 Par l'enging de ses anemis  
 La char certainement mori,  
 Mes onc la mort ne signori  
 Ne pooir n'ot de signorir

Mss. AD<sup>124</sup>EFGYZ<sup>12</sup> | 983 +D<sup>3</sup>

Leç. rej. 983 Antheon] *d'après* Y antheon A<sup>2</sup> ancheon A<sup>1</sup> ancteon G<sup>2</sup> anction G<sup>13</sup> aucteon D<sup>14</sup>  
 aceton D<sup>2</sup> arcteuñ EF; mq D<sup>3</sup>

Var. 973 Dyomedes] diomedes A<sup>2</sup>G<sup>13</sup>Y<sup>13</sup> dyomedez E<sup>1</sup> dyomedis Z<sup>1</sup> 975 et] ou A<sup>2</sup>D<sup>14</sup>EFG  
 976 L'Ydre] L'idre A<sup>2</sup>FG<sup>13</sup>Y<sup>13</sup> L'isdre Z<sup>12</sup>; ou Gerion] ou geison A<sup>2</sup> ou geyron D<sup>12</sup>G<sup>2</sup> ou geiron  
 D<sup>4</sup> ou giron EF ou gerion G<sup>13</sup> orgerion Y<sup>2</sup> ougerion Y<sup>13</sup>; L'isdre si nous (Lisdre enapres Z<sup>2</sup>)  
 signifie Z<sup>12</sup> 977 Malice] milische D<sup>2</sup>; triblement] terriblement Z<sup>1</sup> *id. corr. en cuisamment*  
 Z<sup>2</sup> 978 L'un] L'une D<sup>2</sup>; apert] port EF; l'un] lautre E<sup>2</sup>F; repostement] obscurement A<sup>2</sup> 979  
 Et li tiers fet] Ly tiers si fait G<sup>3</sup> 980 Qui] Quil F; nuist] vint D<sup>24</sup>EF maint G 981 noter]  
 sembler A<sup>2</sup> porter G<sup>2</sup> 982 baudré] landre F vauldre Z<sup>1</sup>; Femenie] feminie EY *femmenie* G<sup>1</sup>  
 femeline D<sup>2</sup> 983 l'en] en A<sup>2</sup> on D<sup>2</sup>YZ 984 entendre] atendre G<sup>2</sup> 985 Qui] Quil F; homs  
 et Diex] dieux *et homs* A<sup>2</sup>D<sup>3</sup>; voirement] vraiment GYZ<sup>12</sup> 986 vesqui] volt qui G<sup>2</sup> 988  
 entechié] conchié A<sup>2</sup> 995 Et l'amour de tous ses amis YZ; l'amour] l'onneur G 998 la  
 mort] la char E<sup>2</sup>G<sup>13</sup> 999 Ne pooir n'ot] N'ou ot pouvoir A<sup>2</sup>



- 1000 Sor cele qui ne puet morir :  
 C'est la deïtez pardurable,  
 Qui n'est morteuilz ne corrompable  
 Mes samblable au Pere immortel.
- 1004 Ce meïsmes qui fu mortel  
 – C'est la char, qui paine ot sofferte  
 Et mort, et que Diex ot offerte  
 En crois pour la mort aquiter –
- 1008 Fist li Peres resusciter.  
 Si fu la char vivifïee,  
 Exaucie et glorefïee  
 Aus cieulz en pardurableté.
- 1012 Cil qui devant orent esté  
 Ses enemis et si contraire,  
 Li folz juïf de put affaire,  
 Sorent son glorefïement.
- 1016 Si s'en dolurent durement  
 Li envieus plain de desloi,  
 Prevaricator de la loi.  
 Nepourquant ne pueent desdire
- 1020 Ne metre en ni ne escondire  
 Que li Filz Dieu n'ait desservie  
 La gloire de parmanant vie  
 Et qu'il est exauciez a droit,
- 1024 Mes tout soit il si orendroit

Mss. AD<sup>1234</sup>EFGYZ<sup>12</sup>

Leç. rej. 1003 immortel] *d'après* A<sup>2</sup>D<sup>1234</sup>EFG<sup>3</sup>Y<sup>2</sup>Z<sup>2</sup> in mortel Y<sup>13</sup>Z<sup>1</sup> i mortel A<sup>1</sup> mortel G<sup>12</sup>  
 1019 Nonpourquant] *d'après* A<sup>2</sup>D<sup>1234</sup>EFGYZ<sup>12</sup> Ne porquant A<sup>1</sup>

Var. 1002 Qui n'est] Que n'est E<sup>1</sup> N'est pas Y<sup>2</sup>; corrompable] comparable D<sup>2</sup> 1003 samblable  
 au] semble au EF 1004 Ce meïsmes] Et ce meïsmes G 1005 qui paine] que dieux A<sup>2</sup>;  
 ot] et E<sup>1</sup>Y<sup>13</sup> 1006 Et mort] Et morte A<sup>2</sup>D<sup>123</sup>E Et la mort GZ<sup>12</sup>; et que Diex ot offerte] que  
 dieux ot offerte D<sup>134</sup> qui lui fut offerte G<sup>13</sup> que diex ot soufferte G<sup>2</sup> que jhesus ot soufferte YZ<sup>1</sup>  
 que jhesus eut soufferte jhesus offerte Z<sup>2</sup> 1008 Fist qu'elle pot (peust Z<sup>12</sup>) resusciter YZ<sup>12</sup>  
 1009 Si] Lors YZ<sup>12</sup>; la char] li cars D<sup>3</sup> 1010 Exaucie] Ensaucie Y<sup>2</sup> 1011 Aus] Es A<sup>2</sup>GYZ<sup>12</sup>  
 1013 Ses] Mez D<sup>3</sup>; et] mq G<sup>1</sup> 1014 Li folz] Li fel GY<sup>13</sup> Les felons Z<sup>12</sup>; de put affaire] et de  
 putaire Y de putaire Z<sup>12</sup> 1015 Sorent] Soient D<sup>1</sup> 1016 durement] malement YZ<sup>12</sup> 1017  
 envieus] ennemis A<sup>2</sup>G<sup>13</sup>Y<sup>23</sup>Z<sup>12</sup>; de desloi] de desroy E<sup>2</sup>FGZ<sup>12</sup> desloy (-1) D<sup>3</sup> 1019 ne pueent  
 desdire] ne poient dire (-1) D<sup>1234</sup>EFGA<sup>2</sup> ne porent desdire YZ<sup>12</sup> 1020 en ni] a noient YZ<sup>12</sup>;  
 escondire] contredire A<sup>2</sup>D<sup>1234</sup>EF desconfire Z<sup>12</sup> 1022 La] mq Y<sup>2</sup>; parmanant] parmenable D<sup>3</sup>  
 perpetuel Y; La gloyre perpetuel et la vie Z<sup>1</sup> *id. corr. en L. g. perpetuelle la vie Z<sup>2</sup>* 1023 mq  
 Y<sup>2</sup>Z<sup>12</sup> (*espace blanc d'une ligne dans Y<sup>2</sup>*); exauciez] assacies D<sup>1</sup> 1024 si] cy D<sup>42</sup>FG<sup>3</sup> mq (-1) G<sup>1</sup>  
 fils YZ<sup>12</sup>; orendroit] endroit (-1) F 1024.1 Quilz n'ont paour (pouvoir Z<sup>2</sup>) en nul endroit Z<sup>12</sup>

Qu'il ne le puissent damagier,  
 Si ne cessent il d'enragier  
 Li envieus plain de bouffoi  
 1028 Contre la crestiane foi  
 Et de faire aus crestians honte.  
 Ensi com la fable raconte  
 Fu Herculés deïfiez  
 1032 Et sor les cieulz glorefiez.  
 Ains que la gent communement  
 Seüst son glorefiement, [232rb]  
 Fu par tout la chose seüe  
 1036 De la mort qu'il ot receüe.

Mss. AD<sup>1234</sup> EFGYZ<sup>12</sup> | 1030 +BZ<sup>34</sup>

Var. 1025 *Qu'il*] Qui Y<sup>13</sup>; puissent] puent Y; De lui nuire *et de dommaigier* Z<sup>1</sup> *corr.* Z<sup>2</sup> 1026  
 d'enragier] d'esragier D<sup>3</sup>EFY<sup>13</sup> de ragier Y<sup>2</sup>; Si voudrent ilz tousjours taschier Z<sup>12</sup> 1027 Li  
 envieus] Li anemis D'A<sup>2</sup>G Comme envieus Z<sup>12</sup>; bouffoi] desroy Z<sup>12</sup> 1028 De viure a crestienne  
 loy Z<sup>12</sup> 1029 *mq* Z<sup>12</sup> 1029.1 Si comme vous orrez ou conte B Dessus avez oy le compte Z  
 1030 com] *comme* G<sup>1</sup>; Coment la fable nous racompte Z 1031 *Comment* (fut Z<sup>13</sup> <sup>ia</sup> fut Z<sup>2</sup> il  
 fu Z<sup>4</sup>) deïfiez Z 1032 sor les cieulz] en es cieulz D<sup>123</sup>EFY en estuis (?) D<sup>4</sup>; glorefiez] stellifies  
 D<sup>1234</sup>EF; Hercules *et* gloriffiez Z 1034 Seüst] Sceussent Z 1036 la mort] la grief mort Z

Exposition supplémentaire sur Achéloüs dans Z (d'après Z<sup>4</sup>) :

- 234.1 Or vous vueil la fable expondre, [157vb]  
 Comment li sens s'i peut respondre.  
 Bien avez oï du fier porc
- 234.4 Qui fu chaciés, dont a grant tort  
 Mourut et a grant desraison  
 Meleager par le tisson.  
 Dont, quant la chace du finee
- 234.8 Et la chousse au chief menee,  
 Theseüs, qui d'Athenes nés  
 Fu et ot esté mandés  
 A la chace, et tuit li baron
- 234.12 Et plusieurs autre compaignon  
 S'en vorent retourner arriere  
 En leur païs ; mes la riviere  
 Qui est en icelle contree,
- 234.16 Qui est Achelon appellee,  
 Fu lors si grande et si fort creue  
 Que par tout estoit expandue  
 Et tant yert se fluve perilleux
- 234.20 Que on conseilla pour le mieux  
 A Theseüs qu'il attendist  
 Dusque le flum se remist  
 Le chevalier sur la riviere,
- 234.24 Qui mout fu orgueilleuse et fiere,  
 Se logia et la fist demour.  
 Dementiers qu'il est a sejour,  
 De l'estat du païs enquist.
- 234.28 Assés y a qui li en dist  
 Maintes diversses nouvelles,  
 Et assés freches furent celles,  
 Coment Herculés li preus,

Lec. rej. 234.1 vueil] d'après Z<sup>213</sup> mq

Var. 234.2 Comment li sens si peut respondre] C. au vray sans peut r. Z<sup>12</sup> 234.8 chousse] besoingne Z<sup>12</sup> 234.9 Theseus] Thereus Z<sup>3</sup> ; d'Athenes] dethenes Z<sup>1</sup> 234.11 et tuit li baron] et tuit sien baron Z<sup>1</sup> et tous sien ses barons Z<sup>2</sup> 234.16 Achelon] Athelon Z<sup>12</sup> 234.18 estoit] mq Z<sup>3</sup> 234.19 yert] mq Z<sup>1</sup> id., corr. suscite<sup>fut</sup> Z<sup>2</sup> ; se fluve] cil flot Z<sup>21</sup> 234.20 Que on conseilla] Qu'on lui conseilla Z<sup>12</sup> 234.21 Theseus] Thereus Z<sup>3</sup> 234.22 Dusque] dusques Z<sup>3</sup> Jusques Z<sup>12</sup> ; flun] fleuve Z<sup>12</sup> 234.25 logia] longea Z<sup>1</sup> 234.26 qu'il est] Z<sup>3</sup> quil il yert Z<sup>1</sup> qui yert Z<sup>2</sup> 234.29 Maintes diversses nouvelles] D<sup>c</sup> m. d. n. Z<sup>2</sup> 234.30 celles] elles Z<sup>12</sup>

- 234.32 Li vaillans, li chevallereux,  
 C'estoit mariés prés de la  
 Et coument par sa force il a  
 Mis bonnes en celle riviere,
- 234.36 Qui tant yert orgueilleuse et fiere [158ra]  
 Si que quant elle se desrive  
 Hors de son canal et derive,  
 Ne peut mais le país gaster
- 234.40 Qu'elle souloit tout degaster,  
 Pour l'escluse que cil a misse.  
 Pour ce faint la fable et devise  
 Que Achellon se complaingnoit
- 234.44 De Herculés et se plaignoit  
 Qu'il li avoit sa corne route,  
 Pour ce qu'il li tolli la floute ;  
 Et outrement est expossee
- 234.48 La fable que j'é propossee,  
 Qui chousse fu veritable  
 Et vraye histoire creable.

Lec. rej. 234.46 qu'il] d'après Z<sup>123</sup> qui Z<sup>4</sup>

Var. 234.33 C'estoit] Estoit Z<sup>3</sup> 234.34 mq Z<sup>2</sup> 234.35 en] a Z<sup>12</sup> 234.36 yert] Z<sup>1</sup> est Z<sup>3</sup> yert<sup>fut</sup>  
 Z<sup>2</sup> 234.37 se] mq Z<sup>12</sup> 234.42 ce] mq Z<sup>3</sup> 234.43 Achellon] Achelon Z<sup>3</sup> Athelon Z<sup>12</sup> 234.44  
 mq Z<sup>3</sup> ; se] mq Z<sup>12</sup> 234.49-234.50 mq Z<sup>12</sup>

Allégorie sur Nessus, Déjanire et Hercule dans  $YZ^{12}FE^2$  (d'après  $Y^2$ ) :

- 486.1 Par Nessus puis prendre aultrement [190ra]  
 Les faulz provoires droitement,  
 Cui Dieux a chargie et conmise
- 486.4 Sa chiere espouse Sainte Eglise  
 Pour lui conduire et assener  
 Et pour lui sauvement mener  
 Par la riviere de cest monde,
- 486.8 Qui trop est douteuse et parfonde,  
 Plaine de fluctueulz perilz,  
 Par lesquelz homme est perilz.  
 Mais cils qui gouverner le doivent
- 486.12 Plus le traissent et deçoivent,  
 Et cil qui l'ont prise a guarant  
 Plus s'enforcent, c'est bien parant,  
 De lui confondre et deffouler,
- 486.16 De lui corrompre et violer  
 Et de soustraire a Dieu s'amie ;  
 Mais li espoux, je n'en doubt mie,  
 En prendra aspre vengeance.
- 486.20 S'ilz ne viennent a repentance,  
 Tuit seront mort et perillié.  
 Ja a son arc appareillié  
 Et ses dars ardans qu'il traïra
- 486.24 Qui de mort les abeuverra  
 Ou feu d'enfer finalement  
 Ou mis seront a dampnement.

Var. 486.1 Nessus] nîsus  $Z^{12}$  486.2 faulz provoires] mauvais prestres  $Z^{12}$  486.3 Cui] Qui  $E^2$   
 Que  $Z^1$  ; Aus quieux Que dieux <sup>des or a charge</sup> et commise  $Z^2$  486.8 douteuse] doubtable  
 $E^2FY^{13}$  486.9 flutueulz] fantueux  $E^2$  fontueux  $F$  infruis  $Z^1$  infiniz  $Z^2$  ; perilz] delis  $Z^{12}$  486.10  
 homme est] hommez sont  $E^2F$  mains homs est  $Y^{13}$  486.13-486.14  $mq$   $E^2$  486.14 s'enforcent]  
 s'efforcent  $FZ^{12}$  s'efforcoient  $Y^{13}$  486.17 soustraire] fortrayre  $E^2F$  sortrayre  $Y^{13}Z^{12}$  486.18 n'en]  
 ne  $Z^1$  486.19 vengeance] vangement  $E^2F$  486.20 repentance] repentement  $E^2F$  486.23 Et] A  
 $E^2F$  486.24-486.26  $mq$   $E^2$  486.24 abeuverra] alumera F